دیـوانا فـەتحی



ڕێڤەبەرێ گشتێ و
سەرنڤیسەر

مؤيد طيب

کوردستانا عێراقێ - دهۆك

تاخێ مازی - جادا ئاشتی
ئاڤاهیێ سپیرێز

www.spirez.org
www.spirezpage.net

- **ژمارا وەشانێ:** (٣٨٠)
- **ناڤێ پەرتووکێ:** دیوانا فەتحی
- **بەرهەڤکرن:** تەحسین ئیبراهیم دۆسکی
- **دەرهێنانا هونەری:** تەحسین ئیبراهیم دۆسکی
- **سەرپەرشتکارێ چاپێ:** شێروان ئەحمەد تەیب
- **چاپا:** ئێکێ
- **تیراژ:** (٥٠٠) دانە
- **ژمارا سپاردنێ ل پەرتوکخانا بەدرخانیان ل دهوك (٢١١٦) ل سالا ٢٠١٢**
- **چاپخانەیا:** خانی / دهۆك

SPIREZ PRESS & PUBLISHER
DUHOK

دار سبيريز للطباعة والنشر
دهوك

دیـوانا فـەتحی

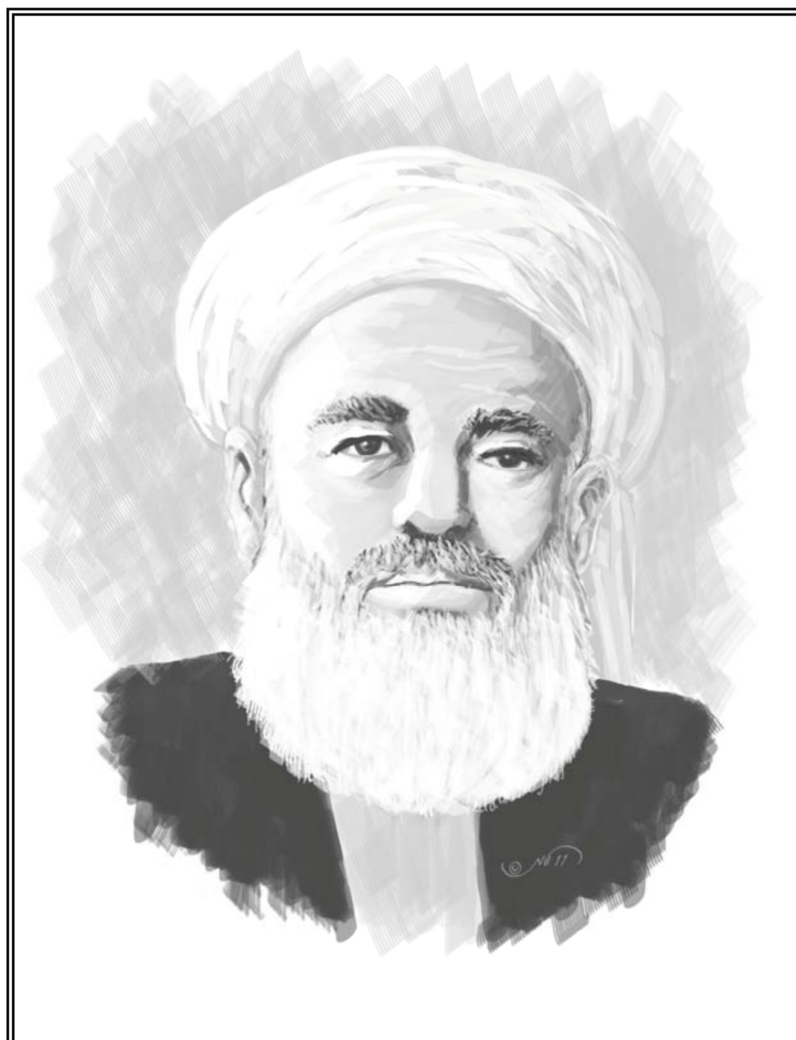
مەلا عەبدلفەتتاحێ حەزروویی

(۱۸۹۰ - ۱۹۷۵ ز)

بەرهەڤکرن

تەحسین ئیبراهیم دۆسکی

2012 سـپیرێز



وێنەیێ حەجی عەبدلفەتتاحێ حەزروویی
(فەتحی)

فەتحييێ حەزروويى
و سەرجەمێ ديوانا وى

حەجى عەبدلفەتتاحێ حەزروويى، ئەوێ تەخەللوصا خۆ يا شعرى كربيە (فەتحى) ئێك ژ شاعرێن مە يێن كلاسيک يێن ژێهاتى بوو ل سەدسالا بيستێ يا زايينى، ووى دەستەكێ درێژ د هونەرێ ڤەهاندنێ دا ب كوردى و عەربى و فارسى هەبوو، بەلێ د گەل هندێ ژى حەتا ئەڤرۆ ئەو ب ڕەنگەكێ ژ هەژى نەهاتييە ناسين، ژ بەر ديوانا وى ب ڕەنگەكێ تمام هێشا نەكەفتييە بەر دەستێ خواندەڤانان، و بەرى حەفتێ سالان، ل سالا ١٩٤١ زايينى دەمێ كۆڤارا (هاوار)ێ ل شامێ دەردكەفت، مير جەلادەت بەدرخانى ب كورتى ئيشارەت دابوو ڤى شاعرى، دەمێ د گۆتارا خۆ (كلاسيكێن مە يان شاعر و ئەديبێن مە يێن كەڤن) دا گۆتى: ((حەجى فتاحێ حەزروويى: ديسان من بهيستييە كو ديوانەک وى هەيە، و هەر وەكى ژ ناڤێ وى دخويە ژ حەزروويێيە))[1].

و ژ هنگى وەرە ئەڤە بۆ جارا ئێكێيە سەرجەمێ بەرهەمێ وى يێ شعرى ب ڕەنگەكێ چاپكرى دكەفتە مەيدانا ڕەوشەنبيرييا كوردى.

لەو فەرە ئەم ل سەرى ڤى شاعرى ب كورتى ب خواندڤانان بدەين ناسين..

مەلا عەبدلفەتتاحێ حەزروويى ل سالا ١٣٠٨ مشەختى (١٨٩٠ زايينى) ل گوندێ (زوخرێ) هاتبوو سەر دنيايێ، و (زوخرێ) ئێک ژ گوندێن دەڤەرا (حەزروويێ)يە د كەفتە باشوورێ وێ، و ئەو نوكە سەر ب ويلايەتا باطمانێ ڤەيە ل باكوورێ كوردستانێ.

هەر ژ زارۆكينييا خۆ وى دەست دابوو علمێ شەرعى، و ل شازدە ساليێ وى د گەل خالێ خۆ مەلا عەبدللاهى بۆ كرنا حەجێ قەستا وەلاتێ حيجازێ كربوو، لەو هەر ژ هنگى وەرە ئەو ب ناسناڤێ حەجى عەبدلفەتتاح هاتە ناسين، حەتا پشتى بوويە مەلا ژى پتر جاران دگۆتنێ: حەجى..

---

(١) كۆڤارا هاوار هژمارا (٣٣) چريا پێشين سالا ١٩٤١.

و دەستپێکا وی یا خواندنێ ل نک خالێ وی مەلا عەبدللاهی بوو ل حەزروویێ، پاشی پشتی دەمەکی -و وەک عەددەتێ فەقییان ل کوردستانێ- وی قەستا هندەک دەڤەرێن دی کر بۆ وەرگرتنا زانینێن شەرعی، و ژ وان جهان: دیاربەکر، لجێ، فارقینێ.. و وی ل نک گەلەک زانایێن سەردەمێ خواند بوو، وەکی: شاعرێ ناڤدار مەلا محەمەد هادی یێ لجی (ل سالا ١٩١٢ زایینی مربوو)[1]، ومەلا عەبدللاهێ مەیلانی..

و دویماهییێ وی ل سلیڤا (فارقینێ) ئیجازا مەلاتییێ ژ سەیدایێ خۆ یێ ب ناڤ ودەنگ مەلا حوسێنێ کچک وەرگرت ل سالا ١٩٢٠ ز.

پشتی وەرگرتنا ئیجازێ، وی دەست ب مەلاتییێ کر، هەر وەسا وی ل درێژیا پێنجی سالان دەرس ژی ددانە فەقییان، ل وێ مەدرەسێ یا ل تەنشت مالا وی، ل بازێرێ حەزروویێ، و د ڤی دەمێ درێژ دا، و د سەر وان هەمی کاودانێن نەخۆش و بەرتەنگ دا، یێن مەدرەسە و نیشادانا علمێ شەرعی تێ دبۆرین، ل وی دەمێ دانا دەرسان ژ لایێ حوکمەتێ ڤە هاتییە قەدەغەکرن، ئەو شیا بەردەوامییێ بدەتە کارێ خۆ، و هژمارەکا مەزن یا فەقییان ل بەر دەستێ وی دەرکەفتن، حەتا دبێژن: نێزیکی هزار کەسان ل سەر دەستێ فێری زانینێن شەرعی بووینە، و گەلەک ژ وان بووبوونە مەلا و موفتی و واعظ ل کوردستانێ و تورکیایێ ژی.

سەیدا زاڤایێ شێخ محەمەد سەلیمێ کورێ شاعرێ ناڤدار شێخ عەبدلقادرێ هەزانی بوو، کچا شێخ محەمەد سەلیمی ل نک وی بوو، بەلێ وی چو دووندەهـ ژێ نەبوو.. و وی ژییەکێ درێژ د خزمەتا علمی و ئەدەبی دا بۆراندبوو، و د ژییێ (٨٥) سالییێ دا و ل رۆژا ئەینییێ ٩ / ٢ / ١٣٩٥ مشەختی (بەرانبەر ٢١ / ٢ / ١٩٧٥ ز) ئەو چووبوو بەر دلۆڤانیا خودێ، و ل گۆرستانا بازێرێ حەزروو هاتبوو ڤەشارتن، خودێ رەحمێ پێ ببەت[2].

و ژ بەرهەمێن وی یێن هاتینە زانین ئەم دشێین ئیشارەتێ بدەینە دووان:

---

(١) دیوانا مەلا محەمەد لجی ئەوێ تەخەللوصا خۆ یا شعری کرییە (هادی) ل سالا ٢٠٠٧ مە دابوو چاپکرنێ، ل دەزگەها سپیرێز یا چاپ و وەشانێ.

(٢) زانین ل دۆر ژیانا ڤی شاعری مە ژ دانەیا دیوانا وی وەرگرتینە، یا سەیدا مەلا (زین العابدین الآمدی) نڤیسی.

١- کتێبا (هدية الصبيان) و ئەڤە کتێبەکا فقهییە، وی ب زمانێ عەرەبی بۆ زارۆکان دانایە؛ دا فێری فقها ئیسلامی ببن.

٢- دیوانا شعری، کو نوکە ل بەر دەستە.

مەلا عەبدلفەتتاحێ حەزروویی شعر ب سێ زمانان نڤیسینە: کوردی و عەرەبی و فارسی، و تشتێ بالکێش ئەوە وی چو شعر ب ترکی نەنڤیسینە، یان ب بەرچاڤێن مە نەکەفتینە، هەر چەندە وی زمانێ ترکی ژ باش دزانی.

و هەژییە بێژین: ئەڤ دیوانا مە بەرهەڤکری کو هەمی شعرێن فەتحی یێن ب دەست مە کەفتین تێدانە، مە ژ سێ ژێدەران وەرگرتینە:

١- ئەو دانەیا بۆ مە بوویە بنیات، کو ب نیشانان ڤە کەڤنترین دانەیە، بەلێ مخابن نە ناڤێ نڤیسەری، ونە سالا نڤیسینێ ل سەر نینە.

٢- دەستنڤیسا مەلا ئەحمەدێ جەوزی، و ژبلی شعرێن فەتحی هژمارەکا مەزن یا شعرێن هندەک شاعرێن دی ژی تێدا هەنە، و ئەو ژ (٢٤٠) بەرپەڕان پێک دئێت، بەلێ ژ بەرپەڕێ (٢٠٩) و پێدا خەت دئێتە گوهارتن و بەلکی ئەو نە ژ نڤیسینا مەلا ئەحمەدی ب خۆ بت.. و د دەهمەنان دا ناڤێ (جەوزی) بۆ ڤێ دانەیێ مە دانایە.

٣- دانەیا مەلا (زين العابدين الآمدى) ژ دیوانا فەتحی، کو ب ڕەنگەکێ کۆپیکری ل سالا ٢٠٠٤ ل چاپخانەیا (سوز) ل دیاربەکرێ هاتییە بەلاڤکرن، بەلێ ڤێ دانەیێ ب تنێ شعرێن کوردی تێدانە.

و ئەو جهێن جوداهییێن بەرچاڤ د ناڤبەرا دانەیان دا هەبن مە د دەهمەنان دا ئیشارەتا دایێ، د گەل هندەک روهنکرنێن سڤک، و دیارکرنا کێشا هەر شعرەکێ ژی ل دویڤ زانینا (عەرووضێ).

و دیوان وەکی ئاشکەرا مە ل سەر پێنج پشکان لێکڤە کرییە:

پشکا ئێکێ: عەقیدەنامە و ڤەهینۆکێن کوردی.

پشکا دویێ: داستانا لەیلا و مەجنوون.

پشکا سێیێ: ئەصلێ دیوانێ کو شعرێن کرمانجینە.

پشکا چارێ: شعرێن عەرەبی.

پشکا پێنجێ: شعرێن فارسی.

وهێژای گۆتنێیە کو ب ڕێزکرنا شعران (ب تایبەتی پشکا سێیێ) مە ل دویڤ فـاقییێ چێکرییە، نە کو وەکی د دەستنڤیسان دا هاتین. هیڤییا مە ئەوە بەلاڤکرنا ڤێ دیوانێ ب ڤی ڕەنگی دەولەمەندکرنەک بت بۆ شعرا مە یا کرمانجی.

تەحسین ئیبراهیم دۆسکی

دهۆک ٢٠ ئادارا ٢٠١٢

پشکا ئێکێ

عەقیدەنامە
و ڤەهینۆکێن دینی

عەقیدەنامە (ا)(١)

مونەببەهـ بە ئەی عارفێ (بو الكمال)
ببێژم ژ بۆ تە بەیانەک دەلال
چقاس ئەنبیاء و رەسوولێ خودا
هەمی پێشەوانە هەمی موقتەدا
سراجێ مونیرن ژ بۆ ئوممەتان
طەبیبێ حەکیمن ژ بۆ عللەتان
فەصیحن بەلیغن صددیقن ئەمین
کرن رەددێ خەصمان ب لەفظێ شرین
هەیە پورِ فەطانەت ژ بۆ ذاتێ وان
ب عەقل وذەکا رەدکرن دوشمنان
ب لەفظێ شرین و کەلامێ فەصیح
ب خەلقێ گهاندن وی ئەمرێ مەلیح
ژ عەزل وگوناهان خودان عصمەتن
د ئەمر و د نەهیان خودان دققەتن
ل سەر وان صەلات و سەلامێ خودا
ژ ئەرضی حەتا عەرشێ پاکێ خودا
ل مە لازمە باوەریکێ تەمام
ب پێغەمبەری یا نەبییێ د هومام

(١) ژ دەریا (المتقارب المثمن المحذوف).

د حـــەققــێ رەســوولان ب ئرســالێ وان
ژ نـک وی خـودایێ کـو خـەللاقـێ جـان
ب ناڤ خەلقی دا ئـەمر ونـەهیێ دحەق
کو تـەبلیغێ وان کر (بـلا مـال) و حەق
بـــزانن جـــەمیعـــێ نـــەبـــی و رەســـوول
هـەمـی حـەققـن و حـەقیـێ کـن قـەبـوول
د هـــەر قـــەرنـــەکـــی دا خـــودێ ذاتـــەکـــی
کو مەعصوومە (أز) ذەنب و رەیب و شەکی
ب ناڤــا جهـــانێ شـــهاندی یـــەقـــین
خـــودا خـــالقێ ئاســـمان و زەمـــین
هـەچـی لازمـە ئـەو د حـەققـێ مـە عـام
ژ تـــەصـــدیقێ عـــالی جـــەنـــابێ کـــرام
ئـەڤـە کـو مـە گـۆتی ب دل گوهـ بـدێ
کـو دا تـە خـەلاص کـە ژ ئـاگر خـودێ
وەلـێکن موفـەصـصەل بزانـە تـەمـام
کو ئەڤ بیـست و پێـنج ئـەنبیائێ هومـام
خـــودائی کـــو ئـــانی ووجـــوودێ جهـــان
د قورئـــانێ دا ذکـــر کریـــە ئـــەڤـــان
ژ ڤـان بیـست وپێنجـان بگـردە تـەمـام
د پێـدا د گـەل هـەشتێ دی بـوون نظـام
د وێ ئایـــەتـــا (تلـــک حجتنـــا)
د ئـــەنعـــام و بـــەریـــا (ولـــو أننـــا)

خـودا نـەظـم کریـە د کلامـێ مـوبین
موقـەددەم بـراهیم و ئیـسحاق چـونین
د پـەی وی دە یـەعقـووب و نووحـە بـزان
د پـەی نـووحی دە داوودە بـێ گومـان
سولەیمان و ئـەییـووب و یووسف یـەقـین
د پـەی وی دە مووسـا و هـاروون ببـین
د گـەل زەکـەرییـا و یـەحیـا چـونین
و عیـسا و ئلیـاس (مـن الـصالحین)
د پـەی عاطـفـا ب سـەر بـراهیم ببـین
سـماعیلە و ئلیـەسـەع هـەمچـونین
و یوونس و (لـوطـاً) (و کـلاً) مـەتـین
موفەضضەل گـەڕاندی (علی العـالـمین)
هـەچـی مونتـەظـم بـوون د ڤـێ ئایـەتـێ
مـە ئانینـە بـەیتـێ د گـەل دققـەتـێ
ئـەوێ دی بزانـە تـو ئـدریس و هـوود
شوعەیب و د گەل صـالحێ ب ئاهـ وەدوود
د پەی وی دە (ذو الکفل) و ئادەم بزان
د پـەی وی دە سـولـطـانێ هـەردو جهـان
حـەبیـب و شـەفیعـێ د مـە عاصـییان
خـودا ئختیـار کـر ژ نـاڤ ئـەنبیـان
ب یاسـین و طاهـا د کـەلامـێ مـوبین
وی گـۆت: (إنـکَ لمـن المرسـلینْ)

وەلــێ لازمــە ئــەم موفــەســسر ببــین
ژ تــەفـصیلێ ڕا موقتــەصـر هـەم ببـین
ئەگەر عـەرضـی کـە یـەک نوبـووەتـێ ڤـان
بکـــە ئعتــــراف و مــــوقرری ب وان
کـو پێغـەمبـەرە هـەم رەسـوولـە یـەقـین
نـە کـو حفظـێ ناڤـان خلافـە هـەمـین
حفـظ کـە ئـەڤـێ نـەظـمـێ پـاکێ تـەمیـز
کـو دا تـو ل نـک هـەر دووان بـی عـەزیـز
خـەلاصـی ژ نـارێ جـەهـەنـنـەم طـەلـەب
بکـە تـو ژ بـۆ **فـەتحـی** یـێ بـێ ئـەدەب

عەقيدەنامە (٢)[1]

دڤێتن گەر ب قەنجى بى موەصصەف
تو قەنج تەحصيلەكى كە ئەى موكەللەف
د زانينـا فورووضـات و لـەوازم
ب رۆژ و شەڤ ب جان و دل بە جازم
هەچى مائى رەسوول پێ بوويە مورسەل
بگر نەهيا خوە كە ژ مەنهييێ موهمەل
بزانە واجب و هەم موستەحيلان
د گەل جائز وها رەنگە دەليلان
د حەققێ رەببێ عالەم (ذو الجلال)ى
وها رەنگە رەسوولێد خوەى كەمالى
تەمام پێنجە عەقيدە ئەى برادەر
تو گوهدێرە ب قەلب و دل كە باوەر
دو قسمن ئێ خودا و ئێ رەسوولان
وەلێ هەر قسمەكى سێ نەوعن ئەى جان
يەكى سێ نەوعێ ئەووەل واجباتن
ژ وان را ژى بزان چار صنف هاتن
ژ مثلى صنفێ ئەووەل را برادەر
صفاتێ نەفسييە دبێژن سەراسەر

(١) ژ دريا (الهزج المسدس المحذوف).

ژ ڤـــی صـــنفی ووجـــوودا (ذو الجـــلال)ە
خـــودا مـــەوجـــووده بـــا عـــزز و كـــەمالـــە
د خـارج دا ثوبووتـه وەهـم تـەحـەققـوق
ژ بـۆ ذاتـێ وی ئـەڤ حوجب و تـەعـەللـوق
ببۆیـا گـەر ژ مـە مـەرفـووع و مـەكـشووف
بـدیتا دێ مـە وی بـێ كـەیف و هـەمكـووف
د گـەل ذاتـی یـەكـن یـا غـەیـرن ئـەسـلەم
دڤـــێ ئمـــساكه (إذ لا نحـــن نعلـــم)
ل مـــەوجوودییـــەتـــا رەببـــێ جـــەلیلـــه
ووجـــوودا جوملـــە مـــەوجـــوودان دەلیلـــە
ژ بۆنـــا صـــنفێ ثـــانی ڕا صـــفاتن
د ســلبییه دبــێن ئــەڤ پێــنج صــفاتن
چكـو مـەعنـایێ ڤـان تـەڤ نـەفی و سـەلبن
ژ بـۆ مـائێ كـو نـەقص و هـەم خـەلـەل بـن
قـدەم یـەعنـی نـەهینـا ئـەووەلییـەت
بـــەقائـــا وی نـــەهینـــا ئاخرییـــەت
(خلافـا حادثـان) یـەعنـی نـه مثلـی
نـه هـەمتـایی ژ بـۆ مـەولایـێ عـالی
تـو نیـنن دەسـت و چـاڤ و پـا و قامـەت
نه عـەرض و طـوول وكـورتی و ضـەخامـەت
قیامـا وی ب نـەفس مـەعنـا وی ئـەی تـاج
ب بال ذات و موخەصصەص ڤە نـه موحتـاج

غـەنییـە ژ ذاتـەکـی کـو پـێ بـە قـائم
وهـا ڕەنگـە ژ مووجـد ئـەی مـولائم
دەلـیلا ڤـان حـودووث و باطلییـەت
تـەسـەلـسول گـەردش و هـەم دائرییـەت
ل وەحدانییـەتـا ذات و صـفاتان
د گـەل ئـەفعـالێ بوونـا کائناتـان
ژ ئـەجـزاء و ژ جوزئییـان مـورەککـەب
نـەهـن ذات و نـە جـورمێ (لا یرکـب)
تـەعـەددود مثلیـەت دەر وەصف و شرکەت
ژ بـۆ غـەیـران د فعـلان نیـنن ئـەلبـەت
نـەهـن تـەغریـق و تـەحریـق ژ ئـاڤ و ئـاگر
کـەسـێ بـاوەر کـە ڤـێ زندیقـە کـافر
دبـت فاسـق ب بـال قـووەت کـە نـسبەت
کـو تـێ دانـی خـودا ئـەو بـێ مـورووەت
دبـت جاهـل کـو بـاوەر کـە تـەلازوم
تـەخـەللـوف نینـە مـومکن مـەردێ جـازم
دبـت مـوئمن کـەسێ بـاوەر کـە تـەئثیـر
ژ غـەیـری ذاتـێ مـەولا نینـە تـەقـدیر
تـەخـەللـوف مومکنـە خـارج دبـت ئـەڤ
ژ گردابـا هلاکـا سـابقان تـەڤ
ژ بۆنـا صـنفێ ثالـث ڕا صـفاتن
مـەعـانی ئـەو دبێن ئـەڤ هەفت صفاتن

ووجوودینـــە نـــە عـــەینـــی ذاتـــێ پـــاکن
نـــە غـەیـری (ذو انفـصال و ذو انفکـاک)ن
قـــەدیـــم و قـــائمێ ب ذاتینـــە قـــودرەت
دکـــــت ئیجـــــاد و ئعـــــدام و ئـــــرادەت
دکـــت تـــەخـــصیص حـــال مومکناتـــان
ژ ئـــەوصـــاف و ژ ئـــەزمـــان و جهاتـــان
ب غـەیـری مومکنـات نـاکن تـەعـەللـوق
نـەکن دا قـەلـب و تـەحصیلان تـەحـەققـوق
شـــەشـــن مـــومکن مـــەقـــادیر و جهـــاتن
ووجـــوود و ئـــەمکنـــە وەقـــت و صـــفاتن
هـەیـە ل ئـەخـذا فورووعـان قـودرەتـا رەب
وە کرنـە عـاجز ئـەڤ جـەهلا مـورەککـەب
چکـو ئـەخـذا فورووعـان نینـە مـومکن
تـــەعـــەللـــوق گرتنـــا پـــێ نینـــە مـــومکن
ب علمـی کـەشـفێ مـەعلوومـان دبت تـەڤ
خـەفـا سـەبقـا خـەفـا ژێ تـێ نـەهـن تـەڤ
تـــەعـــەللـــوق گرتنـــا علمـــی ب واجـــب
ب جـــائز موســـتەحـــیلان بوویـــە واجـــب
دزانـت جوملـە مـەوجـوودات و مـەعـدووم
ب تـەفـصیلاتێ وان مـەولایـێ قـەییـووم
نـــە کـــەســـپی نـــە بـــەدیهـــی بـــێ بدایـــەت
ژ مـــــەعلوومـــــان ڕا نیـــــنن نهایـــــەت

حـــەیاتـــە ئتتـــصافا وی ب وەصـــفان
دکت تـەصحیح (یا ذا الفضل) و عرفـان
تــەعــەللــوق گرتنــا وی نینــە مــەوجــوود
دەلــیلا ڤــان ووجــوودا جوملــە مــەوجــوود
ب سەمع وهەم بەصەر ئەی مەردێ مەعرووف
دبیــتن جوملــە مــەوجــووداتێ مــەکـشووف
وەلـــێ هـــەر یـــەک ژ یـــا دیتـــر موغـــایر
وەکـــی علمـــی بـــزان لـــێ عـــەقلـــە قاصـــر
ب چـاڤ و گوهـ نـەهـن نـاکن تـەعـەللـوق
ژبلـــی صـــاحب ووجـــوود و (ذی تحقـــق)
دبینـــە جوملـــە مـــەســـمووعات و موبـــصەر
دکـەت سـەح هـەردووان ژی ئـەو د هـەر دەر
کەلامێ وی ژ حورووف و صەوت وتەرکیب
مونـەززەهـ تـێ نـەهـن تـەغییـر و تـەرتیـب
بنـــاء و ســـوورەء و ئعـــراب و موهمـــەل
نـــەهـــن ئایـــات و ئـــەڤ ئـــەلفـــاظێ مـــونزەل
نــە مــەدلــوولاتێ ڤــان ئــەلفــاظێ حــاوی
وەلــێ مــەدلــوول و مــەدلــوولـن موســاوی
(کـــلام اللـــه) و (قـــرآن) نـــاڤێ وانـــن
وەلـــێ ئـــەلفـــاظێ مـــەخلـــووقێ خـــودانن
مـەبێـژ بـۆ هـەردووان مـەخلـووق و حـادث
ژ بــۆ وەهمــا حودووثــان غــەیــری حــادث

موعەللەق جوملە هەن ئەی ئەهلێ سوننەت
دەلــیلا هــەر سـییان قورئــان و ســوننەت
صـفات مـەوقـووفێ فعلـن یانـە ئـەی جـان
دەلائــل عــەقلــی ونــەقلینــە (ذی شــان)
ژ ئــــەووەل ڕا ب ثــــانی دوورە مــــانع
ژ ثــانی ڕا ب ئـــەووەل ضـــوعفە مـــانع
صــفاتێ مــەعنــەوینــە صــنفێ رابــع
ژ ئــەوصــافێ مــەعــانی ڕا تــەوابــع
نــە مــەوجـوود و نــە مــەعـدوومن مـولازم
ژ وان ڕا قــــائمێ ب ذاتینــــــە دائــــم
ئەڤن کـەونا وی صاحب شین و هەم ڤـین
خـودان زانــین و سـاخی ئـەو هونــەربـین
بهیـــستن دیـــتن و صـــاحب خـــەبـــەردان
بگــر ڤــان واجبــێ مــەولا چــو مــەردان

عەقیدەنامە (٣)(١)

د تـەوحیـدا خـودا دا عـەبـدێ کـەمتـەر
دبێـژە نـەظـمـەکـێ وەک عقـدێ جـەوهـەر
قـەدیمـە خالقـە مـەولایـە مـەوصـووف
ب ئـەوصـافێ کـەمـالێ ئـەی هۆنـەروەر
ئـەوە هـەر حـەی و حـەق تـەدبیـر و تـەقدیر
ژ وان ڕا دەسـتێ قـودرەت بوویـە رەهبـەر
موریـدە ئـەو ژ بـۆ خـەیـران و شـەرران
وەلاکـن نینـە راضـی ئـەو ژ بـۆ شـەر
صـفاتێ وی نـە عـەینـی ذاتـێ وینـە
نـە غـەیـرن هـەم ژ بۆنـا ذاتـێ ئـەکبـەر
صـفاتێ ذات وئـەفعـالێ وی جوملـە
قـەدیمـن لـەو زەوال ژێ دوورە یـەکسـەر
دبـێن شـەیئـە نـە وەک ئـەشیاء و ذاتـە ژ
جهـاتێ سـتتە خـالی ئـەو دلاوەر
نـە غـەیری ئـسمی بـوو ذاتـێ موسـەمما
ل نـک ئـەهلێ بـەصیرەت ئـالێ ئـەخیـەر
نـە جسم وجـەوهـەرە نـە کوللـە نـە بـەعـض
نـە نـوورە نـە عـەرەض نیـنن سـەراسـەر

(١) ژ دریا (الهزج المسدس المحذوف).

هـەبوونـا جـوزئی بـێ وەصـفا تـەجـەززی
د ذهنـــێ دا بـــزان حـــەققـــە بـــرادەر
نـە مـەخلووقـە کـەلامـێ رەببـێ عالـەم
ژ جنـــسێ گۆتنـــان دووره موقــــەررەر
ل عـەرشە رەببێ عـەرشی بێ تـەمـەککون
مـەحـالا ئتتـصالێ مـەکـە مـەنکـەر
نـە وەجهـە بـۆ خـودا تـەشبیه و تـەعطیـل
مونـەززەهـ (أز) سماتێ نـەقصێ کـەمتـەر
نـەبۆرینـە ل وی ئـەحـوال و ئـەزمـان
نه وەقت و حین و سال و ماهێ یەکسەر
غـەنـی (أز) دا و بـاب و جوملـە ئـەولاد
ژ بـل وان ژی چ (أنثـی) چ (مـذکر)[1]
ووهـا رەنگـە ژ ذی عـەون و نـەصـیران
بـوو یـەکتـا (ذو الجـلال)ێ پـوڕ هونـەروەر
جـەمیعـێ خـەلقـێ دمرینـە و ڤـەژینـە
دده هنکـان جـەزائـێ خـەیـر و هـن شـەر
ژ ئـەهلـێ شـەرڕێ ڕا نـار وعـەذابـە
ژ ئـەهلێ خـەیرێ ڕا جـەننـات وکـەوثـەر
فـەنـا نـابن جـەحـیم و دارێ جـەننـەت
نـە ئـەهلـێ ئنتقـالـن ئـەهلـێ وان هـەر
هـەچـی مـوئمن دبیـنن وی ب چاڤـان
وەلـێ بێ کـەیـف و بـێ ئدراکێ مـەنظـەر

---

(١) پەیڤا (أز) یا فارسییە، ئانکۆ: ژ.

ژ بیر کن نعمەتان دەرگاهێ دیدەن
(خنک آنکس کە باشد) ئەهلێ باوەر
نە فەرضە ئەصلەح و فعلا صەلاحێ
ل سەر ذاتێ موقەددەس پوڕ هونەروەر
ل مە تەصدیقێ ئەملاک و رەسوولان
بزان فەرضە ئەون هەر جوملە سەروەر
تەمام بوونە ب صەدرێ پوڕ موعەللا
نەبییێ هاشمی ژی خەددێ ئەنوەر
ژ بۆ پێغەمبەران بێ شەک ئیمامە
ژ بۆنا ئەصفیان تاجەک مونەووەر
دمینت تا ئەبەد شەرعا وی یا پاک
د کوللی وەقت وئەزمانان د هەر دەر
د صدقا ئەمرێ معراجێ ریوایەت
بوو چەند ئەخبارێ عالی (أز) پەیەمبەر
ژ ئەهلێ خەیرێ مەرجووە شەفاعەت
ژ بۆ (ذی ذنب)ی ڕا یا رەب مویەسسەر
ئەمینن ژ ئنعزال و عەمدێ عصیان
جەمیعی مورسەل و جوملە پەیەمبەر
نە عەبد و موجرم و (أنثی) نەبینە
ژ وان پێغەمبەری نینە موصەووەر
نە مەعرووفە ژ بۆ لوقمان نبووەت
وها ڕەنگە ژ (ذی القرنین) سکەندەر

(مسيح الله)ى عيسا دێ نزوول كەت
قەتل كەت دا مەسيح دەججالێ ئەعوەر
د دونيائێ كەراماتێ وەلييان
هەيە بێ شەك هەبوونێ نەكە مونكەر
ب بال روتبا نەبييان و رەسوولان
گهان نينە ژ بۆنا وان موقەررەر
ژ بۆ صدديقى روجحان زێدەتر هات
ل سەر ئەصحابێ وەك ماهێ مونەووەر
ژ بۆ فارووقى ڕا تەرجيح و تەفضيل
ل سەر عوثمانێ (ذى النورين)ێ ئەزهەر
تەفەووق كريە (ذو النورين)ى حەققا
ل سەر شێرێ خودا كەرارێ حەيدەر
ژ بۆ كەرارى ڕا فەضل و تەفەووق
ل سەر ئەغيارێ ئەهلێ خەير و هەم شەر
د بەعضەك خەصلەتان دا كر تەفەووق
ل سەر زەهرا كەچا صدديقێ ئەكبەر
نەكر لەعنەت ژ بل مكثارێ غالى
د ئفسادێ ل يەزيدێ دوونێ ئەبتەر
ب ئەنواعێ بەراهين و دەليلان
دبت ئيمانێ تەقليدێ موقەررەر
ب نادانێ ب خودائێ ئنس وجانان
نە مەعذوورن موكەللەف ئەى برادەر[1]

(١) نادان: نەزانين، جەهل.

د حالێ یەئس و بەئسێ نینە مەقبوول
ژ تە ئیمان و ئیسلام ئەی موکەددەر
نە مەحسووبن ژ ئیمانێ فورووضات
نە دەر ماهییەتەش ئەی نیکێ ئەختەر[1]
مەکە حوکمی ب کوفر و ئرتدادێ
ب قەتل و فسق و هەم عصیانێ ئەکبەر
دبت خارج کەسێ نییەت کە رددەت
د پەی دەهرەک ژ ڤی دینێ مونەووەر
وەلەو بێ ئعتقاد بت لەفظێ کوفرێ
ب طەوعێ رەد دکەت دینێ پەیەمبەر
ژ دین و سەرخوەشان ئەلفاظێ کوفرێ
ئەگەر صادر بە کوفرێ (لا تصور)
ژ بۆ مەعدوومێ مومکن مەرئیەت ژێ
وەکی شەیئیەتێ نابت موصەووەر
نە عەینە وەصفا تەکوینێ ژ بۆنا
موکەوون را بزان ئەی نەجمێ ئەزهەر
دبت رزقێ تە مەکرووهـ و حەرام بە
وەکی رزقێ حەلالێ پاکێ ئەوفەر
د قەبران دێ ژ تەوحیدا خودا هەر
کەسەک بێ پورسکرن یا رەب موبەسسەر

(١) ماهییەتەش: ڕاستیا وی. نیکێ ئەختەر: دلخۆش، خودان تالع و ئێغبال.

ژ بـۆ کوففـار و ئـەهلـێ فـسقێ حـەققـە
عــەذابــێ قــەبـری دەر قــەبـرا موقــەددەر
دوخـــوولا مـــە د فـــردەوسـا مـــوزەییـــەن
بـــزان فـــەضـــلە ژ رەببـــێ پـــاکێ ئـــەکبـــەر
د پـــەی بـــەعثـــا ژ قـــەبــران دێ حـــسابان
ببیـــنن نـــاس غـــەنـــی و هـــەم ژی ئـــەفقـــەر
هنەک دێ بدنە دەستێ ڕاست و هن چەپ
ل پـەی پوشـتا ئـەوان مـەکتـووب و دەفتـەر
عـــەمـــەل دێ بێنـــە کێـــشان و مـــروورا
ل سـەر جسرا جـەهـەنـنـەم خوەش کـە بـاوەر
هــەیــە تــەئثیــرەکــی پــوڕ بــۆ دوعایــان
دکـەت ئنکـارێ ئـەهلـێ غـەی و هـەم شـەر
قــەدیــم نینــە دنــێ ئــەصــلەک تــو نینــە
کـــو ژێ چێبوویــە ئــەڤ دونیــا ســەراســەر
هـــەیـــین دارێ عقـــاب و دارێ جـــەننـــەت
مـــەکـــە ئنکـــارێ وان ئنکـــارە مونکـــەر
کـەسێ یـەک قـەطـرەیـەک ئیمـان هـەبیـتن
د دۆژەهــ دا موخــەللــەد نابــە یــەکــسەر
ئیلاهـی رەحمـەتـا تـە بـۆ مـە مـەقـصوود
ل **فـەتحـی** تـو بڕێـژ فـەیـضێ ژ هـەر دەر
تـەحییـات و صـەلات و هـەم سـەلامـان
ل مـــەولائـــێ مـــە و هـــەم جوملـــە پـــەروەر

في بيان أجداد النبي
صلى الله عليه و سلم(١)

ئــەلا گــەر طــەلــەبكــاری ئــەز قــائلم
د حــەققــێ تــە دا ئــەز قــەوی مــائلم
ئەگەر تو سوئال کی ژ جودوودێ حەبیب
ئــەزێ دێ ببێــژم بــزان ئــەی لــەبیــب
ژ وان نامـــدارانێ دیـــن پـــەروەران
تــو شــەیبــە د گــەل هاشــمێ پــاک بــزان
د پــەی وان دە عــەبلمــەنــاف و قوصــەی
کــلاب و د گــەل مــورره کــەعــب و لوئــەی
د گــەل غالــب و فهــر و مالــک نــەضــر
د پـــەی دا کنانـــە خـــوزەیمـــە عـــەمـــر
حوســەینــێ موضــەر هــەم نــزار و مــەعــد
د پــەی ڤــان دە عــەدنــان و ئــودد و ئــەدد
موقــەووم و نــاحوور و هــەم تیــرەحــەت
د گەل یەعروب یەشجوب و نابت ئەسەت
ســـماعیله و هـــەم بـــراهیم خـــەلیـــل
ئــەتــارح و نــاحوورێ جــەددێ خــەلیــل
تــو شــارووخ و ئــەرغــۆ و فــالخ ببــین
د پــەی ڤــان دە عــەیبــەر و شــالخ چــونین

(١) ژ دریا (المتقارب المسدس المحذوف).

کو ئەرفەخشەذە هەم د گەل سام و نووح
د گەل لامک و مەتتوشەلخ جەددێ نووح
خەنووخ و بنوبەردەیە مەهلەییل
د گەل قەینەن و یانش (ابن النزیل)
کو (شیث ابن آدم علیه السلام)
خودایا بدە بۆ مە (حسن الختام)

تەجویدا قورئانێ[1]

هەزار حەمد و ثەناء و خوەش مەقالە
ژ بۆ تە ئەی خودایێ لا یەزالە
تەحییات و صەلات و هەم سەلامان
ل سەر پێغەمبەران و صەحب و ئالە
خوصووصا ئێ د ناڤ باغێ رسالەت
نەسیمێ عەنبەرین و وەردێ ئالە
هەتا بت گونبەدا دەووار و خضەرا
ل سەر ڤێ فەرشێ وەک خەرگەهـ حەوالە
تو گوهـ دە من ببێژم ئەز بەیانەک
ئەلا ئێ رووح و جانێ من ل بالە
بزانە رەونەقا قورئانە تەجوید
وەگەر بێ وی بتن وزر و وەبالە
بخوین یەک فاتحە بۆ فەتحیێ ژار
هەزار رەحمەت ل باب و داء و کالە
ئەلیف و واو و یا ساکن بتن گەر
حورووفێ مەددن ئەی زیبا خصالە
ئەگەر ما قەبلێ یا مەکسوور و مەضموم
بتن ما قەبلێ واوا چاڤ غەزالە
ئەلیف هەردەم چکو ما قەبلە مەفتووح
سووکوونا وێ ژی ئەمرەک بێ زەوالە

(١) ژ دریا (الهزج المسدس المحذوف).

سەبەب یا هەمزەیە یا حەرفێ ساكن
ژ بۆ مەددا ئەڤان حەرفێ دەلالە
بزان هەمزە ئەلیفا كو قەبوول كەت
تەمامێ حەرەكان وەك (أهل و آل)ە
ئەڤا دی حەرفەكە كو خوەش دبت ئەو
ب جەزمە وەك روخێ یاران ب خالە
نەبت گەر پوشتی حەرفێ مەد سەبەب قەط
طەبیعی مەد دبت وەك (قیل و قال)ە
ب قاسی یەك ئەلیف یەعنی هەلینی
ژ جهـ پیچكێ فەهم كە ئەڤ مەقالە
سەبەب گەر هەمزە و هەردو د لەفظەك
بتن ئەڤ مەددێ صاحب ئتصالە
دبت مەد چار ئەلیف و هەم ژی واجب
(سماء و سوء و سیئت بالضلاله)
سەبەك گەر هەمزە و هەر یەك د یەك دا
بتن ئەڤ مەددێ صاحب ئنفصالە
(بما أوتوا، أخذنا، فی إمام)
وەكی یا دی وە جائز لا مەحالە
دبت گەهـ واو و گەهـ یائا موقەددەر
(له إلا به إلا) مثالە
سوكوونا لازمی گەر دێ سەبەب بت
دبت مەد لازم ئەی نازك نهالە
سوكوونا لازمی (وقفاً و وصلاً)
ثووبووتا وی دبیتن بێ زەوالە
ل چار نەوعانە ئەڤ كەلمی و حەرفی
موثەققەل یا موخەففەف (فادر حالە)
وەكی (الحاقة، آلان، لام میم)
قەدەر چار و ووجووب بێ قیل و قالە

سوكوونا عارضى گەر دێ سەبەب بت
دبت مەد عارضى ئەی خوەش خصاله
د حالێ وەقفێ دا ثابت دبيتن
د حالێ وەصلێ دا هەر دەم موزاله

پشکا دویێ

داستانا
لەیلا و مەجنوون

داستانا (لەیلا ومەجنوون)ێ د ئەدەبییاتا کوردی دا

لەیلا ومەجنوون کی بوون:

(لەیلا) ئەو ناڤێ د دیرۆکا ئەڤینێ دا گەشتر ژ ڕۆژا خزیرانێ، ناڤێ خۆشتڤییا قەیسی بوو، و د گەل کو ناڤێ وان و چیرۆکا ئەڤینداریا وان پتر ژ هەر ناڤ و چیرۆکەکا دی د جیهانا عشقێ دا بەلاڤبوویە، بەلێ ژ کەڤن وەرە دان و ستاندنەکا دویر و درێژ ل سەر ڕاستییا کەسینییا وان هاتییەکرن، کانێ ئەو د دیرۆکێ دا هەبووینە، و ئەگەر ئەو هەبن ئەو کی بووینە، و کەنگی ژیابوون؟

و پتریا کتێبێن دیرۆکێ بۆ هندێ دچن کو ناڤێ مەجنوونی قەیسێ کوڕێ مولەووحێ کوڕێ موزاحمی بوو، کو د نەسەبا خۆ دا دگەهتە ئوبجاخا (بەنی عامرییان) ئەوا ل وەلاتێ (نەجدێ) دژییا، و دلبەرا وی لەیلا کچا مەهدییێ کوڕێ سەعدێ عامری بوو، وئەو هەردو ل بابێ حەفتێ (عامرێ کوڕێ صەعصەعە)ی دگەهنە ئێک.

دبێژن: دەمێ هێشتا ئەو هەردو زارۆک، و وان پێکڤە شڤانییا کارکان دکر، وان دل کەفتبوو ئێک، و ڕۆژ بۆ ڕۆژێ د گەل مەزنبوونا وان ڤینا وان ژی مەزن بوو، و پشتی ئەو مەزن بووین، ئەو و لەیلا هاتنە ژێک دویرخستن، و ئەڤ چەندە بوو ئەگەر کو ئاگرێ ڤیانێ د دلێن وان دا دژوارتر لێ بێت.. و قەیسی پتر ژ جارەکێ بەرگەڕیان کر دا لەیلایێ ببینت، بەلێ مرۆڤێن وێ ڕێ نەدایێ، و چونکی قەیس مرۆڤەکێ شاعر بوو، وی شعر ب ئەڤینا خۆ و لەیلایێ ڤەهاندن، و هنگی عەدەتێ عەرەبان ئەو بوو ئەگەر کەسەکی شعرەک ب کچەکێ ڤەهاندبا، وان ئەو نەددایێ، حسێب دکر ئەڤە شەرمەکا مەزنە، و هەر ژ بەر ڤێ ئەگەرێ دەمێ بابێ قەیسی و

مرۆڤێن وی چووینە نک بابێ لەیلایێ دا وێ بۆ کورێ خۆ بخوازن، ئەو ل بەر نەهات و گۆت: ئەگەر ئەز ڤێ چەندێ بکەم، شەرما من و ئویجاخا من د ناڤ هەمی عەربان دا دێ چت!

و دا کو لەیلا شەرما بابێ خۆ د ناڤ خەلکی دا نەبەت، و سەرێ وی نەچەمینت، وێ ژی وەکی بابێ خۆ گۆت: ئەز شوی ب قەیسی ناکەم.. و ئەو رازی بوو کو شوی ب زەلامەکێ دی ژ ئویجاخا خۆ بکەت، و ڤێ چەندێ پتر و پتر عشق و ئەڤین د دلێ مەجنوونی دا ئاراند، حەتا ئێکا هند ژێ چێکری ئەو دین و شەیدا ببت، و چونکی ژ ئەگەرێن ڤیانا لەیلایێ دا ئەو دین بوو، خەلکی گۆتێ: (مەجنوونێ لەیلایێ).

و ژ بەر عشق و دیناتییا خۆ گەلەک جاران ئەو ژ ناڤ مالان دەردکەفت، و دچو چۆل و چیا، د گەل حەیوانێن کویڤی دژییا.. حەتا جارەکێ ئەو د نهالکێ دا هاتییە دیتن، د ناڤ هندەک بەران دا مربوو، و مرنا وی -وەکی د هندەک ژێدەران دا هاتی- ل سالا (٦٨) مشەختی بوو، کو دکەفتە بەرانبەر سالا (٦٨٨) زایینی.

دیوانەکا وی یا شعران ب زمانێ عەرەبی هەیە، وئەو پتر ژ جارەکێ هاتییە چاپکرن[١].

ئەڤینا مەجنوونێ و شاعرێن عەجەم:

د گەل وێ دان و ستاندنا ل دۆر هەبوون و نەبوونا مەجنوونی هاتییەکرن، ئەڤینا وی بۆ لەیلایێ ل درێژییا سالان بۆ شاعران بووبوو ژێدەرێ ئیلهامێ، و گەلەک ژ وان دەمێ دڤییا ئیشارەتێ بدەتە ئەڤینا خۆ خۆ حسێب دکر مەجنوون، و ناڤێ دلبەرا خۆ دکرە لەیلا، و مەسەلە د چاچووڤەیێ ئەدەبێ عەرەبی دا ب تنێ دا نەما، بەلکی چیرۆکا ڤێ ئەڤینێ ل دەمەکێ زوی سنۆرێن عەرەبییێ دەربازکرن، و ئەو

(١) برێنە کتێبا (معجم المجانين من الشعراء) یا د. قيس الجنابي، چاپا ئێکێ، سالا ٢٠٠٧، القاهرة، پ ١٧٧-١٧٩.

كەفتە سەر زار و زمانێ شاعرێن عەجەم ژى، ب تايبەتى پشتى شاعرێن صووفى ناڤێن ڤان هەردو ئەڤينداران وەک رەمز بۆ ئەڤينا مەجازى ب كارئينايين، ئەو ئەڤينا ب ديتنا وان دبتە رێک بۆ ئەڤينا حەقيقى.

و بەلكى ئێكەمين شاعرێ عەجەم ئەصلێ ڤێ چيرۆكێ وەرگرتى و بۆ خۆ كربيە بناخە دا داستانەكا شعرى ل سەر ئاڤا كەت (نظامێ گەنجەوى) بت، شاعرێ فارسان يێ ناڤدار، كو د ئەصل دا مرۆڤەكێ كورد بوو[1]، ڤى شاعرى بۆ ئێكەمين جار سەرهاتييا ڤيانا مەجنوونى بۆ لەيلايێ ژ ئەدەبێ عەرەبى وەرگرت، و داستانەكا عشقێ يا نازک ل سەر ئاڤاكر، و هەر چەندە نظامى -وەكى ئەو ب خۆ ئاشكەرا دكەت- ل دەسپێكێ دودل بوو كو ڤێ چيرۆكێ بكەتە بابەتێ داستانەكا عشقێ؛ چونكى ئەو چيرۆكەكا سادەيە، و د ناڤبەرا دو كەسان دا چێبوويە دوير ژ شارستانى و ژيانا كۆچكێن پادشاهان، بەلێ برپارا وى يا دويماهييێ ئەو بوو ئەو ڤێ چيرۆكێ وەربگرت، و ل سەر بناخەيێ وێ ئێک ژ پێنج گەنجينەيێن خۆ ئاڤا بكەت، و ژ بەر زيرەكييا وى د هۆنەرێ ڤەهاندنا شعرێ دا، ب تايبەتى چيرۆكە شعرێ، ئەو شيا چيرۆكا ئەڤينا مەجنوونى د كراسەكێ زێدە جوان دا بينتە پێش، كو بۆ گەلەک شاعران پشتى وى ژى ببتە جهێ چاڤلێكرنێ و ژێدەرێ ئيلهامێ.

ئەڤ داستانا گەنجەوى ژ پتر ژ چار هزار مالكان پێک دئێت، و ئەو ل سەر كێشا (دەهـ) دەنگييە كو ب ڤى رەنگييە: (مفعول مفاعلن فعولن) و هندەک ڤەكۆلەر ل وێ باوەرێنە كو ئەو ژ دەريايا (هەزەجێ)يە.

---

(١) ناڤێ وى يێ دورست ئلياسە، كورێ يووسفە، ناسناڤێ وى (نظام الدين) بوو ژ بەر هندێ وى تەخەلوصا خۆ يا شعرى كربوو (نظامى)، ل سالا ٥٣٥ مشەختى (١١٤٠ ز) ل باژێرێ گەنجە هاتبوو سەر دنيايێ، و ل سالا ٥٩٩ مشەخى (١٢٠٢ ز) مربوو، و ناڤدارترين بەرهەمێ وى مەجموعا وييە ئەوا ب ناڤێ (خەمسەئێ نظامى) يان (پەنج گەنج) هاتييە نياسين، و داستانا لەيلا ومەجنوون دبتە كتێبا سێيێ ژ ڤان هەر پێنج كتێبان. برێنە كتێبا: (تاريخ الأدب في إيران) يا ئدوارد گرانڤيل براون، چاپا ئێكێ، سالا ٢٠٠٤، القاهرة، پ ٥٠٦-٥٢٥.

و پشتی نظامیێ گەنجەوی ئەڤ داستانا خۆ یا شعری دانای، و ب رێکا شعرا وی ئەڤ چیرۆکە دەربازی گەلەک ئەدەبییاتێن رۆژهەلاتێ بوو، وەکی ئەدەبییاتا کوردی و ترکی.. و ل ڤێرێ ئەم دێ ب کورتی بەحسێ ڤێ چیرۆکێ ل نک شاعرێن کورد کەین.

لەیلا و مەجنوون د ئەدەبییاتا کوردی دا:

ئاشکەرایە کو هەر د کەڤن دا مللەت حەز ژ ڤەگێرانا داستانێن قەهرەمانی ودلدارییێ دکەن، و مللەتێ کورد د ڤێ مەسەلێ دا یێ جودا نینە ژ مللەتێن دی یێن جیهانێ، لەو ژ بەرێ وەرە گەلەک چیرۆک و داستان هەبووینە ل سەر ئەزمانێ خەلکی گەریاین، و چیرۆکا ئەڤینداریيا لەیلا و مەجنوونی ئێک ژ وان چیرۆکان بوو، و پێ نەڤێت بێژین دەمێ چیرۆکەک دکەڤتە سەر ئەزمانێ خەلکی گەلەک گوهۆرین ب سەر دا دئێن، حەتا هندەک جاران ئەو هژمارەکا نە یا کێم ژ رویدانێن خۆ یێن دیرۆکی ژ دەست ددەت، و ل شوینا وان هندەک تشتێن دی یێن چیڤانۆکی و چو راستی بۆ نەهەین جهی بۆ خۆ د ناڤ سەرهاتییێ دا دکەن.

و چیرۆکا لەیلایێ و مەجنونێ وێ ژی دەمێ کەڤتییە سەر ئەزمانێ خەلکی، گەلەک سالۆخەتێن فلکلۆری وەرگرتن، و مە نەڤێت ل ڤێرێ ل دویڤ ڤان سالۆخەتان بچین، ب تنێ مە دڤێت بێژین: دەمێ شاعرێن مە ئەڤ سەرهاتییە هلبژارتی دا بکەنە بابەتێ ڤەهینۆکێن خۆ ژ بلی ژێدەرێن دیرۆکی و ئەدەبی وان ژێدەرێ مللی و فلکلۆری ژی ب پشت گوهـ ڤە نەهاڤێت، بەلکی مفایەکێ باش ژێ وەرگرت.. و ئەگەر ئەم ڤەکۆلینێ ل دۆر ڤەهاندنا چیرۆکا لەیلا و مەجنوونی د دیرۆکا ئەدەبییاتا کوردی دا بکەین، دێ بینین هژماکا شاعران و ب چەند زاراڤان ئەڤ کارە کرییە، و ل ڤێرێ ئەم ب کورتی ئیشارەتێ دێ دەینە وان ئەدیب و شاعرێن کورد یێن ئەڤ چیرۆکە ڤەهاندی یان نڤیسی[1]:

---

(١) دکتۆر مارف خەزنەداری بابەتەکێ درێژ ل بن ناڤێ (رۆمانی شیعری لەیلا ومەجنوون لە ئەدەبی کوردی دا) نڤیسییە، و د کتێبا خۆ دا ئەوا ل بن ناڤێ (لە بابەت مێژووی

١- مەلا محەمەدێ قولیی کەندوولەیی، ل سالا ١١٤٥ مشەختی (١٧٣٢ ز) چیرۆکا لەیلا و مەجنوون ب شعر دانایە، و ب زارێ گۆرانی.

٢- حارثێ بدلیسی ئەوێ ب ناسناڤێ (سەوادی) دئێتە ناسین، ل سالا ١١٦٢ مشەختی (١٧٤٩ ز) یان پشتی هنگی ب دەهـ سالان، دانەیا خۆ ژ ڤێ چیرۆکێ ب زارێ کرمانجی دانایە.

٣- دانەیا مەلا مەحموودێ بایەزیدی، کو ب شێوەیێ پەخشانێیە و ب زارێ کرمانجییە، ل سالا ١٢٧٤ مشەختی (١٨٥٨ ز) هاییە دانان.

٤- دانەیا مەلا وەلەدخان، ل دۆرێن سالا ١٢٩٧ مشەختی (١٨٨٠ ز) ب زارێ گۆرانی هاتییە ڤەهاندن.

٥- دانەیا میرزا شەفیعێ جامەرێزیێ کولیایی، ئەوێ د ناڤبەرا سالێن ١٢٠٠-١٢٥٠ مشەختی (١٧٨٥-١٨٣٤ ز) ژیای، وئەڤە ژی شعرە و ب زاراڤێ گۆرانییە.

٦- دانەیا خاکی کو ناسناڤێ شعری یێ شێخ محەمەد جانێ کورێ شێخ حەسەنێ نوورانی یێ ئاقتەپییە (ئەوێ ل سالا ١٣٢٧ مشەختی ١٩٠٩ ز مری) وئەڤە ب زارێ کرمانجییە.

٧- دانەیا فەتحییێ حەزروویی، کو نوکە ل بەر دەستە.

فەتحێ و چیرۆکا لەیلا ومەجنوونێ:

شاعرێ مە فەتحییێ حەزروویی ژی ڤەهینۆکەک ل دۆر عشقا لەیلا و مەجنوونی ڤەهاندییە، کو نوکە ئەم دێ ل بەر دەست دانین، و ئەو ژ (٢٨٠) مالکان پێک دئێت، ل سەر دەریایا (الهزج المسدس المحذوف العروض و الضرب) کو ژ ڤان هەر شەش تەفعیلان پێک دئێت و ب ڤی رەنگی:

ئەدەبی کوردی یەوە) بەلاڤ کرییە، وئەڤ کتێبە ل سالا ١٩٨٤ ل بەغدا چاپ بوویە، ومە بۆ ڤێ نڤیسینا خۆ مفا ژ بابەتێ وی دیتییە.

(مفاعیلن مفاعیلن فعولن مفاعیلن مفاعیلن فعولن)

بەلێ ژ ڤێ ڤەهینۆکا وی دئێتە زانین کو وی ئەو ب دویماهی نەئینایە، وهەر چەندە دیرۆکا ڤەهاندنا وی بۆ ڤێ چیرۆکێ ل بەر مە یا ئاشکەرا نینە ژی، بەلێ ئەم دویر نابینین کو وی ئەو ل دویماهییا ژییێ خۆ ڤەهاند بت، و پاشی بۆ دەمەکی ئەو ژ ڤەهاندنێ موژیل بت، و د دویڤ دا عەمری و موژیلییێ دەلیڤە نەدابتێ کو ئەو لێ بزڤرت و ب دویماهی بینت.. لەورا ئەو مابتە نیڤەرۆ.

فەتحی ب تنێ چار ناڤبڕ (فەصل) ژ ڤێ چیرۆکێ ڤەهاندینە، و ئاشکەرایە کو ناڤبرا ئێکێ (وەکی د دەستنڤیسێ دا دئێت) جهێ وێ ل سەرێ چیرۆکێ نینە، بەلکی شاعر هەر هێشتا نەگەهشتبوو دەمێ ڤەهاندنا وێ، بەلێ ژ بەر ئەگەرەکێ وی ئەو ل سەری ڤەهاند، وئنیەتا وی ئەو بوو دەمێ دگەهتە وی جهی ژ چیرۆکێ ل وێرێ بدانت، بەلێ پا ئەو نەگەهشتە وی جهی! وچیرۆک هێشتا ل سەری ما ب رێڤە!

و زیرەکی و شارەزاییا فەتحی ژ ڤێ پارچەیێ بۆ مە ئاشکەرا دبت، بەلێ مخابن وی ئەڤ چیرۆکە تمام نەکرییە، و ئەگەر وی ئەڤ کارێ خۆ ب دویماهی ئینابا مسۆگەر ئەو دا بتە بەرهەمەکێ هێژا د دیرۆکا ئەدەبییاتا کوردی دا..

و هەژی گۆتنێیە کو رێزکرنا ناڤبڕێن ڤێ چیرۆکێ مە ل دویڤ تەرتیبا هەر سێ دانەیێن دەستنڤیس دانایە، هەر چەندە ناڤبرا ئێکێ وەکی بەری نوکە ژی مە گۆتی دڤیا ل دویماهییێ با.

نوکە کەرەم کەن د گەل وێ پشکا فەحی ڤەهاندی ژ سەرهاتییا لەیلا و مەجنوونی.

رفتن مجنون بجانب لیلی
واز دریچه نمودن لیلی خودرا از بهر او

دەمــا ســالاری مــولکێ صــوبحەگــاهی
کــو ڕوونــشتی ل تــەختــێ پادشــاهی
ژ صەمصامێ شەهێ خاوەر بوو مـەحکووک
یـەکا یـەک نوقطـەهایێ لـەیلـێ شـەبکووک
وەکـی کـافووری بـوو مـوویێ ڕەشـێ شـەڤ
روخێ ئەسـمان هـەمـی پـوڕ نـوور بـوو تـەڤ
ب سـەد محنـەت فـەقیـر و ژارێ مـەجنـوون
ب بـال یـارێ ڤـە چـوو گریـان و مـەحزوون
ژ عــشقا شــوعلەیــا شــەمعــا جڤــاتێ
چ خــوەش پــەروانــەئــێ بــەردا شــەواتــێ
ژ شــەوقــا دانــەیــا زولفــێ پــەریــزاد
تــەنــەززول کــر ب سـوویێ دامــێ صــەییـاد
ژ جامــا بــێ هــشی دیوانــەء و مــەســت
ل پەی وی سەد رەقیبێ سەنـگ دەر دەست
گــەڕانــدن وی گــەلــەک طفــلان و غــۆلان
وەکـــی بووکـــا د بـــارانێ ل چـــۆلان
ژ دەسـتێ وان گـەلـەک جـەور و جـەفـا دی
ژ دەســتێ وان گــەلــەک دەرد و بــەلا دی
د گـەل وی هـەر کـەسـەک دەر جـەنگجـۆئێ
د گـەل بـەختـێ خوە ئـەو دەر کوفت و گـۆئێ

ژ شەهد و شەککەرێ شێرین ب زەجرێ
مەگەس کەنگی دکت سلووان و صەبرێ
خولاصە ئەو ژ دەستێ وان خەلاص بوو
ژ زندنا قەفەص طووطی خەلاص بوو
مەسافە طەی کر و فرقەت زەمینێ
حەتا چوو جلوەگاها نازەنینێ
شەڤ و ڕۆژ و مەساء و صوبحەگاهان
دکر لەیلێ هەزار فەریاد و ئاهان
ژ کەرب و محنەتا هجرانێ جانسووز
ژ داغا جانگودازا فرقەت ئەندووز
دکر هەردەم تەمەننایا وصالێ
وصالا دلروبایا چاڤ غەزالێ
ژ بەختێ سەرنگوون نەدبوو قە باوەر
کو بەختێ واژگوون پێرا بوو یاوەر
وەلێ دەریائێ وەصلەت هاتە جووشێ
سورووشێ موژدەخوان هاتە خورووشێ
پەری پەچە ژ خەرگاهێ نەظەر کر
ل حالێ وی دو سەد ئاه و کەسەر کر
دەما دی حالێ ڤی بێ حالێ مەجنوون
ژ ئەبرێ دیدە باراند ئەشکێ گولگوون
ل هەڤ پێچا خوە وەک ڕەشمارێ بێ جان
وەکی زولفێ خوە ئێ شەهمارێ پێچان
دلێ یارێ ل یاری هاتە رققەت
سرایەت کر ژ وێ پوڕ لوطف و ڕەحمەت

ژ بورجا پەنجەرا ئەفلاکێ خەرگاهـ
دەرانی ماهێ طەلعەت طەلعەتێ ماهـ
شەباکا خوە ڤەدا صەییادێ دلبەر
شەباکا ساحلێ دەریائێ چەنبەر
ل ئەوجێ ئاسمانێ بارەگاهی
دەما مەجنوون نەظەر دا جلوەگاهی
جەمالەک دی ژ نوورا لا یەزالە
د خەرگەهـ دا وەکی هەیڤا د هالە
نەما ئێدی قەوام و طاقەتا وی
نەما ئێدی حەیات و راحەتا وی
د ظاهر دا ئەگەر چ رووح و جان دی
هەزار تیر و تەبەر پێڕا قران دی
وەلێ عیسایێ بهنا زولفێ دلدار
گها لەز بەر سەرێ مەجرووحێ بیمار
ئەگەر چ موردە بوو ئەڤ عەرد دیسان
ب لەز وی بر حەیات کر ئەبرو نیسان
ب بال فەسحەت فەضایا ساغییێ هات
سوێ وسعەت سەرایا شاهییێ هات
د نوزهەتگاهەکی وەک باغێ جەننەت
د گەل هەڤ وان کرن خوەش کەیف و صوحبەت
کرن لەز وان قەضائێ وەصلێ ما فات
(بحكم إن للتأخير آفات)
ژ لەیلا دلبەری و دلنەوازی
ژ مەجنوون ئاهـ و زار و عشقبازی

ژ لـەيـلا ئـەو دو مـارێ جـەعـدێ پـوڕ تـاب
ژ مەجنوون ئەو دو چەشمە چەشمێ پوڕ ئاب
ژ لــەيــلا نــوورێ وەک شــەمعــا ژ نــوورێ
ژ مــەجنــوون نــارێ وەک نــارێ تــەنــوورێ
ژ لـەيـلا نـاز و غـونج و کـەيـف و رقـقـەت
ژ مەجنوون کـەرب و دەرد و سووز و حرقـەت
ژ لـــەيـــلا ســـەد ئيـــشارات و بيـــشارات
ژ مـــەجنـــوون حيـــرەتـا لـــەفـــظ و عيبـــارات
ژ لـــيلا ئـــەو دو ليْڤـــێ پـــوڕ حکايـــەت
ژ مــەجنــوون ئــەو دلــێ صـاحب شـکايەت
ژ لـەيـلا سـەد هـەزاران حـشمەت و جاهــ
ژ مـەجنـوون سـەد هـەزاران محنـەت و ئاهــ
ژ لـەيـلا شـەهـد نووشـينێ مـەلاحـەت
ژ مـــەجنـــوون دەردنيـــشينێ جراحـــەت
ژ لـەيـلا ئـەو دو تيـر ئـەنـدازێ ئـەبـروو
ژ مـەجنـوون ئـەو دو ئامـانجێ سـيەهـڕوو(١)
ژ لـەيلا هـەر نـەشـاط و عـەيشێ خـەندان
ژ مـەجنـوون گريـە هـەر وەک دەردەمـەنـدان
ژ لـــەيـــلا وەعـــدێ وەصـــل و کـــامرانی
ژ مــەجنــوون پاشــەشــێ وی جـان فــشانی
ژ لـــەيـــلا خـــوررەمـــی و لـــەب کوشـــائی
ژ دەرد و غوصـــصەئـــێ عالـــەم رەهـــائی

(١) د دانەيا جەوزی دا: سپەهڕوو. و د دبێژت مەبەست ب هەردو ئامانجان دل ومێلاکە.

ژ مـەجنـوون حـوزن و تـاب و تـەب د نـاڤێ
وەكـی شـاخا كـو دوور بـت ئـەو ژ ئـاڤێ
ژ لـەیـلا ئـەو گـولا گـولزارێ عالـەم
سـهێ سـەروا د سـەروسـتانێ ئـادەم
دلارائـی و دلـداری و بـازی
دلارامـی دلـستانی و نـازی
ژ مـەجنـوون بولبـولێ بـاغێ مـەلاحـەت
تـەرەزوا شـاخەسـارا پـاكێ سـاحەت
دلاویـزی و دلخـواهییێ مـەحبـووب
دلامیـزی و دلجـوئیییێ مـەطلـووب
ژ خـەوفـا دایـەء و خـەلقـێ سـیەهـڕوو
ب ڤـی ڕەنگـی ئـەدا كـر چـەشم و ئـەبـروو
وەلـێ حینـا نـەبـوو بـابێ قـەناعـەت
د عـشقێ دا د گـەل شـەرمـا شـەناعـەت
پـەری چـەهـرە ژ غورفـە سـەر دەرانـی
غـەمـێ هجـران ژ مـەیـدانێ هلانـی
ڤـەكـر غونچـا دەهـانێ نـازک و تـەڕ
د بـابێ عوذرخـواهێ كـای سـمەنبـەر
د گردابـا بـەلا هـەردەم دكێـشی
ژ مـن ڕەنـج و جـەفـا و پـوڕ دلێـشی
چـەوا چـێ كـم نـەهـن مـن ئختیـارەک
ژ تـە شـەرمیمـە ئـەی یـارێ موبـارەک
جـوامێری كـو بـێ نـان و نـەمـەک بـوو
ژ مێڤـانێ خـوە شـەرمـەنـدە گـەلـەک بـوو

تــو زانــی ئختیــارا نــەوعــێ دوختــەر
د دەســت بــاڤ و دیــێ دایــە ســەراســەر
چ وەقتــا کــو بــبن ئــەو هــەردو راضــی
نــەهــن حاجــەت ب مــوفتی و ب قاضــی
دلــێ ڕەزڤــان ب دەست بـین و وەرە نـاڤ
بچـن ڤـان میـوەهـایێ سـەبـز و پـوڕ ئـاڤ
مـــەکـــە دزدی هـــەیـــە دزدی خیانـــەت
د دزدی دا نـــەهـــن بهنـــا ئـــەمانـــەت
نــەعیمــێ صــافی و بــاقی د ئاجــل
نـە حـەیفـە کـو موبـەددەل بـی ب عاجـل
ژ مــن بــاوەر کــە ئــەی یــارێ موافــق
د گــەل تــە صــادقم وەللاهــی صــادق
ڤـەخـوارن بـادەیـا گولگـوون شـەرابـێ
ب ڤی ڕەنگی کرن خوەش خوەش خطـابێ
خومـارێ عـەسـکەرێ غـەفلـەت کـشاندی
نـەسـیمێ وێ ب سـەر وان ڤـە ڕەشـاندی
نـەمـان ئێـدی ژ حـالێ کـەس خـەبـەردار
ژ ناگـەهـ دیـن رەقیبـەک شـوّم و غـەددار
وەکــی شــێرێ غــەران هــاتی ب شمــشیر
ب کین و هەم غەضەب گەر هاتە نەخچیر
دەڤـا خوونـا سـەرێ مـەجنـوون ڤـەڕێـتن
وەکــی تــەشــنە دەڤــێ ئــاڤێ ڤــەمێــتن
وەکــی بــەرقــا هــەوا شمــشیر هلانــی
وەلــێ بــەرقــا هــەوا دەســتێ وی نــانی

کـره دەسـت دیـی و ئـو دیـسا بلنـد کـر
ب سەد قەیدان ئەوی ژی قەید و بەند کر
ب دەســتێ هــەمتــایێ دیوانــەئــێ ژار
دەمـا بـشکەسـتی هـەردو دەسـتێ خوونخـوار
ل بـال کـر عـەرضـێ عـەجـز و ئنکـساری
کـە ئـەی کـو شـەهنـشینێ کۆهـساری
ئـەیـا دامـەن نـشینێ نـەجـدێ تـەوبـە
ئـەلا ئـەی پـورِ کـەمـال و وەجـدێ تـەوبـە
ب غایـەت ئـەز فـەقیـر و ناسـەزامـە
برینــدارم وەلــێ لوطفــا تــە عامــە
ژ مـن سـووچ و ژ تـە عـەفـوا جـەلیلـە
ب حـوکمێ (فاصـفح الـصفح الجمیـل)ە
دەمـا مـەجنـوون کـو دی ئـەڤ ئاهـ و زاری
گـری بـێ حـەد ژ بـێ حـەمـد و قـەراری
ب لـوطـف و مەرحەمـەت ئـەو پاک جەوهـەر
ژ خوونخـوارێ خـوە رِا گـۆ ئـەی بـرادەر
دخـوازی گـەر تـو ناپـاکی نـەبینـی
د گـەل خـەلقـێ مـەکـە ظـولم و نـەڤینـی
مـەکـە ئیـذائێ کـەس صـنعەت ژ بـۆ خـوە
جـەفایـا کـەس مـەکـە عـادەت ژ بـۆ خـوە
بخـوازی گـەر تـو رەنجـێ جـانێ ئـەغیـار
دبـی ئـەوول ب وێ رەنجـێ گرفتـار
تـو نـابینی د حـالێ لـەدغـێ ئـەغلـەب
کـو تێن کوشتن خـەبیثـێ مـار و عـەقرەب

نـەصـیحەت لـێ کـر و ژێـرا دوعـا کـر
مـوراد و مـەقـصەدا وی ژی رەهـا کـر
ژ مـەحبـەس خانیـا عـەجز و شـەلـەل هات
دو دەستێ وی ب بال کار و عەمەل هات
چ خوەش ئـەڤ نوکتـە ئـەهلێ دل روایـەت
وهـا کـر وان ژ ئـەربـابێ درایـەت
کـو ئـەرضـی دا سـەمـا تـۆز و غوبـاری
سـەمـا دا ئـەرضـی بارانـا بوهـاری
نهایـەت بـوو نهـان مـوهرا جـەمـالێ
خـەزان هـاتی ب سـەر بـاغێ وصـالێ
روخێ مـەجنـوون ب بـایێ هـەجرێ زەر بـوو
ب نـارێ فرقـەتـێ دل کـەر ب کـەر بـوو
د بـاغێ دل نهـالا هیڤییـا وی
زوا بـوو ئـەو ژ پـورِ بـێ ئاڤییـا وی
حـەزیـن و سـینە چـاک و هـەم دل ئـەفکـار
جـودا بـوو ئـەو ژ مـاهێ ڕوویـێ دلـدار
گـران بـار دل ژ کـووهێ کـەرب و وەجـدێ
ب سـەد ناکـامی بـەردا کـووهێ نـەجـدێ
ژ دەولـەتخانییـا وەصـلەت عـەلـەم بـوو
ب محنـەت خانییـا ئـێش و ئـەلـەم بـوو
د گـەل خـوە ئاهـ و دەردێ بـێ عـەدەد بـر
یەک ئانی لێ هەزار و هەم دو سەد بر[1]

(١) د دانەیا جەوزی دا ل شوینا (بر) د قافییا ڤێ مالکێ دا (بوو) هاتییە.

آغاز داستان لیلی و مجنون

گوهـــــەردارانـــــێ رازێ داســـــتانی
ژ دورجــــا دل ب میزانــــا زبــــانی
هنـــــەک دوررێ گرانمایـــــە کـــــشاندن
ل بووکــا قــەلبــێ گوهــداران ڕەشــاندن
ب ڤـان ئـەطبـاقێ ئـەلفـاظێ د زێـڕین
دگـۆتن وان ب ئـەڤ تـەحقیـق و ئـایین
د ئـەقطـارێ عـەرەب پـەیـدابوو شـاهەک
خودان جەیش و حەشەم خوەش پادشاهەک
ب چۆگانـا عـەقـل بـەر گـۆیێ شـاهی
ب تاجـا شـەوکـەتـا شـاهی موبـاهی
موبـارەک نـاڤ و صـاحب دورر و گـەوهـەر
ل نـک ئـەهلـێ دلان سـالار و سـەروەر
عـەجـەب لائـق ب تـەخـت و تاجـداری
ژ نـەجمـان زێـدەتـر چـەتـر و عمـاری
د شـوهرەت دا نـەظیـرێ شـاهێ خـاوەر
د حوسـنێ هـەمقـەرینـێ مـاهێ ئـەنـوەر
مـوراد و مـەقـصەدا وی جوملـە حاصـل
ژ بـل فـەرزەنـدەگـی پـاکیز و عاقـل
ژ بـێ فـەرزەنـدییێ پـوڕ غـەم دکێـشا
ژ ڤـی ڕەنگـی ئـەلـەم هـەردەم دکێـشا

شـــكووفه خـــوەش ددا نـــەخـــلا قـــەدا وی
وەلـێ نـەدبـوو روطـەب ئـەو غونجـەیا وی
صـــەدەف گـەر چ ژ قـــەطــره پـــوڕ دبـــوو پـــوڕ
وەلـــێ نـــەدبـــوو ژ وان یـــەک قــەطــرەکـی دوڕ
زەمینـــێ رەحمـــێ دانـــە پـــوڕ دهـــان کـــر
نـه خـەرمـەن بـەلکـه سونبول ژی نهـان کـر
ژ بۆنـا نـــەســل و پـــەیـــوەنـــدی دەمـا دەم
د زاری هــــەر ب ســــوویێ رەببـــێ عالــــەم
غـەرەض ئـەڤ بـوو د نـاڤ بـاغێ زەمانـه
ببــــت شـــاخا روحـــێ وی جاویدانـــــه
ب ئاڤـــا رەحمـــەتـــێ هـــەر بێتـــه ئاڤـــدان
ژ چـەشـما هـەر دو لێڤـێ نـەجلـێ شـادان
کـەسـێ چـوو ژێ نـەمـا یـەک یادگـارەک
ڤـەمـا مـەحـرووم ژ یاسـین و تـەبـارەک
خوەشن ئەولاد ئەگەر ئەو خوەش خەلـەف بـن
وەگـەر ئـەو ناخـەلـەف بـن لـەز تـەلـەف بـن
خـەلـەف بـن تـه دکـن تـذکار و هـەم یـاد
وەگــەر نـــه تـــه دکـــن بێـــزار و بـــەربـــاد
خـــەلـــەف بـــن نعمـــەتـــا رەببـــێ کـــەریمـــن
وەگـــەر نـــه ئـــەو عـــەذابـــێ پـــوڕ ئـــەلـــیمن
خـەراب بـه گـەر ژ وان ئـەفعـال و ئـەعمـال
دکـــن ئـــەو نـــاڤ و نامووســـا تـــه پامـــال
وەلـــەد بـــەدخـــوو بـــه بـــاڤێ وی نـــەبینـــه
روخـــێ وی ئـــەو ژ بـــاڤێ خـــوه نـــەمینـــه

بهاتــا دەر ئــەگــەر مــارەک ژ مــادەر
ژ وی چێتــر بــوو بــاوەر کــە تــو بــاوەر
قــەناعــەت کــە مــەبــە عــاجز ژ بــۆ وان
ژ تــە ئــەرحــەمتــرە ئــەو رەببــێ رەحمــان
د حــەققــێ تــە چ قــەنجــە وی ددە تــە
ئــەگــەر ئحسان ئــەگــەر حرمــان بــدە تــە
چ گــەنجــا مــەقــصەدا تــە کــو نهانــە
ئــەگــەر قــەنــج تــێ بفــوکری قــەنــج وســانە
چ مــەقــصوودا تــە یــا حاصــل کــو نابــە
ب تــەحقیــق ئــەو د حــەققــێ تــە خــەرابــە
د ڤــێ شــاخا مــورادا بــەغچــەیــا دل
دەمــا دەم ئــاڤ بــدی ب ئاڤــا تــەذەللــول
ئــەگــەر فێکــی بــدە شــاخەک دەلالــە
وەگــەر نــە کفــشە شــاخەک بــێ کــەمالــە
ب جــدد و جــەهــدێ ناڤــا خــوە گرێــدا
شــەهــێ عوربــان د هــەر ئــان و دەمــێ دا
ل روخــشێ ئبتهــالێ ئــەو ســوار بــوو
ل جــادا مــەقــصەدا دل کــار و بــار بــوو
دەمــا یــارا وی دی ژێ ذولــل و زاری
د گــەل بــوو یــار ئــەدا کــر حــەقــێ یــاری
خــوەشــە یــاری د رۆژا تــەنگییــێ دا
نگــەهــداری د حــالێ لــەنگییــێ دا
کــرن هــەمــرەهــ د گــەل خــوە وان دو هــەمراهــ
دو هــەمراهــێ ظــەریــف و چــاپوکێ راهــ

ئـەڤـن ئـەو هـەردو هـەمراهـێ د شـادان
ژ وان یەک شەمع و یەک زیڤین شەمادان
ب زاری و ب یـاری چـوون د گـەل هـەڤ
کـرن خـوەش جستوجوویێ وان د گـەل هـەڤ
نـەدیـن وان قـەط ڤـەوەسـتان و تـەحـەییـور
ڤـەوەسـتان قـەط ل ڤـر نابـت تـەصـەوور
ب رۆژ و شـەڤ کـرن طـەییـێ مـەراحـل
ب مـەقـصوودا خـوە ئـاخر بـوون مواصـل
چ مـەطلووبـا ژ جـان و دل بخـوازی
ژ وی ئـاخر دبینـی سـەرفـرازی
دەمـا صـوبحێ ژ مـەشـرق ڤـە شـەفـەق دا
کولیلکـا هیڤییـا وان خـوەش وەرەق دا
سـەحابێ قـەطـرەکـی ب لێڤا صـەدەف دا
قـەضـا کـر دورِ د نـاڤ ناڤـا صـەدەف دا
ئـەوێ مـەغـزێ د پۆسـتی کـر ثـەبـاتێ
د ظـولـمـەت مـا وەکـی ئاڤـا حـەیـاتێ
نـەبـوو قـەط کـەس ژ حالێ وی خـەبـەردار
ب بال ڤە قەط نەچوو خضرەک عـەلـەمدار
حـەتـا ئـەو گـول ژ غونجـە هاتـە بیـروون
وەکـی بـەرگـا گـولا لالـە د گـەل خـوون
دەمـا دەرکـەت ژ بـن ژێـری نقـابێ
خویـا بـوو لاوەکـی وەک ئافتـابێ
هـەزار ئاثـارێ عـشقێ ژێ دبـاری
ژ بـەر نـارێ مـەحـەببـەت پـورِ دزاری

ژ وی نوزهـەت سـەرایـا قودسـییان هـات
ب بـال ڤـی تـەنگنایـا خاکییـان هـات
غــەزالا جــان ژ صــەحرایــا فــەرەحــزار
ژ ناگــەهــ بــوو ب قــەیـدا غـەم گرفتـار
دەهێ خوەش خوەش خەرامبوو طـووطـییێ پاک
د زنــدانا قــەفــەص ئیرۆیــە غــەمنــاک
ژ بــەر فــەقــدا هــەڤــال و نــازەنینــان
چـەوان دێ ئـەو نـەکـت ئاهـ و ئـەنینـان
ئـەوی شوشـتن ب مـسک و هـەم عـەبیـرێ
وەکــی مــسکی ل وی پێچــان حــەریــرێ
ژ سـەر سـەرچـەشـمەیـا جـان شـیر دائـێ
دیــا وی دا بکــت نــەشــوو نــەمــائێ
خودان نـاڤێ ب قـەیس و هـەم عـەلـەم کـر
ژ بـاغێ دل رەهــێ غــەم هــەم عــەدەم کـر
دەمــا بــەدرا روخــێ وی دیــت بــاڤێ
موفـەررەح بـوو وەکـی تـەشـنە ب ئـاڤێ
ڤـەکـر (فـی الحـال)ی دەرگـاهێ خـەزائـن
ب دەر ئـانی گـەلـەک گـەنـج و دەفـائن
بــەلاڤ کــر وان ل مــسکین و فــەقیــران
فــەقیــران ســەرگرانــی کــر ل میــران
دیـا وی گـەر سـەد ئعـزازو وە تـەکـریم
دکـر ژێـرا د گـەل سـەد نـاز و تـەعظـیم
ولــێکن ئــەو ژ گریــە نــەدبــوو خــالی
د گــەل گریــە دەمــا دەم ئــەو دنــالی

نکـاری ئـەو کـو ئـەسـراران بـەیـان کـە
نکـاری ئـەو کـو حـالێ دل عـەیـان کـە
نکـاری کـەس بکـە ئبـراز و مـەظهـەر
لـەهیبـا کـو د دل دا بوویـە موضـمەر
د مـەیـدانا تـەحـەییـور دا ڤـەمـان مـات
شـەهـ و فـەرزینێ فکـرا وان کـش و مـات
حـەتـا ڕۆژەک پـەری ڕوویـەک هلانـی
مـەهـ ومهـرێ کـرن خـوەش خـوەش قرانـی
ژ بهنـا سـونبولێ زولـف و گـولا ڕوو
ژ بـادامێ دو چـەشـمێ قـەوس ئـەبـروو
غـەم و دەردێ دلـێ خـوە کـر فـەرامـووش
ژ دەنگـێ گریـە بـوو بـێ دەنـگ و خـامووش
دەمـا ئـەو مـاهێ طـەلعـەت ژێ جودا بـوو
ب سـووز و گریـە دیـسا موبتـەلا بـوو
ب دیتـا گـەر دکـر خـوەش خـەنـد و بـازی
نـەدیتـا گـەر ددی وی جـانگودازی
ژ دایـە بـوو جـودا و ژێ بـەری بـوو
ل مهرێ مەهـ عـەجـەب پوڕ موشتەری بوو
ب ڕوویـێ پـاکێ مـەهڕوویـا خـوە شـا بـوو
خـەو وخـوارن ل بـالێ وەک هـەبـا بـوو
ب قـەیـدا زولفـێ دلـدارێ خـوە بـوو رام
د عـشقێ جـان و دل کـر عـەقـدێ ئحـرام
موفـەررەح بـوو ل نـک ڤـێ مـەهجـەبینـێ
وە گـەر نـە پـوڕ دکـر شـین و گرینـێ

هەڤالێ وی هەمی مەشغوولێ بازی
دەما دەم ئەو ب دەرد و عشقبازی
هەڤالێ وی ب کەیف و ذەوق و صوحبەت
ژ وی هەردەم خەیال و حوزن و کوربەت
هەڤالان نێ سوار و پورٍ ب ئاواز
ژ نایا حەلقێ ئەو خوەش نەغمە پورٍ داز
سوارێ مەرکبا عەقلی جەما بوون
ل مەیدانا حەقیقەت ئەو بەلا بوون
د فتراکا کومەیتێ دل کرن قەید
غەزالا وی یەقینا وان کرن صەید
ڤەگەریان ئەو ژ کەیفا ڤێ غەزالێ
ژ صەیدا مورغێ وەک وەهم و خەیالێ
وها گۆتن کو ئەڤ طفلێ یەکانە
ژ ناگەهـ دی د عشقێ بت فەسانە
ب عشقا مەهروخەک دی موبتەلایە
ژ عالەم کارێ وی دەرد و بەلایە
ببە شەیدا د ناڤ ئەهلێ جهانی
ببە رسوا د ناڤ خەلقێ زەمانی
ب جەغدێ صوورەتی پورٍ نابە دەمساز
دکت بازێ حەقیقەت بۆ خوە هەمراز

مجلس سنت نهادن پدر مجنون مراورا بستن
ودران شمهء از اوصاف او چون در در صدف نهفتن

چ خوەش وەقتە دەما مەلهووفێ طالب
ئناخەت کە ژ شەهراها مەطالب
مەطايايێ دل و جانێ هەوەسباز
ل نک سەر مەنزلا مەطلووب و دلخواز
ب مەطلووبا دل و جانێ خوە شا بە
ب مەقصوودا خوە شاد و دل کوشا بە
خوصووصا گەر نهالا باغێ جان بت
د باغێ تازەکی جانێ جهان بت
د پوشتی سەد هەزار جەور و جەفائێ
ببینە ژێ گەلەک ذەوق و صەفائێ
بچینە گول ژ گولشانا دلێ خوە
بکە دەرمان ژ بۆ داغا دلێ خوە
ب قەدرێ مەقدەرەت ئعزاز و تەعظیم
ژ بۆ وی ڕا بکت هەم ناز و تەکریم
ڤەکە بابێ نەشاط و عەیش و عشرەت
بکە بەر باد مولکێ کەرب و حەسرەت
نە تەنها گەوهەر و گەنجان بکت فاش
دل و جان ژی بکت شاباش و پاداش
وەلێکن ئەو ب میزانا حەقیقەت
ل وفقا ڤێ تەرازوویا طەریقەت

ب ڤێ شەرعا شەریف و هەم مومەججەد
ب قانوونێ خەلیل و دینێ ئەحمەد

ئەدا کت با هەزاران فەخر و مننەت
د ڤێ رێ دا هەزاران فەرض و سوننەت

دەما شاهێ عەرەب دی کامرانی
چنانەدی گول ژ باغێ زەندگانی

ڤەبوو ئەو غونچەیا باغێ دلێ وی
دەوا بوو رەنجەیا داغا دلێ وی

ب دەهـ سالان گهشت ئەو گولبەنا گول
جهان پورِ بهن وبوو کر گولشەنا گول

دو چەهڤان دا جهان تەشویش و شۆری
دو بورهێ وی حەسەد دان کەسک و سۆری

گەلەک زەر بوون ژ شەرمان چەهڤێ نێرگز
هلالا عیدێ بوو باریک و عاجز

هلالا روو کو بوو بەدرا جەمالێ
ل ئەسمان دا شەهێ خاوەر زەوالێ

عەجەب مهران ژ بەر دیتن کوسووفی
قەمەر ژی بوون سیەهپۆشێ خوسووفی

قەدا وی سەر کشاند بوو تازەء و شاد
ژ بەر پەژمورده بوون ئەڤ سەرو شمشاد

ژ خوە دالەک دوتا چێکر ئەلیفێ
ل هەڤ پێچا خوە نازک لام ئەلیفێ

هەزار دەریائێ شەهد و شەککەرێ ناب
ل سەر لێڤێ وی بوون پورِ مەوج و پورِ تاب

(تعالی الله) ژ گەنجا پوڕ مەعانی
چقاس کر وەک صەدەف گەوهەر فشانی
گەلک دورران جەما کر غونچەیا دەڤ
ژ غیرەت غونچەیا گول پەڕ وەشاند هەڤ
ژ دەرد و حەسرەتا ڤان دورڕێ مەکنوون
نهان بوو سەد هەزار گەنجێ د قاروون
دو سەد بێژن د ناڤ چاها زنەخدان
ب قەیدا غەبغەبێ کر قەید و بەندان
گەلەک خضران ژ بۆ ئاڤا حەیاتێ
ئەگەر چ چوون نەدین راها نەجاتێ
ب مارێ کاکولێ ڕەش ڕەش تەنینی
حمایەت کر ئەوی گەنجا جەبینی
جەبین و کاکولێ وەک ڕۆژ و هەم لەیل
کرن کەشفا نقابا (یولج اللیل)
د باغا ڕوو تەفەرروج کر گەلەک سال
ب دەستوورا ئەوێ زاغا ڕەشا خال
د مولکێ رۆمێ دا ڕابوو چ شاهەک
ژ ئەفرادێ حەبەش خوەش پادشاهەک
د رۆمێ دا خەطێ ڕەش کر ئەمیری
ژ بۆ شاهێ حەبەش ڕا کر وەزیری
ژ وێ رۆم و حەبەش تەڤ هاتە فەریاد
عەجەب کر خانەدانا مسکێ بەرباد
گەڕاند بولبول دلێ هەر پاک و بەدروو
گولستانا عوذار و عارضێ ڕوو

ژ وان هەر شاخەکی ئەرواحێ زارەک
ژ وان هەر لالەکی خوەش مورغێ زارەک
د دەر بەندا جەمالێ یووسفی کر
د ناڤ مصرا کەمالێ یووسفی کر
دلێ باڤێ خوە گەهـ شادان و خەندان
وەکی یەعقووبی کر گەهـ زار و گریان
کرن سەد وەک زولەیخائێ د لەیلێ
ل بەدرا طەلعەتا وی ئلف و مەیلێ
شەهێ عوربانێ دەر تەعظیم و ئعزاز
ڤەکر هەردەم ژ بۆ ڤێ مەنبەعا راز
ب قەصدا ئختتان و عەزمێ سوننەت
د گەل سەد ئحترام و فەخر و مننەت
صەلاکی دا نەشاط و کەیف و شاهی
صەداکی دا دەف و چەنگ و مەلاهی
ژ حەددێ کووفە تا دەربەندێ بەغداد
ژ بەصرە تا ب مصرا دەولەت ئاباد
شەهاند قاصد ب ناڤ جوملە قەبائل
جەما کر جوملە ئەربابێ فەضائل
ڤەخوەند سالار و ساداتێ د عوربان
گەلەک شەهزادەء و رمباز و روکبان
گەلەک پاکیزەء و سەرو سەمەنبەر
گەلەک دووشیزەء و دلدار و دلبەر
گەلەک شاخێ گولستانا جەمالێ
گەلەک شۆخێ دبستانا کەمالێ

گەلەک مەھ طەلعەت و خورشید جەبینان
گەلـەک شـەککەرلـەب و لـەب ئـەنگـەبینـان
عـەطـارود حـەشـمـەتـان و موشـتـەری گـوون
ل ماھـ و مـوهرێ ڕوویـان موشـتـەری بـوون
دەلالـــێ زوهـــرە ڕوو رەققـــاص و شـــادان
دو لێڤـێ لـەب زوحـەلها شـاد و خـەنـدان
ژ پـــورِ ئقبالییـــا ڤـــان نـــاڤ زراڤـــا
بـــەد ئـــەندیـــشێ مـــەریخـــان چوونـــە ئاڤـــا
مەھ و مـوهرێ سـەمـاء و نـەجم و ئـەختـەر
تـە گۆ قـەی هـاتن ئـەو ئـەرضـی سـەراسـەر
بـەلـێ حـەققـە ژ ئـەڤ حقـد و حـەسـوودی
ل ئـەسـمان چێبـوو ئـەڤ ڕەنگـێ کـەبـوودی
وسـا بـوو خـوەش بوهـارەک عالـەم ئـارا
ژ ترســـا بـــا و بـــارانێ مویـــەررا
ڤـەکـی گـەر تـو دلـێ بـاغ و بوهـارەک
د نـــاڤ دا دێ ببینـــی پێـــت و نـــارەک
بـدیتا گـەر ئـەوی شـەددادێ غـەمگـین
ددا بـــاغێ ئـــرەم شـــاباش و مـــزگین
وســان بــوو باغــەکــی رەعنــا و زیبــا
ژ شــاخێ قامــەت و زولفــا حــەبیبــا
وسـان بـوو حـەشـرگاهەک ئـەو ژ ئنسـان
ژ دەرد و محنـەتـا دل هـەر کـەس ئاسـان
بــدیتا دۆزەخــێ ڤــێ حــەشــرگاهێ
ژ پێــت و نــارێ دۆزەخ نــەدکــر ئــاهێ

وسـان بـوو صـەيدگاهـەک عاشـقانە
ژ هـەر جانـب صـەدائـێ وامقانـە
هەزار فەرهاد و شێرین لەیل و مەجنوون
صفەت فەتحی ژ جاما وەصلێ گولگوون
دەما سـوقراط و بـوقراطێ د حاضـر
ئەوان ئەڤ خدمەتا سوننەت ئەدا کر
غولامـانێ ظـەریـف و چـاپوکێ رەهـ
چـو میکـائیلی وان ڕاخـست سـوفرەهـ
کشاندن جوملە ئەنـواعێ طـەعامـان
گەلەک ئەلـوان ژ بۆنا خاص و عامان
وە ڕەنگ دانین طەعامێ ڕەنگێ دەر ڕەنگ
کو ئەڤ فوسحەت فەضا پوڕ بوو ژ وان تەنگ
طباقێ چەرخێ بوون صەحن و نەمەگدان
ب مقـدارێ کـەواکـب بـەرخ و بوریـان
بهاتـا سـەر ئـەگـەر خـەلقـێ د حـەشـرێ
دو چەندان ژی ژ خەلقێ بەعث و نەشرێ
جەحیما جەوفێ پوڕ خوار و پەلیدەک
قە نەددا نەعرەیا (هل من مزید)ەک
ژ دوودێ پـەحتنـا وان ڕۆژ و هـەم شـەڤ
عەجەب چەهڤێ نوجوومان کوور نەبوون تەڤ
چ خوەش بایێ دلێ موستەسقییان هات
صەدایا نـووش نووشا ساقییان هات
ب جـام و سـاغەران خـەلقـێ جڤـاتێ
ڤـەخـوارن کـەوثـەر و ئاڤـا حـەیـاتێ

صـــەدا دا غولغـــولان جامـــا شـــەرابـــێ
نـــەوا دا بـــەربـــط و چـــەنـــگ و رەبـــابێ
هنـەک بـوون شـاش و بـێ هۆشـێ صـەدائـێ
هنـەک بوون مـەست و مـەدهووشـێ نـەوائـێ
د گەل موطرب چ خوەش دەف سازکار بوو
د نـاڤ وان دا گـەلـەک نـەی زار زار بـوو
گـەلـەک زیبـا پوسـەر وەک غونچـەیـا گـول
ل نـک ڤـان خـوەش سـەرایـانێ بـەلابـل
لـەبـێ جامـا مـەیـا گولگـوونێ سـادە
ل ســـەر لێڤـــا دەلالانـــێ د ســـادە
ژ دەنگـێ شـەحنـەء و صـەوتـا عـەسـەس دل
رحەت بوون لێ عەسەس پوڕ بوون تـەرەس دل
ژ تـارێ صـوورەتـێ شـەحنـە گـەلـەک تـار
کـــشاندن بـــۆ رەبابـــا میـــرێ بـــاژار
ب ڤێ رەقصێ عەجەب خوەشنوود و راضـی
دلـــێ شـــەیـــخ و مـــەلا مـــوفتی و قاضـــی
هنـــان کـــر مـــەیلـــێ نێچیـــر و شـــکارەک
ل نێچیـــر و شـــکاران بـــوو هـــەوارەک
گـەلـەک شـێر و پلنـگ و فیـل و کـەرگـەس
ب زنجیـــران کـــرن مونقـــاد هـــەر کـــەس
ژ صـــەیـدا وان گـــەلـــەک ددبوونـــە نـــابوود
تـو نـابینی کـو عـەنقـا بوویـە مـەفقـوود
هنـان کـر مـەیلـێ رەخـش و ئـەسـپێ تـازی
ل مـەیـدانێ کـرن خـوەش لـەعـب و بـازی

سمێ ئەسپ و کەفێ پایێ هەجینان
تژی بەدر و هلال کر وان زەمینان
سمێ ئەسپان د وێ جەولانگەها دەشت
زەمینێ شەش طەبەق کر ئاسمان هەشت
هەجینی ژی ل عەکسا بادپائێ
عەجب پامال کر بەدرا سەمائێ
شەهێ عوربان وها ڕۆژێ کر ئێڤار
ب ڤی تەرزی ئەوی کر طەییێ تۆمار
نە ڕۆژەک بەلکە چل ڕۆژان وها کر
ژ باغێ دل عورووقێ غەم ڕەها کر

فروستادن پدر مجنون
مراورا بدار الوقار مکتب

وەرە ئـەی دل ب مـەکتـەبخانـەیا عـشق
وەرە ئـەی دل ب مـەئـدەبخانـەیا عـشق
حـەتـا کـەنگـی وهـا سـەرقـۆت و طـازی
د گـەل طفـلان بکـی ئـەڤ خاکبـازی
قـە بـاڤێ تـە ل تـە ناکـت تـەرەحـوم
نـەدسـتینه ژ بـۆ تـە سـۆل و یـاکوم
وەرە ڤـێ مـەکتـەبـا عـشق و غـەرامـێ
ژ بـاڤێ خـوە ببـین پـورِ ئحترامـێ
تـو نـابینی طفـالێ تـورک و کـوردان
هنـەک پـەژمـوردەنـه هـن شـاد و خـەنـدان
ب ڤـێ (دار الوقـار)ێ هـن مـوەققـەر
ب وێ (دار الغبـار)ێ هـن موحـەققـەر
هـەبـوون هنگـی هـەڤـال و هـەمبـەرێ تـە
هبـوون هنگـی دەلال و هـەمـسـەرێ تـە
دەمـا دەم هـوون د گـەل هـەڤ پـاور و پوشـت
ل سـەر نـان و نـەمـەک دائـم هـەم ئـەنگوشـت
د سـەیـر و جلـوەگاهـان هـوون د گـەل هـەڤ
د بـاغ و صـەیـدگاهان هـوون د گـەل هـەڤ
ب هەڤ ڕا موجتەمع هەر وەقت و هەر گاڤ
یەکی بێ یـەک نـەخوار یـەک قورتـەکی ئاڤ

د زللــەتخانــەيــا خــاک و غوبــارێ
ژ ناگــەهــ بوونــە ناچــارێ قــەرارێ
د پــەی جــەمعــا وەکــی حوبــان د خۆشــە
کـەتـن هـەر يـەک ل يـەک ئـەطـراف و گۆشـە
ب زندانا قـەفـەص هوون خوەی بـەلا بـوون
ب دەردێ فورقـەتـا هـەڤ موبتـەلا بـوون
بـەسالـەتمـەنـدێ وەک شـەهبـازێ مـەجنـوون
سـەعـادەتمـەنـدێ وەک لـەيلايـێ گولگـوون
کـرن سـەعيـا کـەمـال و وەجـد و ذەوقـێ
د ڤــێ (دار الکمــال)ا عــشق و شــوقێ
شکاندن ئـەڤ قـەفـەص هـەم ژی رەوان بوون
ب بـازێ مـەقـصەدا خـوە هـەم عـەنـان بوون
حــەيــا نــاکی د ڤــێ ويرانــەيــا خــاک
وەکـی کونـدان حـەريـصێ خـاک و خاشـاک
ئـەيا مـەجنـوون دلـێ دل ريـش و مـەحزوون
حـەتـا کـەنگـی وهـا بـی ژار و مــەغبـوون
وەرە ڤـێ مـەکتـەبا پـورِ شـەوق و مـەيلـێ
ببـين تـێ چـاڤ غـەزالـێ شـوبهی لـەيلـێ
خــەيــالا وێ بکــە قــەيــدا دلــێ خــوە
جــەمــالا وێ بکــە صــەيـدا دلــێ خـوە
ب دەردێ وێ ژ لــەوحــێ قــەلبــێ گريــان
بکــە حــەک نوقطــەهــايێ دەردێ دەوران

ستأتي تتمته أولا وآخرا إن شاء من بيده الأمور
برفع العلائق والعوائق وفراغ البال

پشکا سێیێ

ئەصلێ دیوانێ

باسمه

وإن من شيء إلا يسبح بحمده، والصلاة والسلام على خير خلقه محمد، وآله وصحبه أجمعين، وبعد:

فيقول العبد الفقير، ذو العجز والتقصير، أبو الانكسار، عبد الفتاح فتحي، كمله الله القدير: إنه لما أبدى به الدهر إلى زاوية الهجران، ونصبه في فراق الأحبة والخلان، فصار منكدر الحال، متقيد البال، كعصفورة منعقدة في أيدى الأطفال، تلعب بها وهي تذوق مرارة النوى من الأوطان، فضلاً عن مفارقة الأهل والأقارب والجيران، ياما أمر حالها، ويا ليت لها فرار بعد القرار، وقرار بعد الفرار، ليس لها راحة ولا صبر على حالها، ولا اصطبار، اللهم ارحم ذلة المشتاقين، وذلات الباقين، آمين يا رب العالمين. اختار هذه الأوراق القليلة لكتب ما جادت به قريحته الكليلة، ليستريح به زمن تراكم الغموم وتلاطم أمواج الهموم، فيا من وقع عليه منه النظر، فخذ ما صفا منه، ودع ما كدر..

فمنه ما قال:

قافییا (أ)

بوومە ژ دەستێ غەمان..[١]

بوومــە ژ دەســتێ غــەمــان ژار و ضــەعیــف و هــەبــا
هــوون ب خـودێ كـن ببـێن قبلـــەنومایــــا م كــــا

قبلـەئــێ عالــەم نومــا[٢] ســـۆرگولێ بــاغێ وەفــا
حـەضـرەتـێ ثـانی لـەقـەب رەهبـــەرێ راهـــێ هـــودا

رەهبـــەرێ دانـــا و خـــام پوشــت و پــەناهــا عــەوام
دارێ بــەقــا كــر مــەقــەر بـــەحـــرێ لقائــا خـــودا

بـــەحـــرێ لقـــا ئختیـــار كر شەهێ عصمەت شعار
چــوو ژ ڤــێ دونیـا دەنــی یـــارێ وەفـــادارێ مـــا

عــەزمــێ نـەعـیم و جنـان كر شەهێ نوورشین مـەكان
كـووهێ غـەمـان دامـەء و ڕوویــێ زەری شــوبهی كــا

ئەڤ چ موصیبەت بوو هات ماهــ ژ مـــەشـــرق هــەلات
خەف بوو د مەغرب زەمین چـــوو بـــو ســـتاری گهـــا

یـەعنـی شـەهـێ نیـک نـام نــەجلــێ دەلالــی تــەمــام
هـەردو د یـەک هـەفتـەكـێ زیـــری زەمـــین كرنـــە جــا

---

(١) ژ دەریا (البسیط المطوي) وئەڤ شعرە ب هلكەفتنا مرنا شێخ محەمەد ضیائەددینێ كوڕێ شێخ عەبدررەحمانێ تاغی هاتییە ڤەهاندن، ئەوێ ل سالا ١٩٢٤ زایینی ل نوورشینێ مری.

(٢) د دانەیا جەوزی دا: نەما.

چوون و ب هەڤ شاد بوون ژ قەیدێ غەم ئازاد بوون
کەرب و فغان و ئەنین حەظظ و نەصیبێ مە ما

هشت مە وی ئستوخوار ژار و نەحیف و نەزار
حەسرەت و دەرد و ئەلەم شین و گرین و بوکا

شین و بوکاء و گرین دایە مە ئەو مەهـ جەبین
صوحبەت و فەیض و طەریق بر ب خوە ڕا وی تەبا

مەسکەن و دیوار و دەر مان صەدەفا بێ گوهەر
جەیبا خوە پالێ تژی کر ژ دوڕێ بێ بوها

رفعەت و ناموس و ناڤ بر وی ژ کەیوان تەڤاڤ
دایە وی کەیوان حەسەد ئاهـ و ئەسەف دا سها

ئەڤ غەم و دەردێ نگار هەم شەبێ هجرانێ یار
سالێ غەم و سالێ شەب ڕێهت ب سەر جوملە دا

ئەی شەهێ دل پەروەرم رەهبەر و هەم سەروەرم
دایە تە تەرکا مە بێ سووچ و گوناهـ و خەطا

بێ خەطەء و بێ گونەهـ مانە د نێڤ قەعرێ چەهـ
چاهێ فراق و غەمان فرقەتێ ڕوویێ ضیا

نوور و ضیائا منی شەمع و شەمالا منی
بێ تە نەشێم یەک نەفەس صەبر کم ئەز بێ خەفا

صەبر موحالە ژ من عەقل بەطال ژ من
حەققە کو زاری بکم شوبهی پەپووکا چییا

بێ تە مە ناڤێ حەیات لەذذەت و کەیفە مەمات

بـەلكـى د بـاژارێ مـەوت   ڕاستى تـه بێم ئـەى ضيبيا

بـێم و طـەوافـا تـه كـم   جـان ژى نثـارا تـه كـم
بێـژى و سـەد ئافـەريـن[1]   فـەتحييـێ ناچـارێ مـا

(١) د دانەيەكێ دا: سەد مەرحەبا.

چ خوەش شاهی[1]

چ خوەش شاهی چ خوەش خانی تو سەیدا
د مـولکێ دل دە سـولطـانی تـو سـەیـدا
ب غـــەمـــزە ئافـــەتـــا جـــان و دلانـــی
ب قامــەت ســەرو بــستانی تــو ســەیــدا
ل عالـــەم دا ضـــیائا طـــەلعـــەتـــا تـــە
حـەقیقـەت مـاهێ تابـانی تـو سـەیـدا
د ناڤــا بـــاغ و بوســـتانێ لـــەطافـــەت
چ نـــازک تـــایێ رەیحـــانی تـــو ســـەیـــدا
د گـــولزارێ حـــەقیقـــەت دا حـــەقیقـــەت
گـــولا تێرئـــاڤ و رەییـــانی تـــو ســـەیـــدا
د علمـی دا تـو نوعمـانی[2] موحـەققـەق
د حکمـەت بـەحرێ عوممـانی تـو سـەیدا
د رەئـــی و فکـــر و تـــەدبیـــرا ئومـــووران
دبێـــژم ئاصـــفێ ثـــانی تـــو ســـەیـــدا
طـەریقـەت ڕا چ خوەش پیـر و ظـەهیـری
شـەبیهـێ قـوطبێ رەببـانی تـو سـەیـدا
تـــویی روســـتەم کـــوڕێ زالـــێ زەمـــانی
وەزیـــرێ شـــاهێ ئیرانـــی تـــو ســـەیـــدا

---

(١) ژ دەریا (الهزج المحذوف)، و ئەڤ شعرە د مەدحا شێخ عەبدلقادرێ هەزانی دایە.
(٢) نوعمان ناڤێ ئیمامێ مەزن ئەبوو حەنیفەیە.

تــە مــولکێ دل ســەراســەر گــرت ئیــرۆ
ل تــەختــێ دل ســولەیمــانی تــو ســەیــدا
ل طــوورێ قــەلبــێ غــەمپــەروەردەئــێ مــن
یــەقــین مووســا بنــی عمرانــی تــو سەیــدا
ئــەگــەر چ جلــوەدارن خــووب و مــەحبــووب
شــەهێ مــەحبــووب و خووبــانی تــو سەیدا
ل ڤێ حوسنا تــە حەیران خاص و عــامن
ب حوسنێ مــاهێ کــەنعــانی تــو ســەیــدا
چ حاجــەت مــە ب بــال وەردا گولــستان
ب خــەد وەردا گولــستانی تــو ســەیــدا
ل تـــەخـــێ دلبـــەرێ ڕوونـــە ب شـــاهی
شــەهــێ شــاهانێ دەورانــی تــو ســەیــدا
ب چووگانـــا جـــەمـــالێ تـــو ل دل دە
عــەجــەب رمبــازێ مــەیدانی تــو ســەیــدا
چ خــوەش زانــی تــو ئــەســرارێ قولــووبــان
بــەلــێ صــەررافــێ قــەلبــانی تــو ســەیــدا
برینـــدارم تـــو دەرمـــان کـــە دلـــێ مـــن
کـــو دەرمـــانێ برینـــانی تـــو ســـەیـــدا
حـــەزیـــن و ســـینە چـــاک و دلفکـــارم
نــە غــەمخــوارێ حــەزینــانی تــو ســەیــدا
مــە تێرئــاڤ کــە ژ فــەیضا بێ حــەدا خوە
ژ فــەیــضێ ڕا وەکــی کــانی تــو ســەیــدا

ب لوطف و مەرحەمەت جارەک نەظەر دە

ب لوطف و رەحم و ئحسانی تو سەیدا

برێژ فەیضەک ل قەلبێ فەتحییێ خوە

ب حەققێ حەضرەتێ ثانی تو سەیدا

مەدەد سەیدا[1]

ژ دەرد و محنەتا دەوران — دبێژم ئەز مەدەد سەیدا
ژ داغا فرقەت و هجران — مەدەد سەیدا مەدەد سەیدا

فراقێ غەم ل من ڕاکر — د دل دا ئاگرەک هل کر
ب وی جان و جگەر کول کر — مەدەد سەیدا مەدەد سەیدا

فەقیر و ژار و مەهجوورم — عەلیل و زار و ڕەنجوورم
ژ تە ئیرۆ قەوی دوورم — مەدەد سەیدا مەدەد سەیدا

مەدەد سەیدا تە نابینم — برینداری ب نالینم
گەلەک بێ عەقل و پوڕ دینم — مەدەد سەیدا مەدەد سەیدا

ژ بۆ یەک دانە مورغێ دوون — د قەید و بەندێ بوو مەحزوون
صفەت ئادەم گەلەک مەغبوون — مەدەد سەیدا مەدەد سەیدا

ژ دەستێ نەفس و شەیطانی — ئەسیرم ئەز د زندانی
کوڕێ زالێ گەلۆ کانی — مەدەد سەیدا مەدەد سەیدا

بوهارا وەصلێ وندایە — زڤستانێ ل من دایە
عەجائب سار و سەرمایە — مەدەد سەیدا مەدەد سەیدا

خەس و خارێ خەیالاتان — کرن دل دوور ژ مرئاتان
ژ مصباحا کەمالاتان — مەدەد سەیدا مەدەد سەیدا

---

(١) ژ دەریا (الهزج المثمن السالم)، و مەبەست ب سەیدا ل ڤێرێ شێخ عەبدلقادرێ هەزانییە.

ژ مــصباحا كــەمـــالا خـــوە	ژ فانووســا جــەمـــالا خـــوە
د دل دەینـــە خـــەیـــالا خـــوە	مـەدەد سـەیـدا مـەدەد سـەیـدا

خـەیـالا خـوە د دل هـل كـە	ب وێ جان و جەسەد كول كە
ب دەردان شـوبهی بولبـول كـە	مـەدەد سـەیـدا مـەدەد سـەیـدا

حـەتـا كـەنگـی وهـابم ئـەز	ب هــەر بــاكی ل بــابم ئــەز
كـەرەنگـا نێـڤ هـەوا بـم ئـەز	مـەدەد سـەیـدا مـەدەد سـەیـدا

(رهـــین ایـــن و آن باشـــم	زبـــون هـــر بـــدان باشـــم
بگـــرداب غمـــان باشـــم)	مـەدەد سـەیـدا مـەدەد سـەیـدا

ژ غـەیـری تـە م نـاڤێ كـەس	نە مولک و زێڕ و زیڤ و مەس
ژ مـەحبووبـان دڤـێم تـە بـەس	مـەدەد سـەیـدا مـەدەد سـەیـدا

تـو خـوەش زیبـاء و رەعنـایی	تـو خـوەش بـەدرەک موجـەلایـی
تو خوەش نوورەک خودێ دایی	مـەدەد سـەیـدا مـەدەد سـەیـدا

ب قامـــەت ســـەرو بـــالایی	ب لـەعـل و لـەب شـەكـەرخایی
چ شـۆخ و شـەنـگ و زیبـایی	مـەدەد سـەیـدا مـەدەد سـەیـدا

حـەبیبـێ رووح و هـەم جـانی	ژ دەردان ڕا تـــو لوقمـــانی
حـــەقیقـــەت مـــاهێ تابـــانی	مـەدەد سـەیـدا مـەدەد سـەیـدا

چ خوەش شاهی چ خوەش ماهی	طـەریقـەت ڕا تـو شـەهراهـی
ب تـــە چێبوونـــە گـــومراهی	مـەدەد سـەیـدا مـەدەد سـەیـدا

تـو خـوەش لـەهفا غـەریبـانی	مـــەلاذا هـــەر فـــەقیرانـــی
تـو غـەمخـوارێ حـەزینـانی	مـەدەد سـەیـدا مـەدەد سـەیـدا

تـو صـاحب رەحـم و ئحـسانی پـــەناهـــا دیـــن و ئیمـــانی
تـــــو دەرمـــــانێ برینـــــانی مـەدەد سـەیـدا مـەدەد سـەیـدا

گـەلـەک مـەطـبـووع و شـێرینی رواجـــا دولـــەت و دینـــی
وەزیـــرێ شـــاهێ نوورشـــینی مـەدەد سـەیـدا مـەدەد سـەیـدا

ب هممـەت غـەوثـێ گـەیلانـی ب حکمـەت بـەحرێ عوممـانی
ب حوســنێ یووســفێ ثــانی مـەدەد سـەیـدا مـەدەد سـەیـدا

هـەزان ئیـرۆ تـە کـر هیـزان[1] ژ بـەحثـا شـەککـەر ئـامیزان
ژ زێـــڕان ڕا بـــوویی میـــزان مـەدەد سـەیـدا مـەدەد سـەیـدا

رجاکـــــــارم ژ ئحــــــسانێ کـــو دیـــسا بێمـــە دیـــوانێ
ببیـــنم تـــە ل ئـــەیـــوانێ مـەدەد سـەیـدا مـەدەد سـەیـدا

بڕێـــژی تـــو ب ئـــەرزانـــی ئـەوێ فـەیـضا وەکـی کـانی
ل قـەلبـێ فـەتحییـێ جـانی مـەدەد سـەیـدا مـەدەد سـەیـدا

---

(١) هزان گوندەکە ل نێزیکی لجێ ل دیاربەکرێ، شێخ عەبدلقادرێ هەزانی لێ ئاکنجی بووبوو، و هیزان باژێرکەکە سەر ب بدلیسێ ڤەیە، جهێ شێخ صبغەتوللاهێ هیزانی بوو، ئەوێ موریدێن وی دبێژنێ: (غەوثێ هیزانی).

قافییا (ب)

ئاهـ ژ دەستـ وێ ماهڕوویا ماهتابـ[١]

ئاهــ ژ دەســت وێ ماهڕوویــا ماهتــاب
دل ژ بــەر ئاهــ و فغانــان بــوو کــەبــاب
دەم ب دەم مەجرووحێ چەهڤێن نەرگسین
تێنــە دل ژێ تیــر و جــەوشــەن بــێ حــساب
زولفــێ شــەهمــار و قــەدێ شمــشادوەش
ئــەصــل و بنیــادێ مــە ئیــرۆ کــر خــەراب
داغهــایێ ســینەء و دل مونکــەشــف
ناکــەتــن ســەد دەفتــەر و ســێ ســەد کتــاب
شــەربــەتــا لێڤــان دخــوازم ئــەز ژ دل
غــەیــر ژ وێ ئیــرۆ ســەرابــن هــەر شــەراب
دلنــەواز و پێکڤــە نــاز و قــەنــد لــەب
کــی شــرینتر دی ژ ئــەڤ عــالی جــەنــاب
شەهد و شەککەر خوەش دبارینە ژ لەب
هــەر دەمــا بــێ لــەفــظ و گوفتــار و خطــاب
چەشمەیا خەددێ تە چون پوڕ نوور بوو
زولفێ شەب ڕەنگێ تە خوەش لێ بوو نقاب

---

(١) ژ دەریا (الرمل المسدس المحذوف).

ئافتـاب و مـەهـ ل بـەر مـاهىَ جـەبـين
وەک چــراغ و مـــەهـــ ل پێـــشبەر ئافتـــاب
قـــەدرێ خـــاكىَ كـــوويىَ تـــو نـــادێرتن
ســـەد هـــەزاران ئـــەســـوەد و ميـــزان و بـــاب
كـــى ب دەردێ تـــە ببيـــتن موبتـــەلا
(فـــاز و اللـــه بـــنص فـــي الكتـــاب)
مـــن ژ دارەينـــا غـــەمـــا دلبـــەر دڤـــىَ
(راحتـــي فـــي الغـــم مـــن غيـــر ارتيـــاب)
فـــەتحييـــا هـــەر دەم ب ئاهـــان ڕا ببێـــژ
ئاهـــ ژ دەســـت وێ ماهڕوويیـــا ماهتـــاب

عیدە و پورِ بێ ئومێدم (١)

عیـدە و پـورِ بـێ ئومێـدم ئـەز ژ دیـدارا حـەبیـب
کارێ عالـەم عەیش وعشرەت کارێ من حوزن ونەحیب
(فـی الحقیقـة) ئایـەتا عیـدێ یـەکـە قـەوسا هـلال
یـا مـەهـێ نـوو یـا هـلالا ئـەبروانـێ دلفـەریـب
ئایەتا عیدا خوە ئـەهلێ شـەرقێ گـرتن مـاهێ نـوو
ئـەهلێ عـشقێ ژی هـلالا ئـەبـروێ پـورِ زەیـن و زیـب
تـەڤ ب دەر هـاتن طـەلـەبکـارێ نیـشان و ئایـەتـان
خضری دی ئاڤا حەیاتێ و مـا سکەندەر بێ نـەصیب
ئـەز ئـەسیرێ قـەید و بـەندا فرقـەت و هجرانێ یـار
یک ب یەک ئەفرادێ عالـەم مەحرەمێ وەصلا حەبیب
جوملە مەسروور و فەرەحبەخش و(قرير العين)ن ئەو
خوونفـەشان و ئـەشکبارم ئـەز ژ هجـران ئـەی لـەبیب
هن د گەل یاران د گەشت و هن د نێڤ باغێ وصال
نـەی ژ وانـم نـەی ژ وانـم ئـەز فـەقیـر حال و غـەریب
موبتـەلا و دلفـەکـار و دەردنـاک و سـینەچـاک
چاڤ ل رێ و گوهـ ل دەرگەهـ زار و گریـان و کـەئیب
سینە سـووز و دلفـەرووز و دەردەمـەند و دەر ب دەر
کەس نەهن وەک من حەزین و بێ نەوا و بـێ شـەکیب

---

(١) ژ دەریا (الرمل المثمن المحذوف).

ئەز د محنەتخانەیا ئێش و غەمان ئەفغان کونان
گاهـ وبێ گاهـ وەقت وبێ وەقت وەک هەزار وعەندەلیب
حەیف وسەد حیف وتەحەسسور فەتحییێ بولبول صفەت
دوور ژ گولزارێ وصال و هەمشین زاغێ رەقیب

عیدە و هەر کەس موفەررەح..[1]

عیدە و هەر کەس موفەررەح ئەو ژ دیدارا حەبیب
ئەز تەنێ مەهجوورێ یار و زار و گریان و کەئیب
صەف ب صەف شادان و خەندان و خەرامان و چەمان
ئەز تەنێ دەر کونجێ وەحدەت زار و گریان و کەئیب
سۆرگول و بولبول د گەل هەڤ شەمع و پەروانە موقیم
ئەز تەنێ مەحروومێ وەصل و زار و گریان و کەئیب
عاشقان یەک یەک طەرەبناکێ وصالا دلبەران
ئەز تەنێ رەنجوور ودوور و زار و گریان و کەئیب
هەر مەکان ئیرۆ ل وان (دار السرور)ە بێ گومان
ئەز تەنێ د (بیت الحزن) دا زار و گریان و کەئیب
یەک ب یەک مەست و خەرامان ئەو ل سەر نەهر و چەمان
ئەز تەنێ بێ هۆش و چەشنە زار و گریان و کەئیب
عاشق و مەعشووق ئیرۆ ئەو د گەل هەڤ هەمعەنان
ئەز تەنێ دوور و غەریب و زار و گریان و کەئیب
هەر یەکی وەک پادشاهەک ئەو ل سەر تەختێ وصال
ئەز تەنێ دەر کووهێ هجران زار و گریان و کەئیب
مەست و مەخموورێ شەراب و بادەئێ ساقینە تەڤ
ئەز تەنێ مەخموورێ حوزن و زار و گریان و کەئیب

---

(١) ژ دەریا (الرمل المثمن المحذوف).

کووهـ و صەحرا باغ و شاخ و دار و بەر پوڕ زیب و زین
ئـەز تـەنـێ پـەژمـوردەء و پـوڕ زار و گریـان و کـەئیـب
حاصل ئەی فەتحی د ڤێ لەحظـێ نەهن کەس دل برین
ئـەز تـەنـێ ئاشـوفتە قـەلـب و زار و گـران و کـەئیـب

گرتی ل سەر مە جەیشێ غەم[(١)]

گرتـی ل سـەر مـە جەیـشێ غـەم کـەری ب کـەری جـەلـب جـەلـب
دەرد و غــەم و ئــێش و ئــەلــەم کـەری ب کـەری جـەلـب جـەلـب

رهتــی فـەلـەک ب سـەر مـە دا طــــەیــرک و طـووفــان و بــەلا
بــەرق و برووســک و صــاعقە کـەری ب کـەری جـەلـب جـەلـب

چێبــــوو ل عالـــــەم ئــــنقلاب هلبــــوو د دل ســــەد ئلتهـــاب
جـەرگ و جـەگـە بوونـە کـەبـاب کـەری ب کـەری جـەلـب جـەلـب

نــەظـمـا نوجوومـا شــەووشــی ڕەش بوو ل مە عـەیش و خوەشی
تـەحـل بـوو ل مـە ئابـا خوشـاب کـەری ب کـەری جـەلـب جـەلـب

ئەڤ چ موصیبەت بوو جهـ هات شــەمـــس ژ ناڤــا مـــە هــلات
صــوبح و ضــوحا بوونــە مــەسـا کـەری ب کـەری جـەلـب جـەلـب

نــازک و خـــووب و ســـوڕپەری شـــاهد و ڕنــــد و هـــەم زەری
هــشتنە وان مــە بــێ مــەفــەر کـەری ب کـەری جـەلـب جـەلـب

ســوهتی ب نــارێ هجــرەتــێ کــول بــوو ژ داغــا فرقــەتــێ
قـەلـب و دل و جـان و جـەگـەر کـەری ب کـەری جـەلـب جـەلـب

شــاهێ فــەقیــر و هــەم گــەدا زاهـــد و صـــــووفی و مـــــەلا
دیتنـــە وان گـــەلـــەک جـــەفــا کـەری ب کـەری جـەلـب جـەلـب

---

(١) ژ دەریا (الرمل المثمن المحذوف).

نالـــەء و قیـــرین و فیغـــان   شـــین و گـــرین و ئـــەلئـــەمـــان
چوونـــە حـــەتـــا مـــەجـــەررەئـــێ   کـــەری ب کـــەری جـــەلـــب جـــەلـــب

فـــەتحـــی ژ بـــەر نـــارێ دەروون   بێـــژە شـــەبیهـــێ ئـــەرغـــەنـــوون
بـــەیـــت و قـــەصـــائد و غـــەزەل   کـــەری ب کـــەری جـــەلـــب جـــەلـــب

قافییا (ت)

یا رەب چ ئافەت بوو مە دێ[١]

یا رەب چ ئافەت بوو مە دی   ئیرۆ ژ ناگەهـ سەر مە هات
نوورا د دل بوو مونطەفی   خەف بوو ژ مە شەمعا جڤات

شەمسا سەما بوو مونکەسف   بەدرا فەلەک بوو مونخەسف
نەجما ضیا بوو مونحەرف   ظولمەت ل مە بوو قات ب قات

ظولمەت سەراسەر عام بوو   صوبح و ضوحا تێک شام بوو
دل حوزن و دەردا شام بوو   ژ هجرا حەبیبا خوەش صفات

هجرا حەبیبا دل کەواند   جەرگ و جگەر ڤێکرا شەواند
شیشێ د سۆر تێدا طەواند   ڕەش کر ل مە عەیش و حەیات

زەر کر مە هجرا مەهوەشێ   ئاڤێتمە کەشمەکەشێ
تیرەک ل دل دانی کو ژێ   دەرناکەڤت حەتتا مەمات

جامەک ژ زەهرا محنەتێ   کاسەک شەرابا حەسرەتێ
دا دل ب غەیظ و شددەتێ   (فی الحال)ی دل پێ بوو مەمات

یا رب چ دەردەک ئەعظەمە   سەیدا کو شەما عالەمە
ئیرۆ خویا نابە ژ مە   خەف بوو د نێڤ بورجا روفات

---

(١) ژ دەریا (الرجز المثمن السالم).

خەف بوو د نێڤ بورجا زەمین — دا مە گەلەک شین و گرین
فەریاد و ئەفغان و ئەنین — چوونە سەمائێ سامیات

ئەو لەعل و لێڤێ شەککەرین — ئەو لەفظ و گوفتارێ شیرین
ئەو قامەتا نازکترین — بادێ خەزان سەر وان ڤە هات

ئەو صوحبەت و فەیضا عەمیم — طەبعێ حەلیم و موستەقیم
ئەو جەوهەر و دوررا یەتیم — بەحرا فەنا دا بوو نەبات

ئەو خەدد و دێمێ ئەنوەری — ئەو خەطط و خالێ عەنبەری
ئەو قەدد و قاما عەرعەری — ئیرۆ ژ وان دل پورِ شەوات

دلدارەء و شێرین قەدی — غەمخواری و لوطفا مە دی
ولدان و کەیف و شاهدی — یەک یەک ژ مەیدانێ هلات

وەقتا دکر صوحبەت ب جووش — ب لەذذەت و کەیف و خورووش
ئەصحاب دبوون بێ عەقل و هووش — بێ صەبر و تەسکین و ثەبات

(فی الجملە) سەرخوش ئەو دبوون — شوبهی گولا گەش ئەو دبوون
قەط های ژ رۆژا رِەش نەبوون — رۆژا رەحیل و هەم وەفات

چوو ژ دەستێ مە ئەو خوەش زەمان — ئەوقاتێ خوەش تەڤ بوون رەوان
سەد حەیف و حەسرەت من ل وان — ئەزمان و وەقتێ خالیات

ئەصحاب و ئەولادێ کوبار — ئەتباع و ئەهلێ دۆست و یار
مان تەڤ یەتیم و ئستوخوار — بێ مەلجەء و بێ ئلتفات

بێ طاقەت و بێ تاب بوون — بێ خوارن و بێ خواب بوون
گەر چ د صەبرێ تاب بوون — مثلێ جبالێ راسیات

ئەڤ مەسكەن و ئەڤ خانەدان ئەیوان و دیوانا شەهان
وەک قالبەک بێ رووح دمان هاتن ژ پالی ڕا خەلات

پالی ژ وەردان كەمملی سەر تا قەدەم تێک خەمملی
ب وان قەدد و قامێ گولگولی (فازت بجل المشتهات)

بوو مەنزلا رووحانییا بوو پەردەگاها ئەولییا
شەمسا مونیر بەدرا ضییا بێ حەد نوجووم و نەییرات

(فاقت بمن فیها اختلی علی السموات العلی
علی الثریا و السهی علی الجنان العالیات

أحسن بها من روضة أعظم بها من دوحة
ویا لها من بقعة غاضت لها كل الجهات

یا زائرا هذا المحل قف بالتأدب و الوجل
یهاب من فیه نزل كل الأسود الضاریات)

یا رەب ب ئحسانا خوە كی شەهزادەیا پەروەردە كی
عومرێ دەلالان زێدە كی تێر ئاڤ بكی ب ئاڤا حەیات

ئاڤا حەیاتێ نسبەتە فەیض و طەریق و صوحبەتە
خەمر و كەباب و عشرەتە ورد و ووروود و واردات

فەتحی كولەییێ كەمترین ژ ئاگر و پێتا نەهین
كر تەسلییا قەلبێ حەزین ئەڤ چەند حورووفێ قاصرات

قافییا (د)

تە جەرگ و دل ل من کر خوون[1]

تە جەرگ و دل ل من کر خوون و بەرباد
ژ دەستێ تە هەزار ئەفغان و فەریاد
غەم و شادی ئەگەر چ تەوئەمانن
گەلەک غەم دی دل و جارەک نەبوو شاد
شەهنشاهی ل تەختێ نازداری
وەلێ بێ عەهد و پور بێ عەدل و بێ داد
شەمیما زولفێ شەبرەنگێ تە عالەم
تژی کر سەد هەزاران مەحفەل و ناد
(تعالی اللە) چ ئستغنا دکی تو
ل شاخێ باغێ حوسنا زینەت ئاباد
گەلەک عەذرا گەلەک لەیلا و شیّرین
تە کر وەک وامق و مەجنوون و فەرهاد
ب قەصدا تە زەمانەک بوون سەرەفراز
نەدین ئاخر روخێ تە سەروێ شمشاد
تویی حاضر د ناڤ خاطر دە هەردەم
ب تە هەردەم موعەططەر خاطر و یاد

(١) ژ دەریا (الهزج المسدس المحذوف).

تە دل مەجمووع کر یەک بەحرەکی خوون

مەقامیٚ خوە تە کر تەخریب و بەرباد[١]

دەمـــادەم ئنظـــارا تـــە دکێـــشم

شەڤ و ڕۆ چاڤ ل ڕیٚ مەفتووحە وەک صاد

ب مەنزلگاهیٚ چەهڤیٚ بێکەسیٚ خوە

چـرا جـارەک کـەرەم نـاکی پـەریـزاد

ب پێتـا ئـاگریٚ هجرانـیٚ جانـسووز

تـە کـر هجرانـیٚ ئـەرواحـان ژ ئـەجـساد

تـو ناترسـی ژ ئـاهیٚ دەردەمـەنـدان

ب ڤی ڕەنگی تو لەو مەوصووف و موعتاد

دکـارم ئـەز ژ دل ئاهـەک بکێـشم

هـەلینـم هـەفـت ئـەفلاکـان ژ بنیـاد

ل مـن جـارەک چـرا نـاکی تـەرەححـوم

تـەرەححـوم پـور خـوەشـە ئـەی سـەرو ئـازاد

حـەزیـن و سـینە چـاک و دلفکـارم

فـەقیـر و بێکـەس و بێـزار و بـیٚ زاد

عـەلیـل و ئـستوخوار و بـیٚ نـەوامـە

نـەهـن بـۆ مـن پـەناهـ و عـەون و ئمـداد

ژ بـەر شـەوقـا دەروون و سووزسـینە

دەمـادەم کـاریٚ مـن ئنـشاء و ئنـشاد

شەڤ و ڕۆژ و سەحرگاهـ و مـەهـ و سال

---

(١) شاعری ئەڤ گۆتنا خۆ ژ ڤیٚ مالکا مەلاییٚ جزیری وەرگرتییە:

د دل دانی و دیسا دل دسـۆژی أتحرق یا ملیک الحسن دارک

ئەز و کەلبێ دەرێ تە تەڤ ب هەڤ شاد

مەبێژ فەتحی کولیبێ دەرگەهـ نینە

ژ دەر باری نەکە وی دوور و ئبعاد

قافییا (ر)

وەرنە ڤێ شین و گرینێ[١]

وەرنــە ڤــێ شــین و گرینــێ هــەی هــەوار
حــوزن و شــینا نــازەنینــێ هــەی هــەوار
تەڤ ب هەڤ ڕا هوون بکـن ئاهـ و فغـان
ئاهـ و ئـەفغـان و ئـەنینـێ هـەی هـەوار
شەمسێ خاوەر ماهێ ئەنـوەر بوونـە خەف
ئـەو د نێـڤ بورجـا زەمینـێ هـەی هـەوار
یـەعنـی شـاهێ کـشوەرێ قـەلـب و دلان
ڕوو مثـالا نـەقـشێ چینـێ هـەی هـەوار
حـەضـرەتـێ ثـانی د گـەل نـەجلێ دەلال[٢]
چوونـە نێـڤ (دار الیقـین)ێ هـەی هـەوار
بوونــە مێڤـانێ شــەهــێ تـاغی عــەلــم
چــوون ژ مــال و شانـشینێ هـەی هـەوار
دل برن سێ سەد هـەزار نـەقـص و خەلـەل
دان بنائـا عــەقـل و دینــێ هــەی هــەوار

(١) ژ دەریا (الرمل المسدس المحذوف).
(٢) ئاشکەرایە کو شاعری ئەڤ شعرە ب مرنا شێخ محەمەد ضیائەددینێ کوڕێ شێخ عەبدررحمانێ تاغی ڤەهاندییە کو ل سالا ١٣٤٢ مشەختی بوو بەرانبەر ١٩٢٤ زایینی.

هـشتنه ئـەصـحاب و يـاران ئـستوخوار
وان د كەرب و حوزن و شينێ هەی هەوار
دا سـەحابـا زولفـێ لـەيلايـێ ل قـەيـس
لامعـا بـەرقـا جونـوونێ هـەی هـەوار
شـوبهەتـی مـەم مـا د زنـدانا فـراق
دل ژ هجـرا ڕوويـێ زينـێ هـەی هـەوار
كـووهێ غـەم دانـی ل فـەرهـادێ فـەقيـر
وێ كوبـارا سـوڕ شـرينێ هـەی هـەوار
يووسفێ كەنعان ژ سەر تـەختێ خوە چوو
دا زولـەيخـايێ گرينـێ هـەی هـەوار
وامـق و خوسرەو چەوان دێ صـەبرێ كـن
ئـەو ژ عـەزراء و شـرينێ هـەی هـەوار
بـوويی وەيـلا بولبـولێ دل پـارە پـار
گول پەرەست و گـول حەبينێ هەی هەوار
سـەد هـەزار مـەجمـەر د نێڤ پـەروانـە دا
وێ ژ مـصباحا ئـەڤينـێ هـەی هـەوار
تەڤ ژ هەجرا حەضرەتێ نوورشين مـەقام
هـەر دڕێژن ئـەشكێ خوينێ هـەی هـەوار
رحلـەتـا وی پـوڕ د قـەلبـان كـر ئـەثـەر
شـوبهەتـی نـەقشێ نگينـێ هـەی هـەوار
بەلكی كووهـ و دەشت و صەحرا دار و بەر
هاتنـە لـەرز و هـەژينـێ هـەی هـەوار

لــەو دبیــنم سـۆرگول و سـونبول تـەڤـاف
سـەر ددن سـەر نـەسـتەرینـێ هـەی هـەوار
ڕەنگـێ مـەعـشووقان و ڕەنگـێ عاشـقان
بوونــە ڕەنگـێ یاســەمینـێ هـەی هـەوار
ئاهـ و سەد حـەسرەت حـەتا ساغم ل مـن
تــا هــەڕم زیــری زەمینــێ هــەی هــەوار
دێ چ کــم یــا رەب د ڤــێ کاخــا دنــێ
بــێ وصــالا حــوورعینێ هــەی هــەوار
بێ وصـالا وێ قـە خـوەش نینـە حـەیـات
نینـە نـەفعـا مـن د ژینـێ هـەی هـەوار
بــێ جــەمــالا نــازدارا مــەهــ لقــا
قابلــە چــارا ســوکوونێ هــەی هــەوار
رحلــەتــا وی دا مــە تاریخــا وەفــات
غەین و میم و بێ و شینێ هەی هەوار
فــەتحییــێ بــێ دل حــەتـا ســاغی ببێــژ
هـەر زەمـان و ئـان و حینـێ هـەی هـەوار

قافییا (ش)

هەوارە هەی هەوارە[1]

هـەوارە هـەی هـەوارە مـن ژ دەردێ ڤـێ مـەسـینا ڕەش
دل و جـان و جگـەر کـول بـوو ژ دەردێ ڤێ مـەسینا ڕەش
دخـوازم ئـەز سـەرێ خـوە قـەنـج هلیـنم بچمـە نێـڤ شـامێ
خەلاص بم ئەز ژ کەرب و غەم و دەردێ ڤێ مەسینا ڕەش
وسـان ئـەز عـاجز و غـەمگـین و مـەحزوون و پـەریـشانم
حـەزیـن و بـێ نـەوا مامـە ژ دەردێ ڤـێ مـەسـینا ڕەش
چ دەردەک ئەعظـەمە یارەب مە بێ حەمد کرییـە وی ئیـرۆ
قـەضـاء و سـەد بـەلا بێـتن ل دەردێ ڤـێ مـەسـینا ڕەش
ئـەگـەر حافظ حـەمامێ چێ بکـە لاکـن مـەسین ئـەڤ بـە
نـەهـن قـەدرێ حـەمامـا تـە ژ دەردێ ڤـێ مـسینا ڕەش
دکە قەدرێ تەء و حەمام و مولـک و مـالێ تـە نوقـصان
سەراسەر یەک ب یەک (فی الجملە) دەردێ ڤێ مەسینا ڕەش
بخـوازی گـەر تـو طـارەت بگـری ئـاڤ ژێ نـائێتن خـوارێ
چ دەردەک زوور و بـێ دەرمانـە دەردێ ڤـێ مـەسـینا ڕەش
د نـاڤ دەسـمێژێ دا جارنـان دقـەلبـە ژێ دچـە تـەڤ ئـاڤ
هـەوارە هـەی هـەوارە مـن ژ دەردێ ڤـێ مـەسـینا ڕەش

(١) ژ دەریا (الهزج المثمن السالم).

گەرەک گازی بکن شەیخو و ذەلی فەریادەکی ڕاکی

وەرن دیسا د ئمدادێ ژ دەردێ ڤێ مەسینا ڕەش

ئەگەر حاضر نەبن دێ تو د ناڤا گەند و گوو دا بی

حەتا ئمدادکی بێتن ژ دەردێ ڤێ مەسینا ڕەش

وەرە حافظ ب مێرانی و بشکێنە مەسینا خوە

خەلاص کە مە ژ کەرب و غەمم و دەردێ ڤێ مەسینا ڕەش

هەزاران تەوبە ئیرۆ[١]

هەزاران تەوبە ئیرۆ ئەز دبێژم ئەی مەسینا ڕەش
ژ فعلا خوە پەشێمانم دبێژم ئەی مەسینا ڕەش
هەزار (استغفر اللە) ئەز دبێژم صوبح و هەم شامان
پەشێمانم پەشێمانم دبێژم ئەی مەسینا ڕەش
قەدا و سەد بەلا بێتن ل وێ نەظما کو من گۆتی
د ذەمما تە پەشێمانم دبێژم ئەی مەسینا ڕەش
عەفوو کی من ژ ڤێ نەظما کو من گۆتی د حەققێ تە
رجاکارم پەشێمانم دبێژم ئەی مەسینا ڕەش
نە سووچێ من بوو لەورا من قەوی ڕۆژێ نەکر تە ناس
ئومێدوارم پەشێمانم دبێژم ئەی مەسینا ڕەش
نە وەقتەک تو د دەستێ دلبەران دا بوویی با ئعزاز
خودان قەدر و خودان حورمەت تو بوویی ئەی مەسینا ڕەش
جهێ چای و شەراب و شەربەتا شیرین لەبان بوویی
جەماعەت تەڤ نەظەرداریێ تە بوون هەم ئەی مەسینا ڕەش
ل تە سەر دابوو عەکسا روهنییا صاحب جەمالان تەڤ
چ خووب و رند و زیبا بوویی ئەو دەم ئەی مەسینا ڕەش
یەکا یەک خەلقێ مەیخانێ دخوەستن وێ شەرابا تە
ب جان و دل دەما دەم تە دحەباندن ئەی مەسینا ڕەش

---

(١) ژ دەریا (الهزج المثمن السالم).

ژ یـەک جانـب نـەوایـا صـوحبەتـا بـەزمـا دەلالان بـوو
ژ یـەک جانـب صـەدایا قـەلقـەلا تـە ئـەی مـەسـینا ڕەش
هنەک بوون مەست و مەدهووشێ نەوایا صوحبەتا یاران
هنان مەشغووف و مـەشغوولێ شـەرابا تـە مـەسینا ڕەش
ل مە یا ڕەب چ خوەش بوون ئەو زەمان و وەقت و ئەو دەوران
بەلێ نەورووز و سەرسال و بوهار بوون ئەی مەسینا ڕەش
بـەرات و (لیلـة القـدر) و هـەزاران عیـد و سـەرسـالـن
د مزگینـێ ددم (باللـه)ی یـەک ئـەز ئـەی مـەسـینا ڕەش
قەسەم (بالله) ئەگەر مزگین ژ وی وەقتـی ژ بۆ مـن بـێ
ددم ئەز مال و مولکێ خوە سەراسەر ئـەی مـەسینا ڕەش
(تعـالی اللـه) د دل دا قـەط نـەبـوو خـارەک فراقـێ هـەم
د مـل دا ژی نـەبـوو[1] بـاەک فراقـێ ئـەی مـەسـینا ڕەش
ژ ڤـی خـوەشـتر هـەیـە بوسـتان و بـاغ و دلبـەر و سـەیـران
شەراب و شەربەت و عشرەت جەمع بن ئەی مەسینا ڕەش
حەقـە[2] ئیـرۆ ل حالێ خوە کـو ئـەم بگـرین بکـن فـەریـاد
ژ دەستێ مە چەوان خەف بوون سەراسەر ئەی مەسینا ڕەش
ب خـار و بـار و نـارێ فرقـەتـێ ئـەز موبتـەلا بوومـە
هـەزار ئاتـەش د دل دا شـوعلەداریـن ئـەی مـەسـینا ڕەش
تـو ژی مـەحکـوومێ نـا ئـەهـلان و نادانـان بـوویی ئیـرۆ
د پوشتی عزز و ناز و فەخر و حورمەت ئەی مەسینا ڕەش

---

(١) د دانەیا جەوزی دا: ڤەبوو.
(٢) د دانەیا جەوزی دا: خوەشە.

ژ دەستێ دلبەران هاتی کەتی دەستێ زلی و شێخۆ
خودێ صەبرێ بدە ئیرۆ ژ بۆ تە ئەی مەسینا ڕەش
وهایە کارێ دونیائێ گەهێ عززە گەهێ ذللە
گەهێ وەصلە گەهێ هەجرە بزانە ئەی مەسینا ڕەش
دبێژن خەلق د تەعییبا[1] تە دا هەردم مسینا ڕەش
ڕەشی کێ گۆتییە عەیبە ببێژە ئەی مەسینا ڕەش
تو نابینی کو زولف و خەطط و خال و گیسوێ یاران
چقا ڕەش بن دەها زێدە دبن خوەش ئەی مەسینا ڕەش
ئەگەر ڕەش نین بوویا مسکا خەتەن دێ ئەڤ قەدەر قیمەت
چڕا خەلقێ بدا مسکێ ب سەد زار ئەی مەسینا ڕەش
بەلێ بەیتا خودێ سەر تا قەدەم تێک جامە ژی پێڕا
ڕەشن لاکن هەیە وان قەدرێ عالی ئەی مەسینا ڕەش
حەجەر ئەسوەد ڕەشە لاکن ژ لێڤا لێڤ شرینان تەڤ
پەری بووسە ددن ئێدی نەمایە ئەی مەسینا ڕەش
ژ مەجنوون قەدرێ لیلایێ کو سەودایە بپورسە تو
بنێرە کا دبێژە چ ژ بۆ تە ئەی مەسینا ڕەش
وەرە حافظ ب مێرانی هلین ئەڤ جەوهەرا ئەنفەس
بکە ئعزاز و تەعظیمەک ژ بۆنا ڤێ مەینا ڕەش
وەلێ گەه گەه ب حورمەت دەرخە دا ئەم وێ زیارەت کن
موشەررەف بن موکەررم بن ب ڕوویێ ڤێ مەسینا ڕەش
بەسە فەتحی تو ژی تەوبە بکە ژ سووچ و خەطائێ خوە
بکە وردێ زبانێ خوە ثەنایێ ڤێ مەسینا ڕەش

---

(١) د دانەیا ئامەدی دا: تەعیینا.

قافییا (ض)

دل ژ بل قامەتێ یارێ[1]

دل ژ بـل قامـەتـێ یـارێ چ غـەرەض
مـــە ژ ئـــەزهـــارێ بوهـــارێ چ غـــەرەض
مـە ژ دەسـتێ تـەیـە نـالین و هـەوار
وەر نـە مـە ژ ئاهـ و هـەوارێ چ غـەرەض
عـەددێ ئـەییـامێ فراقـا تـە دکـین
وەر نـە مـە ژ عـەدد و ژمـارێ چ غـەرەض
گـەر وصـالا تـە مویـەسـسر نـەبـتن
مـە ژ ئـەییـامێ[2] بوهـارێ چ غـەرەض
ژ حـەرارەت هـەررشـی سـینەء و دل
وەر نـە مـە ژ سێڤ و هنـارێ چ غـەرەض
زولفێ شەهمارێ چو عەقرەب کو ل دل دا[3]
وەر نە مە ژ عەقرەب و مـارێ چ غـەرەض
گـەر نـە خاکـا دەرێ دلـدارێ بـووا
مـە ژ ڤـێ تـۆز و غوبـارێ چ غـەرەض

---

(١) ژ دەریا (الرمل المخبون المحذوف).

(٢) د هندەک هندەک دانەیان دا: نەورووزێ.

(٣) ل ڤێرێ شاعری تەفعیلا سێیێ (فعلا) کو یا مەحذووفە تمام کرییە، کرییە (فعلاتن) وئەڤە کارەکێ دورست نینە ژ لایێ کێشێ ڤە؛ ژ بەر کو (حەذف) کارەکێ واجبە.

نـە وەکـی زولـف و روخـێ یـارێ بـتن
مـە ژ ڤـێ لـەیـل و نـەهـارێ چ غـەرەض
گـەر نـە وەک قامـەتـێ شمـشادێ بـتن
مـــە ژ شمـــشاد و چنـــارێ چ غـــەرەض
دلـکـەشـا[1] گـەر نـەبـە نـوورا ل جـەبین
مـــە ژ نـــوورا روخـــێ یـــارێ چ غـــەرەض
دلە مەجروور و جەسەد پێڤە موقـەییەد
وەر نـە مـە ژ جـەررێ جـوارێ چ غـەرەض
باهــ و زاران دلـــێ یـــاران دبـــە نـــەرم
وەر نە فـەتحی ژ ئاهـ و زارێ چ غـەرەض

(١) دلکەش، ب فارسی ئانکۆ: دلکێش، و د دانـەیا (جەوزی) دا: (دلگوشا) هاتییـە، و دلگوشا ب فارسی، ئانکۆ: دلخۆشکەر.

قافییا (ف)

مام د نێڤ عەجز و مەلالێ[1]

مام د نێڤ عەجز و مەلالێ حەیف و حەیف
عومری ژی بەردا زەوالێ حەیف و حەیف
بێ عەزیزان صەرف بوو عەمرێ عەزیز
تەڤ د بەندا قیل و قالێ حەیف و حەیف
صەرف کر وەقتا مە صەرف و نەحوێ مەحو
صوبح و شام و ماه و سالێ حەیف و حەیف
ڕۆژ و شەڤ بێ فایدە بۆرین ناگهان
تەڤ د ڤێ فکر و خەیالێ حەیف و حەیف
ئاه و حەسرەت قەط ژ بۆ مە دەست نەدا
صوحبەتا قەنج و دەلالێ حەیف و حەیف
جامێ هجران من ڤەخواری یەک ب یەک
پێ نەدیم جاما وصالێ حەیف و حەیف
بادێ فرقەت قامەتا شوبهی ئەلیف
قەوس کر وەک نوون و دالێ حەیف و حەیف
فەتحییێ بێچارە مایە ئستوخوار
هەمدەمێ عەجز و مەلالێ حیف و حەیف

(١) ژ دەریا (الرمل المسدس المحذوف).

قافییا (ڤـ)

نەشتەرێ پووڵانە..[1]

نەشتەرێ پوولانە یا موژگانێ خوونخوارانە ئەڤ
نەشئەیا مەی یا نگاهێ چەهڤێ مەیخوارانە ئەڤ
قووتێ جانێ عاشقێ مسکینە یا یاقووتێ لەعل
یا شەکەر بارێ دو لێڤێ ڤان شەکەربارانە ئەڤ
ئەرقەمەن حەلقە گرێدانە ل دۆر بەدرا فەلەک
یا سیەهمارێ دو زولف و جەبهەئێ یارانە ئەڤ
نەفحەیا مسکا خەتەن یا عەنبەر ئامیزێ صەبا
یا دەمێ عیسایە یا بهنا عەطردارانە ئەڤ
قطرەیا ئاڤا بەقا یا رەشحەیا (عین الحیاة)
یا عەرەق بەر جەبهەئێ مەحبووب و سەردارانە ئەڤ
کەیبەرن خوەش تێنە دل یا تیر و یا ڕم یا سینان
غەمزەئن یا ئاورێ چەهڤێ سەحەردارانە ئەڤ
روستەم و ئەسفەندیارن یا دو ڕمبازێ حەبەش
یا دو فەتتانێ خەط و خالێ ستەمکارانە ئەڤ
داسێ زەرعێ جانە یا محرابە یا قوس و قەزەح
یا (هلال العید)ە یا ئەبرووێ دلدارانە ئەڤ

(١) ژ دەریا (الرمل المثمن المحذوف).

سەروەیا شمشادە یا حەرفا ئەلیف یا نەیشکەر
یا قەد و بالائێ خوەش رەفتار و عەییارانە ئەڤ
سۆرگولن یا بادەئێ حەمرانە یا سێڤ و هنار
یا دو خەددەینێ سیەهـ چەهڤان و مەهپارانە ئەڤ
شەمسێ خاوەر یا مەهێ ئەنوەر ل سەر سەروا سهێ
بوویە ساکن یا قەد و روخسارێ غەمخوارانە ئەڤ
مسکێ ئەذفەر یا شەبێ دەیجوورە یا مارێ د ڕەش
یا کەمەندێ طوررەئێ شەبڕەنگێ طەررارانە ئەڤ
جادووێ سەححارن ئەڤ یا نێرگزێ رەعنا و مەست
یا دو شوور ئەنگێزێ چەهڤێ فتنە بەر دارانە ئەڤ
چاهە بیژەن یا مەهێ کەنعانە یا نەخشەب د ناڤ
یا زنەخ جائێ دل و جانێ ئەلەمدارانە ئەڤ
کەعبە یا بوتخانە یا ئەو مەجمەرا زەردوشتە یا
سینەئێ بێ کینەئێ مەجرووح و بیمارانە ئەڤ
نیلە یا جەیحوونە یا خوود قولزەما زەخخارە یا
دیدەئێ غەمدیدەئێ پوڕ ئەشکێ خوونبارانە ئەڤ
داستانا وەصلە ئەڤ یا قصەیا هجرانە یا
نامەیا جەور و جەفایا دل بریندارانە ئەڤ
طووطییێ خوەش طەبعەتە یا عەندەلیبێ بێ نەوا
یا دل و جان بەستەئێ فتراکێ نووبارانە ئەڤ
قوقنوسێ پوڕ زارە ئەڤ یا بولبولێ شەیدایە یا
فەتحییێ دل پارە پاری دەستێ غەددارانە ئەڤ

قافیا (ق)

أيها الإخوان مهلا..[١]

ب زمانێ كوردی و عەرەبی

أيهـــا الإخـــوانُ مهـــلاً وارحمـــوني رحمـــة
هـــالني بعـــد الحبيـــب مـــن زمـــانٍ فرقـــة
لا تلومـــوني فنـــار الهجـــر زادت شـــعلة
أحرقتنـــي أحرقتنـــي أحـــرق الله الفـــراق
فرقەتا نازک قەدا لەب غونچەیا شێرین کەلام
دلبەرا قامەت خوەش و گول چەهرەیا بەدرا تەمام
سۆرگولا بوستانێ قەلبا حەضرەتێ نوورشین مەقام
دا دلان دەرد و غەم و ئالام و نارێ ئفتراق
ذبـــتُ مـــنْ نـــيرانِ هجـــرانِ الأحبّـــاءِ النجـــابْ
فـــاتني لقيـــاهمُ إذ دارَ في البَـــينِ الحجـــابْ
لا تعـــاتبني فكـــمْ في القلـــبِ مـــنهمْ التهـــابْ
بـــئسَ حـــالي بـــئسَ حـــالي مثـــل عطـــشان العـــراق

(١) ژ دەریا (الرمل المثمن المحذوف).

حـــالتي في الولْـــهِ والـــتزْدادِ حاكـــتْ حالَـــهُ
يـــشبهُ البـــالُ الكئيـــبُ المـــستهامُ حالَـــهُ
لا تقولـــوا لا تقولـــوا كيـــف هـــذا مالَـــهُ
كيــف يحيــى مــن أصــابتْ قلبَــهُ نــارُ اشــتياق

حەضرەتیٚ ثانی شەهیٚ شەهبازیٚ مەیدانا دلا
سەروەر و هەم سەرفەراز و مەجمەعا شەیخ و مەلا
سووسنا بوستان و وەرد و سۆرگولا نێڤ سونبولا
راح مــن دنيــا و أعطاهــا ثلاثــاً مــن طــلاق

وی ب هممەت وەرگەڕاند عەزم و عنانا هممەتیٚ
چوو ب بال باغیٚ لقاء و شەهنشینا جەننەتیٚ
دا مەشین و دەرد و داغ و کەرب و حوزن و حەسرەتیٚ
حــسرةً كــادتْ بهــا أن تبلــغَ الــروحُ الــتراقْ

ضــاقتِ الأرضُ علينــا و الفــسيحُ انتفــى
أظلــمَ الــدنيا علينــا إذ ضــيانا انطفــى
هامــت الألبــاب طــراً إذ دهاهــا مــا كفــى
لدغــة مــا إنْ لهــا تريــاقُ بلــدانِ العــراقْ

جملــةُ الأصــحابِ مــن كــأس الهمــومِ حــائرونْ
بــر فلكهــا نغمــه اندازنــد همچــون ارغنــون
نغمــهء و فريادشــان إنــا إليــه راجعــون
... ...[1]

---

(١) دیارە کو ئەڤ شعرە یا تمام نینە.

قافييا (ك)

ل ديارێ تە غەريبم[١]

مولەممەع كوردى و عەرەبى

ل ديـارێ تـە غـەريـبم ئـەى تـو (كـهـف الـغـربـاءْ)
طـالَ مـا لم نَـرَ منـكَ اللطـفَ اللهُ جـزاك
يـا مـلاذَ الغُرَبـا إني فقـيرٌ و غريـبْ
نەظـەرەک وەر بدە حالێ ڤى غـەريبێ سينە چاک
من هەنە بێ حەد غـەم و دەردێ عـەجيبێ پورِ مـەزن
لـيسَ في قَلبـي حبيـبٌ أيُّهـا الخِـلُّ سـواكْ
كُـلَّ يـومٍ مَوتـةٌ لي في الفـراقِ قـدْ بَـدَتْ
هـەر دكێـشم ڤـان جـەفايـان و ئـەزم هـەر دەردنـاک
ئـەز قـەوى ژار و حـەزيـنم صـاحبێ دەرد و ئـەلـەم
بِـئْسَ حـالي بِـئْسَ حـالي في نـواكَ في نَـواكْ
أوقَـدَتْ في القلـبِ نـاراً شُـعْلَةٌ منـهُ بَـدَتْ
هـەر دكێـشم ڤـان جـەفايـان و ئـەزم هـەر دەردنـاک
ئـەز قـەوى ژار و حـەزيـنم صـاحبێ دەرد و ئـەلـەم
بِـئْسَ حـالي بِـئْسَ حـالي في نَـواكَ في نَـواكْ

---
(١) ژ دەريا (الرمل المثمن المخبون المحذوف).

أَوْقَــدَتْ فِي القَلْــبِ نَــاراً شُــعْلَةٌ منــهُ بَــدَتْ

لەو ژ هەجرا زولف وخالان هەر ئەزم غەلطـانێ خاک

مامە بێ صەبر وسوکوون ودەردەمەند وموستەمەند

لَــيسَ لِي خِــلٌّ يُــدارِيني جــوًى إلا هَــواكْ

غَــيرَ أَني فِي ذي الأوصــافِ إِني هَــائمٌ

هەم بریندارێ دو چەشمێ نازک و بورهەینێ پاک

هەر دنالم هەر دکالم دل کەئیبم بێ مەدەد

بَــدَّلَتْ حَــالي بحَــالِ مُــسْتَهامٍ لا يَــراكْ

لِي فُــؤادٌ لَمْ يَــزَلْ يَلْهَــفْ لَــهُ وا أَســفا

ئەڤ چ حوزنە چ مەلالە چییە ئەڤ دەردێ هلاک

ئەلئەمان وا حەسرەتا ئاه و فغانێ بێ حساب

مَــا أَمَــرَّ البُعْــدَ يَــا مَــولايَ مِــن ضَــوْءِ سَــناكْ

مَــا لَنَــا صَــبرٌ جميــلٌ أَيــنَ غِبْــتَ أَيــنَ أَيــنْ

نینە دەرمان و دەوا ئیللا وصالا غەمزەناک

کەلبێ دەرگاهێ تەمە ئەی مەظهەرێ (نور الهدى)

إِنَّ لِي قلبــاً حزينــاً لَــيسَ يخلــو مِــنْ وَلاكْ

أَنــتَ مقــصودي فَعَطْفــاً منــكَ مِــصْباحَ الــدُّجى

ئەهلێ رەحم و جوودی ئەی نازک نهالا تابناک

ئەز ژ شەوقا دیتنا گولفامێ رِوویێ تە حەزین

لَــيسَ قَــصْدي و مُــرادي منــكَ إلا أَنْ أَراكْ

عَــذِّبِ القلْــبَ ونَــادِ كَــيْ أَراكَ يَــا مُنَــى

فەتحیا ئەڤ تە موورادە (يَــسَّرَ اللهُ مُنَــاكْ)

قافیا (م)

هوبووب کر بایێ هجرانێ[1]

هوبووب کر بایێ هجرانێ ب سەر باغێ دلێ من دا
ژ ناگەهـ ڤە شکاند شاخا گولا نەورەستەء و شینام
سەراسەر گونبەدا ئەخضەر سیەهپۆش و مولەممەع هات
ژ دوودێ ئاگرێ دلسووز و تیرێژییێ داهینام
هەزاران کووهێ دەرد و غەم دکێشم شوبهەتی فەرهاد
نەهن قەط کەس خودان خەیرەک خەبەر دت ژ ئالێ شیرینام
د حەبسا فرقەت و دوورێ ژ ناگەهـ ڤە موقەییەد بووم
مەمەم ئیرۆ د زندانێ کو دا چوو گولروخا زینام
وەکی کۆکۆ دبێم کۆکۆ شەڤ و ڕۆژ و سەحەرگاهان
حەلاندی جان و دل یەکسەر فراقا سەرو سیمینام
وەرە جارەک ب نازداری ب سەر چاڤێ فەقیرێ خوە
تە بر (في الجملە) دین و دل قەرار و صەبر و تەسکینام
بنەفش و سونبول و سووسن سەراسەر تێن تەماشایێ
ئەگەر جارەک خویا کی ئەی گولا گولزار و نەسرینام
قەسەم بیللاهـ د ڤێ دەورێ نەدی من دلبەرەک وەک تە
نزانم حووری یا نووری ئەلا ئەی حوورییا عینام

(١) ژ دەریا (الهزج المثمن السالم).

د ظاهر دا ضیادینی[١] د باطن (ذو الجناحین)ی[٢]
حەقیقەت (قرة العین)ی توبی هەم فەخر و تەمکینام
تو قوطبێ عالەمێ بوویی ب تە عالەم مونەووەر بوو
ژ مەشرق تا ب مەغرب تەڤ نە تەنها خاکێ نوورشینام
ضیائێ طەلعەتا ئەنوەر گەلەک قەلبان مونەووەر کر
موعەططەربوون ب ڕوویێ مەهـلقایا پاک و نوورینام
د سنگی داغدارێ من هەزاران مەجمەرێ ئاتەش
تە دانی لەو وەکی قەقنەس ژ دل تێ دەنگ و قیرینام
وەفادارا وەفاداری د گەل یاران وها نینە
خوەشە ما ئەز بکم نالین و سەح کن ئاهـ و نالینام
عەجەب مامە ژ ڤێ ئەرضێ کو شەمسا بێ زەوالا من
چەوان خەف کر د نێڤ ئاخێ وها لەز وی ژ نێرینام
خویا نابە ژ من دلبەر چەوان چێکم نەهن طاقەت
(عليَّ الأرضُ قدْ ضاقتْ) د ئەڤ وەقت و د ئەڤ حینام
نەهن من حیلەیا وەصلێ نەهن من طاقەتا هەجرێ
ژ من وندایە سیم ئەندام وە هەم ساعد نگارینام
ئە نابینم جەمالا وی فەقیر مامە ژ وەصلا وی
دەمادەم تێ ژ خیالا وی صەدا و صەوت و زارینام
دلێ یاران گەلەک گەش بوو ضەمیرێ وان عەجەب خوەش بوو
ب ڕوو بابێ جەمالەددین گول و نازک نهالینام

---

(١) شێخ ضیائەددین موحەممەد کوڕێ شێخ عەبدررحمانێ تاغییە، ب ناڤێ حەضرەت دئێتە ناسین، مەزارێ وی ل نوورشینێیە، و ئێک ژ شێخێن ناڤدارێن نەقشییانە ل دەستپێکا سەدسالا بیستێ ل باکوورێ کوردستانێ.
(٢) مەبەست ب (ذو الجناحین)ی شێخ خالدێ نەقشەبەندییە.

کو دێ بت صاحبێ وەقتی جەلیسێ کورسییا بەختی
بیــە مــەرکــەز ژ بــۆ یــاران د جــایێ بــابێ عالینــام
د ڤێ فکرێ دە بوون ئەصحاب ژ کینا دەهرێ غافل بوون
کــو دێ بــایێ ئــەجــەل ڕابــت هلینــە وەرد و نــەســرینام
خوداوەندا مە دل شا کە گەلـەک قوطبـان ژ وان ڕاکە
ب حەققێ غەوث و سەیدا[١] کە ب مەدفوونێ د نوورشینام
ژ وان مە دوور مەکە یا ڕەب د دونیـا ء و د عوقبـائێ
ببێن ئـامین گـەلـی یـاران دەمـا بـێ دەنگـێ ئامینـام
ببێـژ ئـەی فـەتحییـێ دلکـول کـو تاریخـا وەفاتـا وی
د سالا میم و بێ دا بوو د پوشتی غەین و هەم شینام[٢]

(١) مەبەست ب غەوثی سەید صبغەتوللاهێ هیزانییە، وسەیدا خەلیفێ وی شێخ عەبدرڕەحمانێ تاغییە، یێ ئێکێ ل غەیدائێ (ل نێزیکی هیزانێ) هاتییە ڤەشارتن، ویێ دویێ ل نوورشینێ.
(٢) (میم = ٤٠) + (ب = ٢) + (غ = ١٠٠٠) + (ش + ٣٠٠) یەعنی: ل سالا ١٣٤٢ مشەختی کو دکەفتە بەرانبەر سالا ١٩٢٤ زایینی، ومرنا شێخی ل سپێدەیا ڕۆژا ئەینییێ بوو ل (١٧) ڕەجەبێ، (٢٢) شوباتێ.

هەر کەسێ جارەك دییە..[١]

هەر کەسێ جارەک دییە ئەڤ قەدد و بالایێ[٢] سەلیم
ما موحەببیەر ئەو د فکرا بەژن و بالایێ سەلیم
سوهت وی جان و جگەر صەبر و ثەباتا وی نەما
ئێ کو یەک جارەک نەظەر دا شەکل و سیمایێ سەلیم
زندە ما حەتا ئەبەد خوەش حال و فارغ بال بوو
ئێ ڤەخوار یەک جورعەکی (أز) جامێ صەهبایێ سلیم
هاتە رەقصێ قەلب و دل جان و جگەر وی بوو کەباب
شوبهی سەروێ ئێ کو دی ئەڤ سەرو بالایێ سەلیم
گەر چ بێ حەد موبتەلا مانە ل ڕوویێ دلبەران
سەد هەزار دلبەر غولاما ڕوویێ زیبایێ سەلیم
ئارەزوویێ (جنة المأوی) ژ دل ئاڤێتە دەر
ئێ ب سەر دا یەک نەسیمەک هات ژ مەئوایێ سەلیم
مولکێ عالەم سەر ب سەر ناهێژتن یەک نەظەرەکی
(أز) کەنارێ گۆشەئێ ڤان چەشمێ شەهلایێ سەلیم
نینە دەر ئەکنافێ عالەم سەر ب سەر یەک فەردەکی
دلنەواز و دلکوشا ئەمثال و هەمتایێ سەلیم
لافێ هەمتایێ نە مەقبوولە ژ شمشادا چەمەن
یا ژ سەروا موستەقیم یا قەددێ رەعنایێ سەلیم

---

(١) ژ دەریا (الرمل المثمن المحذوف)، و ئەو د مەدحا شێخ محەممەد سەلیمێ هەزانی دایە.
(٢) د دانەیا (جەوزی، ئامەدی) دا: قەدد و رەعنایێ سەلیم.

سەد قەسەم ئیرۆ د مولکێ مەعرفەت دە بێ خلاف
(فـی الحقیقـة) ئاصـفێ دەورانـە سـەیـدایێ سـەلـیم
سەر ب سەر ئافاق و ئەقطاران مونەووەر کر حەمی
ئافتابـا طـەلعـەت و شـەمـسا موحـەییـایێ سـەلـیم
شوبهی زێڕێ زەر ل پەی هەڤ بەستەین یەک سلسله
تـەڤ کـەریـم ئبنولکـەریـم ئـەجداد و ئابـایێ سـەلـیم
موضـمەحل کر رەسم و ئاثارێ نـەڤین و مـونکران
شوبهی سحرێ سامری ئەڤ دەستێ بەیضایێ سەلیم
ئـەردەشـێرێ مـوکێ دلهـایێ پـەریـشانە یـەڤـین
وەرنـە بـن ڤـێ رایـەتـا جـەمعیـەت ئـەفزایـێ سـەلـیم
ئەی صفەت بیژن ژ دەست ئـەفراسیابێ ئـاب و گـل
خـوەش کـورێ زالـێ زەرێ دەورانـە مـەولایـێ سـەلـیم
عەسکەرێ دارایێ نەفسێ خوەش پەریشانە ل پێش
جـەبهـەتـا ئاییـنـەیـا ئـسکەنـدەر ئاسـایێ سـەلـیم
غـەمـزەئـێ وی گـەر چ تـەشبیهێ هولاکۆ خـان دکـن
لێکـی غـازان خـانن ئـەنفاسـێ مـەسـیحایێ سـەلـیم
سونبول و نەسرین و سووسن چیچەک و گول تێن ظـوهوور
دەست بدت گەر دەولـەتا جووش و تـەجـەللایـێ سـەلـیم
یک ب یەک فەضل و کەمالاتێ وی قەط نائێنە عەد
تێـک و تێـک فـەضـل و کـەمـالاتن سەراپایێ سلیم
حـەضـرەتـێ ثـانی دزانـی قـەدرێ ڤـێ دوررا یـەتـیم
شـاهدێ قـەول و مـەقـالێ مـن موصـەللایـێ سـەلـیم

گەر دخوازن هوون موصەففا بن ژ ئەمراضێ نهان
وەرنە پێش ئایینەیا قەلبێ موصەففایێ سەلیم
لەحظەیەک ڕوونن د صوحبەت دا ب عونوانا ئەدەب
دێ ل بەر وە کەشف بن ئەسرارێ والایێ سەلیم
شەهد و قەند و نوقل و شەککەر گەر ببارینە ژ لەب
خووب و مەحبووب و پەریڕوو تێن تەماشایێ سەلیم
دەولەتا جاوید و باقی کێ دڤێتن گەر نەڤێ
طالبێ جاما مەی و کاسا حومەییایێ سەلیم
دێ چ بت یا رەب ئەگەر جارەک ژ بۆ مە دەست بدت
دەولەتا پابۆسەیا پایێ سەمەن سایێ سەلیم
دەردێ من یا رەب هەزاران چارە لێ قەط نابتن
گەر نەبت بۆ من طەبیب لوقمان و عیسایێ سەلیم
نەفسێ دەعوایێ ئولووهییەت دکت فرعەون صفەت
ئەلمەدەد یا هممەتا هاروون و مووسایێ سەلیم
فەتحییێ بێچارە مایە پوڕ ذەلیل و ئوستوخوار
والهـ و سەرکەشتەئێ هجران و سەودایێ سەلیم

قافییا (ن)

دل یەکە دلبەر دێ یەك بت[1]

دل یــەکــە دلبــەر دێ یــەک بــت دلروبــائێ هــەر زەمــان
دلنــەوازی گاهــ گاهــە جــەور و محنــەت هــەر زەمــان
فورصـەتـا کـەیـف و سـورووور و نازییـا شـەککـەر لـەبـان
هـەمچـوو عـەنقایـە وەلـێ هجـران و فرقـەت هـەر زەمـان
کیمیایـــە ژ ســـورِ شـــرینان ســـورِ شـــرینی نـــازکی ژ
نـازەنینـان لـێ جـەفـا ء و صـەدد و نـەخـوەت هـەر زەمـان
ئـێ ژ بـۆ تـە قـەنجـە تـەطیبـا قولـووبێ پـارە پـار
وەر نـە تـەشـتیتا قولووبـان بـێ مـەزییـەت هـەر زەمـان
بولبولێ خوەش نەغمە ئەو صەوت و صەدائێ سینە سووز
بـۆ وەیـە وەر نـە ژ بـەر گـول زیـب و زینـەت هـەر زمـان
قـــووەتـــا تـــە نینـــە حـــەملـــێ نازشـــاها وەر نـــە هـــەر
ئــەز جــەنــابێ پادشــاهان نــاز و نعمــەت هــەر زەمــان
فـــەتحیـــا گـــەر طـــالبێ فـــەیـــضی ژ یـــارا نامـــدار
وێ ل تە لوطـفە طەلەب کە لوطـف و هممـەت هـەر زەمـان

---

(١) ژ دەریا (الرمل المثمن المحذوف).

تە ب نازان کرێ مەجرووح[1]

تە ب نازان کری مەجرووح و بریندار و حەزین
ب نیـازان ژ نـەچاری دکـە پـورِ ئاهـ و ئـەنـین
ژ فراقا تـە قـەرار و نـە سـوکوونەک وی هـەیـە
ژ وصـالا تـە د دل دانـە هـەزار داغ و بـرین
ژ جەمالا تـە موحـەبیـەر و موقـەههـەر ژ جەلال
وەرە ئنصافێ بکە رەحمێ ل ڤـی عـەبدێ کـەمـین
ژ قـەدا نـازک و شمـشادی هـەزار ئـاهێ د دل
چ عـەجـەب ژار و نـەحیفیمـە ژ وان لێڤـێ شـرین
گەر چ دەر صوورەتێ ظـاهر هەیە دووریی ئـەما
کەلبەکێ باسطـێ دەستم ب وەصیدێ کـوللی حین
کەلبم و طـالبێ لوطـفا تە و ئـەڤ نینـە عجـەب
نەجموددینی تو د لوطف و نەظـەرێ دا ب یەقـین
ل تـە نـازداری و نـازی بـە موبـارەک ب کـەمـال
چ خوەشە فەتحی بکێشە ژ ئەوان کەرب و ئـەڤـین

---

(١) ژ دەریا (الرمل المثمن المحذوف).

مەولانا (عەبدولحەی) ئەڤ مالکە ل سەر شعرا فەتحی یا بۆری زێدەکرینە، دبێژت:

نەجمەدینی مە د دل دا هەیە سەد داغ و قەلەم
ژ جەفاء و ئەلەمان بوونە جگەر خوون و برین
ژ جەفا تە مە نەهن صەبر و سوکوونەک د مەکان
ب خودێ کی وەرە جارەک تو ئەڤێ نوسخێ بخوین
وەرە جارەک مە صەفا کە تو ژ ئێش و کەدەران
کو ژ شەئنێ تەیە ئەڤ ڕەنگ مە نەهن راحە یەقین
مە نەهن راح و سەلامەت ژ دو چەشمێ د بەلەک
ژ دو زولفێ تە خەلەک بوویە جهان ئاهـ و ئەنین
ب ئەنین و ب فغانان مە حسێب کە تو ب فەرهاد
هەم ب فەریاد و نیازان تو ب نازان خوە شرین
نە ژ شێرینییا تە شەهد و شکەر چوونە عەدەم
تو بزانە کو مەلائێ تەمە وێ پەردێ هلین
تو هلین پەردە حجابێ مە و عالەم بکە ضەو
کو ژ نوورا تەیە خورشید و هلال تەڤ خەملین
ژ جەمالا تە مەصابیح و صەباحن د ظەلام
قە تو حاجەت مە ژ وان رووح و جەسەد ئیرۆ تو نین
ب جەمالا خوە تو یووسفی د مەعنا خوە ئیمام
کو د عشقا خوە تو ئیرۆ مە شەکەرخائی وەرین
شاهـ و سولطان وئەمیری مەجمەعا حوسن و بەها
بەندەئێ زولفێ سیاهم زەقەن و خەددێ شرین

راحەتا جانێ عوبەیدی قائد و هەم دەستەگیر
ژ مەعدنا شاهێ هەزانی مە ب مەقصوودی بکین
لوطف و نازی تە ب تەشریف و خەلاتان نادم
ل دەرت بەندەگی و ئەوجێ ثورەییانە قەرین
نەجمێ سەعدا تە تەرەققی کە نەبینە قە زەوال
(لا تصیرنا إلهي عن دعانا يائسين)

تە بـ دلدارێ و ئەلطافێ شەهانە[1]

تەخميسا شعرا بۆرييە

تــە ب دلــدارى و ئــەلطــافێ شــەهانــە ب يــەقــين
تە ب سەرپەنجەئێ حوسنا كو ل وى قەددێ حەسين
تە ب وان وەصف و خصالێ وەكوو ئەمثالێ نەهين
تــە ب نــازان كـرى مــەجـرووح و بريـنـدار و حـەزيـن
ب نيــازان ژ نــەچــارى دكــە پــورِ ئاهــ و ئــەنــين

دل ژ بــەر ئاهــ و فغانــان نــە ثوبووتــەک وى هــەيــە
جان ژ مهرا پـەرييـێ قـەط نـە شوئوونەک وى هەيە
مـا ژ بـل يـار و حـەبيبـێ قـە هـەبوونـەک وى هـەيـە
ژ فراقــا تــە قــەرار و نــە ســوكوونەک وى هــەيــە
ژ وصــــالا تــــە د دل دانــــە هــــەزار داغ و بــــرين

ژ شـرين مـەشـرەبـێ لوطـفـا تـە وەكـى ئـابێ زەلال
بوونـە مـەهجـوور و ژ حرمـانێ و هـەجـرێ د مـەلال
دووريـيـا تـە ل فـەقيـرى هـەيـە پـورِ وزر و وەبـال
ژ جـەمـالا تـە موحـەييـەر و موقـەهـهـەر ژ جـەلال
وەرە ئنـصافێ بكـە رەحمـێ ل ڤـى عـەبـدێ كـەمـين

---

(١) ژ دەريا (الرمل المثمن المحذوف).

نە ژ مەطبووعییێ طەبعێ تە هەزار پایێ د گل
سۆرگول و سووسن و رەیحان و بنەفش و سونبل
پێشی بەژنا تە حەمی بوونە چو مەن خوار و خەجل
ژ قەدا نازک و شمشاد هەزار ئاهێ د دل
چ عەجەب ژار و نەحیفیمە ژ وان لێڤێ شرین

نە ژ وێ بەهجەت و حوسنا تەیە ئەز کەفتمە غەما
رح و جان بەر تە ب تالان د قتالێ دکی یەغما
ل فەقیرێ خوە کە رەحمێ چکو حاجەت هەیە جەمما
گەر چ دەر صوورەتێ ظاهر هەیە دووریی ئەما
کەلبەکێ باسطێ دەستم ب وەصیدێ کوللی حین

دیتییە من د هەوایا تە هەزار جەور و تەعەب
من مودام حوزنە ژ دوورێ قە نەدیم کەیف وطەرەب
بوومە وەک موحتەضرێ نەزع و من رح هاتییە لەب
کەلبم و طالبێ لوطفا تە و ئەڤ نینە عجەب
نەجمووددینی تو د لوطف و نەظەرێ دا ب یەقین

سەد هەزار چەشم ل پەی قامەت و بەژنا تە دەلال
د هەزار بەدرێ موکەممەل د قبالا تە هلال
خووبی و نازکی و لەطفی ل جانێ تە حەلال
ل تە نازداری و نازی بە موبارەک ب کەمال
چ خوەشە فەتحی بکێشە ژ ئەوان کرب و ئەڤین
ژ فراقا تە گەلەک دیتیە من ئێش و ئەلەم[1]

---

(١) ژ ڤێرێ و پێدا هەر چار رێز یێن فەتحینە، و رێزەک یا مەلا (عەبدولحی)ییە، جار رێزا چارێ، و جار رێزا پێنجێ.

ژ خیالا تەمە مەجرووحێ ژ سەر تا ب قەدەم
د جەمالا تە یێ عالی حەبیرین عورب و عەجەم
نەجمەدینی مە د دل دا هەیە سەد داغ و قەلەم
فەخر و تەشریف و حەیاتی تو ژ بۆ ئەهلێ زەمین

مە گەلەک زاری ژ دەرگاهێ حەبیبێ خوە دکر
مە نەدی فەیدە ژ وی صەوت و صەدائێ کو مە کر
دەست ب ئاهین و فغانان و هەزار نالە مە کر
مە نەما راهـ و طەریقەت نە د بەدوێ نە شەهر
ژ جەفاء و ئەلەمان بوونە جگەر خوون و برین

مە نە راحەت هەیە ئەی سەروەرێ شێرین دهەنان
نە سەلامەت نە مەتانەت دکن ئەم ئاهـ و ئەمان
سد هەزار نالەء و ئەفغان و دو سەد زاری هەمان
ژ جەفا تە مە نەهن صەبر و سوکوونەک د مەکان
چ دبت گەر تو ب لوطفێ ڤەکی لێڤێ شەکەرین

بولبولا، خووب نەغەماتێ چ بێ فایدە (تو) ددی
بوویی سەرگەشتەئێ وێ سۆرگولا ژێ فایدە نەدی
خوزییا تە بدیبا دلبەری و سەرو قەدی
تە ب ئاهان بکرا وەلوەلەء و نەعرە زەدی
ب خودێ کی وەرە جارەک تو ئەڤێ نوسخێ بخوین

تە ب وان چەشمێ دلاویزێ غەزالی نەظەران
ل مە کر زەحمەت و رەنجووری و جەور و غەدەران
ب خودێ کی بکە رەحمێ وە بێ لوطفی نەگەران
وەرە جارەک مە صەفا کە تو ژ ئێش و کەدەران

بکـە طـەی پـەردە خـودا ڕا تـو ژ مـەهتـابێ جـەبـین
کەلبێ دەرگاهێ تەمە مەظـهەرێ جـوودی دەر وجـوود
بــووم چــاڤنێرێ ل لــوطفێ د قیــام و د قوعــوود
سەگێ دەرگاهێ خوە شا کە تو ب ئەطـراف وخـودوود
ب عوبوون و ب جوفوون و زەقەن و بورهـ و قـودوود
کو ژ شەئنێ تەیە ئەڤ ڕەنـگ مـە نـەهن راحە یـەقـین
چکـو بـەد طـالعیـیا مـە هـەیـە (از) دەورێ فـەلـەک
دەورێ دەوواری حـەسـەدکـارە د حـەققـێ مـە گـەلـەک
بوونە سەرگەشتەء و پابەستەئێ وان زولفـێ خـەلـەک
مە نەهن راح و سـەلامـەت ژ دو چـەشـمێ د بـەلـەک
هەیە جارەک کـو ب مـەقـصوود و مـورادێ بگـەهـین؟!
نـە هـەزار شـۆخ و پـەریـزادە کـو هـەر یـەک ب مـثـال
قـەمـەر و شـەمـسێ ضـوحانە د موقابـل تـە هـلال
عاشقان جوملە یـەکا یـەک چکـو دیـن جاهـ و جمال
ژ ئـەڤینـا تـە ڤـەڕێـتن هـەمییـان دەمعـێ لوئـال
ژ دو زولفـێ تـە خـەلـەک بوویـە جهـان ئاهـ و ئـەنـین
مە دو طائێ ژ کەمانێ ئەبروێ دلسووزییە موعتـاد
ڕاستییا مە کـو دبینی ژ قـەدا وەک نـەی و شمـشاد
شوبهی مەجنـوونێ زەمـانی ژ تـە ڕا بووییـنە مونقـاد
ب ئەنین و ب فغانان مە حسێب کە تو ب فـەرهـاد
ب شــرینی تــە ســەبــەق کریــە ل لــەیــلا و شــرین
نــەدبــووم زەررە ئــەگــەر مهـرێ ژ مــەشـرق نــەدەرا
زەررە هـەر قـەصـدە ل پـەی مهـرێ وەکـی نیلووفـەرا

پێشی پەروانەیا خوە شەمع صفەت باری درا
حالێ عوششاقێ خوە هەر تەحلییە ژ ئاهـ و کەدەرا
هەم ب فەریاد و نیازان تو ب نازان خوە شرین
بوومە سەرگەشتەء و حەیرانێ تە سەر تا ب قەدەم
بوومە سووزەندەئێ دلدارییێ تە ب ئاهـ و نەدەم
د جەمالێ مەهـ و خورشیدێ مە عەد کر ژ خەدەم
نە ژ شێرینییا تە شەهد و شکەر چوونە عەدەم
تونە وەک تە د مەلاحەت ب یەقین و ب یەمین
نە د حوسن و نە صەباحەت نە د شێرین حەرەکاتی
وە دبینم کو د ئەوصافێ د ئەعلا دەرەجاتی
مە مەگەس واری طەلەب کر کو مە دی شەهد و نەباتی
لێ ژ بەد ئەختەرەییم بەعدێ نقابەک هاتی(١)
تو بزانە کو مەلائێ تەمە وێ پەردێ هلین
ڕۆژییا دوورییا لێڤێ شەکەرین ئەی مەهێ نەو
مە تەمام گرت و ب دەرکەتنە ب قەصدا مەهێ نەو
ب سەبەب دیتنێ ئەبروویێ ل شەکلێ مەهێ نەو
تو هلین پەردە حجابێ مە و عالەم بکە ضەو
حوکمێ عیدێ کو بکە حاکمێ ڤی دینێ موبین
شاهـ و شەهبازی تو هەم ڕەهبەری بۆ عەبدێ کەمین
راهـ و رمبازی تو ئەی سەرو سەهێ لەب شەکەرین
ڕەونەق و رووح و حەیاتی تو ژ بۆ ئەهلێ زەمین
کییە ئنکارێ بکت ڤێ خەبەرا عەینێ یەقین

---

(١) دەنگەک ژ ڤێ ڕێزکێ یێ کێمە.

کـو ژ نـوورا تـەیـە خورشـید و هـلال تـەڤ خـەملـین

ئاڤرِوویـەک تـە نـەهـشتی نـە ژ بـۆ خـورد و هومـام
بوونە مەفتوونێ ل حوسنا تە گەلەک خاص و عـەوام
نـە کـەمـالات و کـەرامـاتێ ل تـە خـەتمـە تـەمـام
ژ جـەمـالا تـە مـەصـابیح و صـەبـاحن د ظـەلام

حەق نگـەهداریێ تـە بت حـەضرەتێ ثانی تـە قـەریـن

دل ژ بـل[1] یـارێ ئـەڤینـێ ب کـەسـەک دی نـەدرت
نە نەظـەر چەشم و ب جسمێ مـە نـە راحەت دگهت
جەسەد ورووحێ کو راحەت ژ بۆ وی ژ غەیری تەبت
تو بەسی ئەڤ جەسەد و رووحێ ب حەیرانـێ تـە بت

قە تو حاجەت مە ژ وان رووح و جەسەد ئیـرۆ تـو نـین

ژ قـەدا سـەرو سـها لـەب شـەکـەرا عـالی مـەقـام
دوەشت ناز و تەلەطـوف کو بکی مەشی و خـەرام
ل تـە عـادەت بـووە شێرین رِەوش و خووبییێ کەلام
ب جـەمـالا خـوە تـو یووسفی د مـەعنـا خـوە ئیمـام

ب زولـەیخـائی ب دەرگـاهێ خـوە جـارەک مـە بخـوین

ماهێ کـەنعـانی د مـصرا شـەرف و شـەهرێ جـەمـال
ژ تـە دا مـەغـرب و مـەشرق هـەمـی تیرِێژێ کـەمـال
بوونە پورِ نـوور و ژ نـوورا تـە خـودان جاهـ و جـەلال
ل حوضوورا تە دکن عـەرضێ ب سەد عەجز و مـەلال

کـو د عـشقا خـوە تـو ئیـرۆ مـە شـەکـەرخـائی وەریـن

(١) د دانەیا جەوزی دا: دل بلا.

مە نەما قووەت و طاقەت بمەشن بال تە نوها
چکو هەمبەر بووە بورجا تە ب کەیوان و سوها
رەونەق و فەخری ژ بۆ جلوەگەهە و بارەگەها
شاهـ و سولطان وئەمیری مەجمەعا حوسن و بەها
چ دبت جارەکێ لوطفەک بکی ئەی شاهێ زەمین

سەروێ باغێ شەرەفی شاخێ گولستانێ جەمال
بەدرێ ئەوجێ تەرەفی ماهی د بوستانێ کەمال
بوونە پەروانەء و بولبول ل تە پەروەرد و شەمال
نە تەنێ ئاهێ دکێشم ژ ئەوان لەعلێ دەلال
بەندەئێ زولفێ سیاهم زەقەن و خەددێ شرین

شاهێ شێرین دهەنانی گولێ گولزارا نەضیر
سۆرگولا باغێ دلانی حەسەدا ماهێ مونیر
فەرەحا قەلبێ ئەلەمداری و مەحبووس و ئەسیر
راحەتا جانێ عوبەیدی قائد و هەم دەستەگیر
ل تە بوون جان و دلێ ژارێ خودان شەوق و ئەڤین

شاخێ طووبائی دبێژم تو د نیڤ باغێ جینان
تەڕ و تێرئاڤی ل بەر چەشمەئێ حەیوانێ جهان
یا تو شەهزادەکی پەروەردەئی ئەی نوورا دلان
ب نەبات و شەکەر و شەهدی ژ نوورشین و هەزان
ژ مەعدنا شاهێ هەزانی[1] مە ب مەقصوودی بکین

(١) مەخسەد ب شاهێ هەزانێ شێخ عەبدلقادرێ هەزانییە، ل دۆر ژین و بەرهەمێ وی برێنە کتێبا مە: مەلا عەبدوللاهێ هیزانی و شعرێن مالباتا وی، کو ژ چاپکرییێن دەزگەها سپیرێزە، ل سالا ٢٠١١، و ئاشکەرایە کو شێخ نەجمەددین ئەوێ ئەڤ شعرە ب مەدحا وی هاتییە ڤەهاندن (ل سالا ١٩٨٠ مربوو) ژ مالباتا شێخ عەبدلقادرێ هەزانی بوو.

ب سەرێ زولفێ تە ئەی سەروێ جهان ئازادم
ب لەبێ تە دخوە سووندێ و دبێژە خادم
وەصلەتا تە ب هەزار فەوز و نەجاتان نادم
لوطف و نازی تە ب تەشریف و خەلاتان نادم[1]
نە ددم جەور و جەفایا تە ب خوەش ئابێ شرین
فەیض ولوطفا تە دڤێن ئەم نەدڤێن مەنصب و جاهـ
مەنصب وجاهێ کو بێ تە بتن ئەو مەحبەس و چاهـ
فەیض و لوطفا تە ب عەرشی دبە ئەطرافێ کولاهـ
مە غەرەض قەصدە ببین بەندە ل بەر دەرگەهێ شاهـ
ل دەرت بەندەگی و ئەوجێ ثورەییانە قەرین
کامورانی ژ تە را بیت و د گەل عزز و کەمال
زەررەیەک بۆ تە نەبیتن نە ژ عەجز و ژ مەلال
تو موداوا کی قولووبان ب جەمال و ب جەلال
نەجمێ سەعدا تە تەرەققی کە نەبینە قە زەوال
سەد هەزار جانێ چو فەتحی ل تە حەیران و حەزین
ئەز دبێم شەمسی وەلێ مەطلەع و بورجا تە هەزان
رەببێ عالەم تە حفظ کە ژ بەلیباتێ زەمان
ژ قەرینێ بەد و نفرینێ بەد و چاڤێ بەدان
هەر ژ بۆ قەلبێ عبادان ببی مەئوایێ ئەمان
(لا تصیرنا إلهي عن دعانا یائسین)

---

(١) دەنگەک ژ ڤان هەر چار رێزکان یێ کێمە.

(تعالى الله) ژ ڤان طەلعەت چو ماهان[(١)]

(تعالى الله) ژڤان طـەلعەت چو ماهان
ب قەيدا وان موقـەييـەد ميـر و شاهان
گـولێ لـەعلـن د گـولزارێ مـەلاحـەت
ئـەڤا خورشـيد جـەبين و خـەط سـياهان
دەمـا بێـتن خـەرام و هـەم تـەبـەختـور
دسـۆژن ئـەو دلـێ مـە بـێ پـەناهـان
ژ بـەر ضـەربـا فراقـا وان شـەڤ و ڕۆژ
دنـالـن سـەد هـەزار فـەريادخواهـان
چڤاس سەنگين دل و دل مەرمـەرن ئـەو
دكـن ظـولمێ ل بـێ سـووج و گوناهـان
روخێ سـەد كـەش ددن ئـاخر دكـن مـات
شـەهـ و ميـر و وەزيـر و پادشـاهان
هـەزارێ دل هـەزاران دل كـەبـابن
ژ شـەوقـا گولبـەنـا ڤـان كـەچ كولاهـان
ب يەک غـەمزە ژ وان چـەهڤێ غـەزالـى
ژ سـينه ڕادكـن نـالين و ئاهـان
ژ بـۆ صـەيـدا ئـەحببـاء و خـەلـيلان
دكـن سـەيـران د بـاغ و جلـوەگاهـان

---

(١) ژ دەريا (الهزج المسدس المحذوف).

بکـاری رەد بکـی دل گـەر چ ڕاکـی
ل نک قاضی ل وان سێ سەد گواهان
دکـن جـەور و جـەفـا هـەردەم وەلـێکن
ب لوطف و مەرحەمەت ناکن نگاهان
د چاهـا وان وەکـی بیـژەن ئـەسـیرن
خـودانێ مـەنـصب و ئـەربـابێ جاهـان
ب تیرێ غەمزە (از) قەوسێ دو ئەبروو
گەلەک کوشتن شەهنشاه و سوپاهان
یـەقـین زانـم تـو ژی نـامینی فـەتحـی
ژ بەر جەورا ئەڤان طەلعەت چو ماهان

ژ جەفایا تە[1]

ژ جەفایا تە گەلەک سینەء و دل تەڤ هەڕشین
ژ کەڤانێ غەضەبا تە د هەزار کەشمەکەشین
هەر ل دووڤ هەڤ قەدەحا دەرد و غەما تە دچەشین
دەم ب دەم نالەء و فەریاد و فغانان دکەشین
ئەی فەلەک قەط مە نەدی کەس کو ب حوکمێ تە خوەشین

تە ب خوونخواری گرێدائییە ناڤا خوە گەلەک
دەڤ و لێڤێ تە ژ زەهرێ تژە وەک مارێ بەلەک
تە گەلک کوشتنە چەهڤێ بەلەک و زولفێ خەلەک
نە تەنێ ئەم کو حەمی نامێ چ جنن و چ مەلەک
ژ لەبێ بادەئێ ظولما تە عەجەب جەرعەکەشین

دکی پوژمورده و بێ بەرگی تو سەروا چەمەنان
سۆرگولا نازک و نەورەستە دکی جامەدەران
ڕوێ دلدار و حەبیبان خەف و مەستوور و نهان
قومری و بولبول و عوششاقێ قەوی نەعرەزەنان
هەر ژ بەر جەور و جەفایا تە حەمی لاشە وەشین

(١) ژ دەریا (الرجز المثمن السالم). د هلکەفتنا مرنا مەلا سەعیدێ حەزروویی دا هاتییە ڤەهاندن ل سالا ١٣٣٦ مشەختی ١٩١٧ زاییني.

ب کوو دا چوونە شەهنشاهێ خودان جەیش وعەبید
ژ مە وندانە یەکایەک چ قەریب و چ بەعید
عەلەمێ راهێ هودا شەیخ و مەلائێ د فەرید
هەر وەکی شاخێ گولستانا وەفا خواجە سەعید
ژ فراقا وی دل ئاشوفتە و بێ عەقل و هەشین

ژ فراقا تە دکێشین گەلەکی ئێش و ئەلەم
ژ خیالا تەنە مەجرووح ژ سەر تا ب قەدەم
هەر وەکی بولبولێ شەیدانە د غەمخانەئێ غەم
تو گەلەک نازکی ئەی خواجە د گولزارێ ئیرەم
یا تو رووحی و موجەررەد قەفەسا شوبهی لەشین

تە چڕا ئاتەشێ جانسوززێ جهان دانی د دل
سینە کر چاک و جگەر پارەء و دل نالە و کول
جامەئێ پاکێ حەیاتا خوە تە وەک غونچەء و گول
سەد هەزار پارە کر و گرت ل مە راهـ و سوبول
قەط نەما جارەکێ ئێدی کو ب بال تە بمەشین

مە نە راحەت ژ جگەرسووزێ فراقا تە هەیە
دل دەمادەم ژ غەما روویێ تە حەسرەت زەدەیە
چەشمێ ئەحبابێ تە وەک چەشمەئێ پوڕ نابعەیە
نە تەنێ نالەء و ئەفغان و ئەنین کارێ مەیە
ما چڕا بەرگ و پەڕێ دار و بەران تەڤ دوەشین

هن ژ هجرا تەنە حیرەت زەدە وەک کووهـ و جبال
هن جگەرخوون و برینن ژ تە وەک غونچەئێ ئال
هن دل ئاشوفتەئێ وەصلا تەنە وەک شەمع و شەمال

هن درێژن ژ دو چەهڤێ خوە گەلەک دەمعێ لوئال

تەڤ هەواخواهێ قەدا نازک و چاڤێ د رەشین

ب تە بوو رەونەقی باغ و چمەنێ شەرعێ رسوول

ب تە حەی بوو دەمەکی ئەی گولێ گولزارێ قەبوول

سووسن و سونبول و نەسرینێ ددان لافێ قەبوول

تو دەما بوویی نهان بوون حەمی ئەو ژار و مەلوول

مان د لەب تەشنەکی و هەر وە د تەیهێ عەطشین

ئەز نزانم تە چرا تەرک کر ئەحبابێ قەدیم

ب خوە را بر کەمەرا مەعرەفەت و فەیضێ عەمیم

تە مە هشت بێ فەرەح و بێکەس و بێزار و نەدیم

مان د چەنگالا فراقا تە فەقیر حال و یەتیم

بیژەنێ چاهێ غەم و گرتییێ جەنگا حەبەشین

تە دەما بەدرێ کەمالاتێ نهان کر ب نقاب

گەنجێ فەضلا خوە تە خەف کر ب طلسماتێ توراب

شەمعێ کافوورییێ علمێ خوە گەراند بێ تەب و تاب

شوبهی پەروانە ڤەمان ئەم جگەر و سینە کەباب

گەر چ پەروانە هەواداری شەمالێ د گەشین

ئاه ژ سەرپەنجەء و دەستێ فەرەس و ئەسپێ مەمات

وێ چەوان بر ژ تە فەرزین و روخ و فیلێ حەیات

هەم د ڤێ عەرصەئێ پڕ نەقشێ دوقانادێ لوهات

دا شەهێ صەبر و قەرار و فەرەحا مە کش و مات

چ سوار و چ پەیا والهێ ئەڤ ماتێ کەشین

سەد شوکر رەببی ژ ئەو باغێ صەفا عالی جەناب

نـووریيێ نـووری فـەشـان شـاخێ گولـستانێ شـەبـاب
خوەش فەرەحبەخش و صەفابەخشە ژ بۆ یار و صەحاب
لـێ برێـژ رەببـی فویووضـاتێ تـە رێهـتـی بـۆ لوبـاب
دا گـەلـەک رەشـحە ژ فـەیـضا تـە ژ وی ژی بـڕەشـین
بکە بەس فەتحییێ بولبـول صفەتێ دل ب شەوات
تە ب نەظـما خوە حەلاند قەلب و دل و جانێ جڤات
د مـەهـ و ڕۆژ و سـەنـا داهییـەیا فـەوت و مـەمـات
تـو ببێـژ بیـستێ رەبیعولئـەووەلـێ چوویـە وەفـات
کو هەزار سال و د گەل سێسەد و سی سال و شەشن

ئەی شەهێ سیمین قەدان[1]

ئـەی شـەهـێ سـیمین قـەدان و سـەروەران
مـــەهــ لقـــاء و ماهتابـــا مـــەهتـــەران
بـێ تـە گـەر جارەک ل صـەحرائـێ مـەشم
دێ ببـت صـەحرا ل مـن تـەنـگ و مـەکـان
وەر د گــەل تــە بێمــە زنــدانا فــرەنــگ
حـەبـس و زنــدان دێ بــبن جـائێ ئـەمـان
خەدد و خالێ تە عەجەب خوەش جەمع بوون
گـــــەر چ (الــــضدان لا یجتمعـــــان)
دل ژ تـە هـەر چـەنـد نابـت مونـصەرف
لـێ ژ کـەسـرێ هـەر دکـت ئاهــ و فغـان
(لا) د (أن لا) کەسرە دا هـاتی غـەلـەط
یـا نـەهـن وەک هـەڤ ئـەم و ڤـان نـەحوەیـان
گـەر خویـا ببـتن ژ تـە ئـەنگوشـتەکـی
دێ ببـت هـەر کـەس چـو مـەجنـوونێ زەمـان
وەصـفێ حوسـنا تـە نـەهـن قابـل ئـەبـەد
گـەر چ سـەد حـەسـان بـن گـەوهـەرفـەشـان
سـۆرگولا خــەددێ تــە هنکــی بــشکڤی
فـەتحـی بـوو بولبـول صـفەت فـەریـادخوان

---

(١) ژ دەریا (الرمل المسدس المحذوف).

چ شاهەك من هەبوو..[1]

چ شاهەک مـن هـەبـوو شـیرین و شـەهبـاز
ب قوربـــانم ب قوربـــانم ب قوربـــان
حــەبیــب و دلـروبــاء و یــار و رمبــاز
ب قوربـــانم ب قوربـــانم ب قوربـــان
نــەدی مــن وەک وی یــار و دلـروبایــەک
طـــەبیــب و دلنـــەواز و دل کوشــایەک
نـــەبـــوو وەک وی ژ دەردان ڕا دەوایـــەک
ب قوربـــانم ب قوربـــانم ب قوربـــان
قـــەســـەم بیللاهـــ د دەورانـــا دنـــێ دا
نـەبـوو وەک وی د قـاف و قـولـزومێ دا
دبێــژم لـــەو د هـــەر حـــین و دەمـــێ دا
ب قوربـــانم ب قوربـــانم ب قوربـــان
ب قوربـــان بـــم ژ بۆنـــا بـــەژن و بـــالا
ب حـەیـران بـم ژ بۆنـا چـەشـمێ شـەهـلا
ب قەلب و رووح و جان و مولـک و مـالا
ب قوربـــانم ب قوربـــانم ب قوربـــان

(١) ژ دەریا (الهزج المسدس المحذوف)، و ئەڤ شعرە ب شێخ ضیائەددینێ کورێ شێخ عـەبدررەحمانێ تـاغی هاتییە ڤەهاندن.

چــڕا دار و بــەران پــەژمــوردە بوونــە
چــڕا هــەر كــەس د دل دا مــوردە بوونــە
ژ هجــرا دلبــەران ئــەفــسوردە بوونــە
ب قوربـــانم ب قوربـــانم ب قوربـــان
ژ هجرانـــا حـــەبیبـــا نـــازدارم
كـــەتـــە عالـــەم هـــەوار و زارەزارم
دبێـــژم كـــا شـــرین و شـــەهـــسوارم
ب قوربـــانم ب قوربـــانم ب قوربـــان
ل عالـــەم دا صـــەدایـــا صـــوحبەتـــا وی
دلان حــەی كــر جــەمــالا طــەلعــەتــا وی
هەبوو ما حەضرەتەک وەک حەضرەتا وی
ب قوربـــانم ب قوربـــانم ب قوربـــان
خــەیــالا وی دەمــادەم هــەر خــودا بــوو
مـــورادا وی ژ دل راهـــا هـــودا بـــوو
ب قــەلبــێ دۆســت و یــاران ئاشــنا بــوو
ب قوربـــانم ب قوربـــانم ب قوربـــان
ضــیا بــوو ئــەو ژ بۆنــا دیــن و دەولــەت
چــرا بــوو ئــەو ژ بۆنــا مولــک و مللــەت
شــفا بــوو ئــەو ژ بۆنــا داغ و حــەســرەت
ب قوربـــانم ب قوربـــانم ب قوربـــان
نــەبــوو مــەیــلا دلــێ وی قــەط ب عالــەم
گولــەک بــوو ئــەو د نێــڤ گــولزارێ ئــادەم
ب وی خوەشبوو دل و قەلبێ مە هەر دەم

ب قوربـــــانم ب قوربـــــانم ب قوربـــــان
ب وی گـەشبوو دل و قـەلبـێ موریـدان
د نـاڤ شـەیـخ و مـەلا و موسـتەعیـدان
چ خـوەش گـول بـوو مـەلاذا بـێ ئومیـدان
ب قوربـــــانم ب قوربـــــانم ب قوربـــــان
موجەددەد کر گەلـەک ئـەحوال و ئـەطـوار
گـەڕانـد جـاری عویـوونێ علـم و ئـەنهـار
ریاضــێ علمــی دا ئــەزهــار و ئــەثمــار
ب قوربـــــانم ب قوربـــــانم ب قوربـــــان
طــەریقـا نــەقـشەبـەنـدی کـر موجـەددەد
بنائـا علـم و حکمـەت کـر موشـەییـەد
گـەلـەک رەونـەق وی دا دینـێ موحـەممـەد
ب قوربـــــانم ب قوربـــــانم ب قوربـــــان
چ خوەش (خیر الخلف)کی نەقشییان بوو
مـەلاذ و مـەلجـەئـا مـە عاصـییان بـوو
ئومێــد و هیڤییـا بــێ هیڤییــان بــوو
ب قوربـــــانم ب قوربـــــانم ب قوربـــــان
د رەمــزا (حکمــة العــین) و ئیــشارەت
د لــەفظــان سـەد شـفا و سـەد بـشارەت
ئیـــشارات و شـــفا کـــر وی عبـــارەت
ب قوربـــــانم ب قوربـــــانم ب قوربـــــان
ئەگەر چ مەشرق و مەغـرب بـوو نوورشـین
ژ بــۆ ڤــێ ئافتابــا دەولــەت و دیــن

ژ مەشرق تا ب مەغرب کر وی نوورین

ب قوربـــانم ب قوربـــانم ب قوربـــان

ژ ڤێ شەمسێ بەلێ بێ پار بوو خوففاش

نەدی ثانی ژ بۆ وی غەیری چاڤ شاش

(تعالى الله) چ خوەش ذاتەک بوو شاباش

ب قوربـــانم ب قوربـــانم ب قوربـــان

چقاس نوورشین بوو خوەش ئەرواحزارەک

چەمەنگاهـ و ریـاض و مـورغزارەک

دچوو عەرشی ژ وی خوەش زارەزارەک

ب قوربـــانم ب قوربـــانم ب قوربـــان

گەلەک وەک قوطبێ بەسطامی و مەنصوور

گەلەک وەک خواجەئێ ئەحرارێ مەشهوور

دهاتن ئەو دبوون یەک مەجمەعەک نوور

ب قوربـــانم ب قوربـــانم ب قوربـــان

فغان و حەسرەت و سەد ئاهـ و فەریاد

چەوان ڕابوون ژ ناڤ مە شاهـ و شەهزاد

عمـارەت خانییـا دل کرنـە بـەربـاد

ب قوربـــانم ب قوربـــانم ب قوربـــان

ب دەر هـاتن ژ ناڤـا مولـک و مـالا

کرن وان عـەزمـێ نـەزهـەتگاهـ و پـالا

دەر و دیـوان کـرن خـالی و ڤـالا

ب قوربـــانم ب قوربـــانم ب قوربـــان

بهێلـە ناصـر و مـەعـصووم و لاوا

تــەقــی و بــاقی و ســولطان و طاهــا
ڤــەکــە یــارەب ب وان دەرگــاهێ شــاها
ب قوربـــــانم ب قوربـــــانم ب قوربـــــان
(أدم فـــيهم زمانـــا غيـــر محـــدود
بهـــم يحيـــى رســـوم الفـــضل والجـــود
مقـــام الجـــد عـــنهم غيـــر مجـــدود)
ب قوربـــــانم ب قوربـــــانم ب قوربـــــان
موئـەییـەد کـە تـو ئـەصـحابێ وی خـانی
خوصووصـا نـەجلـێ شـەهبـازێ هـەزانـی
بــەرێ لوطـفـا وی دە فــەتحییــێ جـانی
ب قوربـــــانم ب قوربـــــانم ب قوربـــــان

مەرحەبا ئەی پەیکێ عوشقاقێ حەزین[1]

مەرحەبا ئەی پەیکێ عوشقاقێ حەزین و دلبرین
زووڤە موشتاقن ژ بۆ تە وەک مەگەس بۆ ئەنگەبین
خەیرێ مەقدەم خوەش تو هاتی سەد هەزار کەیف و فەرەح
هەر ببە ژ بۆ تە د گەل عزز و سەلامەت هەمقەرین
دێ چ بێژی کا ژ ئەحوالێ شەپالا نازدار
لەفظ و گوفتارێ تەنە ئەو شەککەر و شەهدێ شرین
ئەز دبێم طووطی د دونیا گەر هەبیتن ئەو تویی
خوەش خەرامی خوەش کەلامی جانفەزائێ نازەنین
نەفحەیا مسکێ تە تەشریف کر ژ صەحرایا خەتەن
یا دەمێ عیسایی یا بادێ صەبائی (بالیقین)
تێ ژ نک وێ دلبەرا سۆرگول خەدا قامەت ئەلیف
هەم موشەررەف هەم موعەططەر ب زولف و خالێ عەنبەرین
تۆتیائێ چەهڤێ کۆری مەرهەما قەلب و دلی
خوەش تو تریاقی ژ بۆ مەلسووعێ چەهڤێ نەرگسین
ئەز قەوی ئیرۆ برینداد و فەقیرم سینە چاک
لەو سەراپا ئاتەشم هەردەم دکم ئاهـ و ئەنین
سینە چاک و دەردەمەند و موستەمەند و دەربەدەر
چاڤ ل رێ و گوهـ ل دەرگەهـ زار و گریان و حەزین

(١) ژ دەریا (الرمل المثمن المحذوف).

سەد هەزار عللەت ژ هجرانا حەبیبا چاڤ غەزال

عەدد و ئحصا نابە مومكن قەط ب سووكەند و یەمین

عەرضحالا فەتحییێ بێچارە با حوسنێ ئەدەب

تو ببە وی حەضرەتا وەک رەوضەیا خولدا بەرین

قافییا (هـ)

دیسا ژ نوو لەب شەککەرین[1]

دیسا ژ نـوو لـەب شـەککـەریـن
ئاڤێتــە دل عــشق و ئــەڤــین
لــەو بوویـە مـەجـرووح و بـرین
هــەر دەم دکــە ســەد ئاهــ و ئاهــ
ســەد ئاهــ و نــالین و فغــان
هـەر دەم ژ دل تـێن بێ گومـان
ژ دەسـتێ وێ سـەلـوا جـوان[2]
ئــەبــروو هــلالا هــەمچــو ماهــ
قامــەت نــەیــا خورشــید ڕوو
ڕەش کــاکولا مــشکین بــوو
عـەنبـەر صـفەت زولـفێ ل ڕوو
فــەروار و هــەم عــەون و پــەناهــ
شــێرین لــەبـا دل موســتەنــەد
ظـولمێ دکـت پـوڕ بێ عـەدەد
داد و مـــــەدەد داد و مـــــەدەد
کوشــتی فــەقیــرێ بــێ گوناهــ

(١) ژ دەریا (الرجز المثمن السالم).
(٢) د دانەیەکێ دا: ژ دەستێ وێ حوورا جنان.

ئـــەی دلروبایـــا نـــازەنـــین
ئەی گەوهـەر و لـەعلێ ثـەمـین
ناپورِسـی قـە ل حـالێ حـەزیـن
کـارێ تـە هـەر جـەور و جـەفاهـ

گـەر پـورِس بکـی حـالێ دلـە
مـــسروورە ئـــەو یـــا دلکولـــە
ئـــەی نازکـــا خـــەد ســـۆرگولە
دێ ل عـەرشێ ئـەعلا بی کولاهـ

بـــــایێ فراقـــــا دلبـــــەران
زەرکریـــە وەک بـــەرگـــێ خـــەزان
جسم وجەسەد هەم رووح و جان
قـــەط جـــارەکـــێ نـــاکن نگاهـــ

ناکـت نـەظـەر ئـەو ماهتـاب
قـەلبـێ عـەلیـل بوویـە کـەبـاب
نـالین و ئـەفغـان بـێ حساب
تـێن دائمـا بـێ گاهـ و گاهـ

بـووم مـەخـزەنـا دەرد و ئـەلـم
دەرد و ئـەلـەم نـائێ قـەلـەم
ژ وێ دلبـەرا صـاحب عـەلـەم
ئـەو سـورخ رِوویـا کـەچ کولاهـ

پـەیـضا یـەدا حـوور پـەیکـەری
لـەب شەکەرا خوەش مـەنظـەری
ســـەردەفتـــەرا ســـیمین بـــەری

شــيرين دهــانـــا عــطــرســاهــ

دل دائمـــا دلبـــەر دڤـــێ

طـووطـى د لـەب شەككەر دڤـێ

فـەتحـى پـەرى پـەيكـەر دڤـێ

قــەصــد و مــورادا زەرره ماهــ[1]

(١) د دانەيا (ئامەدى) دا: مهر و ماه.

(في الحقيقة)
رِندێ و حوسنا حەبیبان هەر هەیە[1]

(فی الحقیقة) رِندی و حوسنا حەبیبان هەر هەیە
لێ زیادە گەر ببینت عاشقێ رِەنجوور دلە
دلبەرا مەخموور قەبایا نازکا هشیار و مەست
زولف و خالان تو خویا کە دا خویا کە سۆرگولە
گەر ببینە زولف و خالان عاشقێ سەوداء و مەست
دێ ل ئافاقان بەلاڤ بت ئەڤ صەدا و غولولە
وەصف و نیشان دێ بەلاڤ بت گەر چ بێ هەمتایی تو
چونکە بێ هەمتایە عاشق ئەو د وەصفان بولبولە
حوب دبێم بێ شەک بەلایە جسمی دال و نوون دکت
هەر ژ دەردان ئەو دبێژە ئاهـ ژ دەستم چوو دلە
جسمێ بێ دل دەردمەندە یەک حەبەک جو ناکتن
لەو ژ نەقصا قیمەتی ئاهـ و فغان رِادهلە
ئاهـ و ئەفغان تێ ژ نک وی هەر وەکی لەهب و پەرِەنگ
لێ نزانت ئێ نەدیتی فرقەتا وەصلا گولە
دێ ل وی سەودائی و سەد لەومەکار هەم رِابتن
دین و سەودایە جونوونە ئەو نە مەردەک عاقلە
دینی و سەودائیبیەک دێ لێ ظوهوور بە وی دەمی
گەر ببینت زولف و خال و ئەبرۆ و رِەش کاکولە

(١) ژ دەریا (الرمل المثمن المحذوف).

عـشق دەردەک بـێ دەوایـە نینـە قـەط ئـیللا وصـال
غیـری وەصـلا ئـێ کـو بـوویی قـەددێ محرابـێ دلـە
(یـا رب از بـاد خـزانش زلـف و خـالان حفـظ دار
تـا نمـی یابـد تطـاول بـر چـو اوراق گلـه)
زولفـێ پابـەنـدێ موحببـان قـەید و زنجیـرێ د خـال
هـەر دکێـشە ڤـان بـەلایـان بـا صـەدا و وەلـوەلـە
دەر مەقاساتێ[1] هەوا چەند سالەکی تێک صەرف بوون
لەو علەل یەک یەک مورەتتەب بوون ژ دەستێ سۆرگولە
فـەتحییـێ ناچارێ بێ ئـەندام طاقـەت قـەط نـەما
لـێ کـە یـەک رەحمـەک خـودا ڕا نازکـا بـوو سـونبولە

(١) د دانەیا (ئامەدی) دا: مەقاماتێ.

(تعالی الله)[1]

(تعـالی اللـه) ژ ڤـێ ئـاب زەلالـە
(تعالی الله) ژ ڤێ خەمرا حەلالـە
هەبوویا جارەکـێ گـەر مـن ڤـەخوارا
کو تێر ئاڤ ببوا ئەڤ ئەزمانێ لالە
مە بکرا حەمـدەکی خالص ژ بۆنا
خـودائێ (ذو الجـلال)ێ لا یـەزالـە
بـدە مـن سـاقییا کـووزا شـەرابـێ
مەدە گوهـ ڤان طـەبیبـێ بـەد فعالـە
نەهن (ذو نفع وضر) وەللاهی بیللاهـ
ژ غـەیری ذاتـێ پـاکێ بـێ میثالـە
کەسێ خوی شوبهە بت یەک ذەررەکی تێ
بترسـە ئـەو بـرا ژ وەرطـا وەبالـە
کـەرەم کـە سـاقییا بینـە شـەرابـێ
ئەلا ئەی چاڤ ل دەست و دل ل بالـە
ل سـەر رەغمـا حـەکیمـانێ زەمـانی
ب قانوون و ب شەرعا (ذو الجلال)ە
د ئـەنـوارا طـەبیبـان دا مـە دیتـی
دگۆ: سەد جورعە بۆ خەستە حەلالـە

---

(١) ژ دەریا (الهزج المسدس المحذوف)، و ئـەڤ شعرە هنگی هاتبوو ڤـەهانـدن دەمـێ شاعر نـەساخ بووی، و دختۆری ڤەخوارنا ئاڤا سار ل سەر وی قەدەغەکری.

وەلێکن پوشتی تەفتێشەک عەجائب

مە ژێ فەهم کر کو فەرضە لامەحالە

ل سەر صدقا ئەڤێ دەعوا مە شاهد

جەمیعێ شەرح و حاشی ئەی هەڤالە

بەسە فەتحی ژ حەددێ خوە مەچە دەر

(تعالی الله) ژ ڤێ نەظما دەلالە

قافییا (و)

بوهار ب سەر مە هاتێ[1]

بوهــار ب ســەر مــە هــاتی لــێ فایــدە نینــە ئــەصــلا
یــار گــەر وصــال نینــە بـاغ و بوهـار نـەخـوەش بـوو

لـەو بـاغ و بـەغچـە بوستان سـۆرگول د نـاڤ گولـستان
بـێ وان د دەسـتێ مـەستان ئـەصـلا قـەوی نـەخـوەش بوو

یـار گــەر فــراق حاصــل گەر بێ د ناڤ گول و مـول
سـۆرگول ب مثلـێ سـونبول بێ صوحبەتەش نەخوەش بوو

گـەر نووشـی مـەی د جـامێ وەللاهــ بــزان پــەیــامێ
بــێ دیــتن و ســەلامــێ دلـداری قـەط نـەخـوەش بـوو

گـەر زولـف و خـالێ زینـێ دلــداری وەک شــرینێ
دەر جــەننــەتــێ نــەبینــێ جەننەت قەوی نـەخـوەش بـوو

وەللاهـ حـەرامـە کـەوثـەر بـێ روویـێ یـار و دلبـەر
بـێ روویـێ یـار و دلبـەر کەوثەر ژ خـوە نـەخـوەش بـوو

حاشـا کـو دەر جـەهـەننـەم (آن یــار مــوی درهــم)
بینـی خـوە دەسـتێ بـەرهـەم پێشبەر ل شاهی خوەش بـوو

جانــا مــەکــە فراقــەت (از) صــاحب ئــشتیاقەت

---

(١) ژ دەریا (الرجز المثمن المخبون المحذوف).

وەللاهـ نەهـن لیاقەت	فرقەت ژی پورٍ نەخوەش بوو

عەورێ فراق و هجران	(أز) باغێ وەصل و بوستان
باڤێ نەبت ل مەیدان	لەورا کو ئەو نەخوەش بوو

جەرگ و جگەر مەکە خوین	حەتتا ب کەنگی چەندین
ظولم و تەعەب بخەندین	ظولم وتەعەب نەخوەش بوو

طالع نەکر طولووعە	طولووعێ پورٍ سوطووعە
تا کەی ڤەرێم دومووعە	د گەل مە پورٍ نەخوەش بوو

یار ژی ل رٍەنگێ کەوکەب	ئنصاف نەکر د یەک شەب
نەدا مە جامێ مەشرەب	مەشرەب ل مە نەخوەش بوو

مەشرەب مە تەلخ کام کر	خواب و نەظەر حەرام کر
تا هودهودی پەیام کر	پەیامەکی چ خوەش بوو

مزگین دا مە وەصلەت	ناگەهـ ژ خوابێ غەفلەت
وصال نینە فرقەت	فرقەت چ مارێ رٍەش بوو

رٍابوون د کووهـ و دەشتان	خوەش کر مە سەیر وگەشتان
دەست بەست و پێ ڤەمشتان	گهانە جایێ خوەش بوو

وەصلەت مە کر ب یارە	دەرهات ژ پایێ خارە
طالع ژی بوویی یارە	دل ژی عەجەب چ خوەش بوو

ئەی فەتحییێ حەزینە	جارەک وەرە ببینە
بێ ئاهـ و بێ ئەنینە	خالێ ل روویی گەش بوو

ئەێ دل بـ غەمێ هجران[1]

ئـەی دل ب غـەمـێ هجـران تـا کـەنگـی بنـالی تـو
وی مەجمەرێ پورِ نیـران[2] دائـم د خیـالی تـو

ئـەڤ ئاهـ و فغـانێ تـە چوونـە فـەلـەکـێ عـالی
بێـزار و بریـنـداری ژ وان قـەوسـێ هلالـی تـو

ئەڤ جسم و جسەد پێکڤـە زەربوونـە ژ دەسـتێ تـە
سـەرکـەشـتە و بیمـاری بـێ مـال و منـالی تـو

غـەمپـەروەر و غـەمنـاکی هـەردەم تـو ئـەلـەمنـاکی
سـەد پـارە و سـەد چـاکی موشـتـاقێ وصـالی تـو

جـان بـوو ژ تـە فـەرسـوودە جـارەک نـەبـوو ئاسـوودە
وەک مـورغێ غـەم ئالـوودە هـەر وەقتـی دنـالی تـو

پـەروانـەئێ خوەش رِەنگـی بێ‌صەوت‌و حسس و دەنگی
گـەهـ گـاهێ ب ئاهـەنگـی حـەیرانـێ شـەمـالی تـو

خوەش مورغەکی دەمسازی شـەهـزادەء و شـەهبـازی
پـورِ طـالبێ پـەروازی لـێ بـێ پـەرِ و بـالی تـو

ئـەڤ بـال و پـەرێ صووری حـەتتـا تـە هـەبـن دووری
بێچـارەء و مـەهجـووری مـەحروومـێ کـەمـالی تـو

---

(١) ژ دەریا (الرجز المثمن المخبون المحذوف).

(٢) د دانەیا (جەوزی) دا: وەی مەجمەرێ بر نیران.

رابـه خـوه موعـەررا کـه ‌ ‌ ‌ ‌ ڤـان بـال و پـەڕان ڕاکـه
وەک خالێ خوه سەودا که ‌ ‌ ‌ ‌ گـەر طـالبێ خـالی تـو

دو گاڤـه ڕییـا دلبـەر ‌ ‌ ‌ ‌ یەک سەر سەر و یەک دەر بەر
بەلکی یەکه یا سەر سەر ‌ ‌ ‌ ‌ گـەر نـەمـرێ مثـالی تـو

بێ شـوبهە شـوبهی لاخـی ‌ ‌ ‌ ‌ دێ تـو ببـێ بـن ئـاخی
جسمێ خوه ژ ڤی کـاخی ‌ ‌ ‌ ‌ هـەر چـەنـده دەلالـی تـو

ناقص غیر تام

قافییا (ێ)

هلاك بووم ئەز ژ دەستێ تە[1]

هلاک بووم ئەز ژ دەستێ تە ڕەڤاندی دل ژ دەستێ مە
ژ زولفان لەو ب ئەفغانم ب ئاهین و هەزار زاری
تەضەرروع سەد هەزار جاران مە کر (از) دەرگەهێ باری
وصالێ کو مویەسسەر کە ب وان طوررەئێ طەرراری
دلێ مـن رەفتی و بوردی ئەلا ئەی دلبەرا نازک
بەسە ظولم و جەفایا تە د گەل ڤێ قەهر و ئازاری
مە مەقصد نینە (از) دونیا ژ غەیری نازەنین حووری
تە مەقصەد نینە غەیری ظولم ل ڤی ئازار و ڕەنجووری
طولووع کر طالعێ بەدبەخت زوحەل دەرکەت ب نەحسی لەو
د مابەینا مە دا چێبوو هەزاران بوعد و هەم دووری
فراق چێبوو د مابەینا دو مەحبووبان عەجەب ڕەنجە
ل کوو ما ئەو د ئەوصافان عەزیز و نازەنین صووری
عەزیز و لەب شەکەر خەندە چو زوهرە ب لەون و هەم ڕەنگە
مونەووەر کر ب سیما وی هەمی ئافاق و ئەقطاری
هەمی ئافاق و ئەقطاران مونەووەر بوون ب ڕوویێ وی
ب ڕوویێ نێرگزا نازک حەبیب و یار و دلداری

---

(١) ژ دەریا (الهزج المثمن السالم).

د مابـەینـا مــە دا حائــل هــەزار حائـل هــەزار حائــل
ب یاریٚ خوە نەبوون واصل مە خەو نینـە شـەڤێ تـاری
وصالا شۆخ و مەرغووبی مویەسسەر قەط نەبوو بـۆ مـە
دبینــی لــەو ب ئــەفغــانن دبیــنن ســەد جــەفـا دووری
ئـەیـا دەورا کـو دەوواره حـەتـا کـەنگـی ژ تـە فـەتحـی
بکێشه سەد هەزار جەور و جەفاء و قـەهر و ڕەنجووری

ئەی سراجێ دووربینان[1]

ئـــەی ســـــراجێ دووربینـــــان
صــەبــر و راحــا هــەمنــشینان
مــەرهــەمــا قــەلبــێ حــەزینــان
نازییــا شــێرین لـــەبـــانی
ئــەی کــەرەمکــاێ نــەدیمــان
خوەشـکەرێ قـەلبـێ سـەقیمـان
مـەقـصەدا هـەر موسـتەقیمـان
ســـۆرگولا بـــاغێ جینـــانی
ئـــەی دەوائـــێ دەردەمـــەنــدان
موســتەغــاثێ موســتەمــەنــدان
سووســـــنا بوســـــتان و وەردان
طـووطـییـا شـەککـەر دەهـانی
دلروبـــــــــا و تابنـــــــــاکی
شـــوعلەیـــا یـــەزدانـــێ پـــاکی
داروێ دەردێ هلاکـــــــــــــــی
مـەرهـەمـا قـەلـب و دلانـی

(١) ژ دەریا (الرمل المثمن السالم).

مەرهەم و هەم مەعبەری تو
مەلجەء و هەم رەهبەری تو
مەیمەن و هەم مەیسەری تو
چەشمەیا تەشنەلەبانی
رەونەق و تەشریف و رووحی
شەهەرەیارێ پورِ فوتووحی
بۆ مە خوەش راح و صەبووحی
هیڤییا مە دلکولانی
هەمنشینێ ماهتابی
هەمقەرینێ ئافتابی
هادییێ نەهجا صەوابی
صەدەفا گەوهەرفەشانی
ئەی دەلیلێ پێشەوایان
موقتەدایێ رەهنومایان
دەستەگیرێ بێ نەوایان
کەوکەبا صوبحا شەڤانی
مەهوەش و هەم مەهجەبینی
نازدار و سورِ شرینی
ناصرێ دینێ موبینی
نەجلێ شەهبازێ هەزانی
نەجلەکی عاشق گودازی
مەنبەعا ئەسرار و رازی
پورِ ب شۆخ و شەنگ و نازی

سـۆرگولا نیـڤ سـونبولانی

گولـشەنـا بـاغێ هدایـەت
چـەشـمەیا حلـم و مـەلاحـەت
کـووهێ تـەوقیـر و فـەخامـەت
مـەطـمـەحا چـەشم و دلانـی

قـەلبـێ عوشـشاقان ل قامـەت
مـا موحـەبیـەر بـێ مـەتانـەت
نایتـە هـش حـەتتـا قیامـەت
تـا گـەهـێ ئـاخر زەمـانی

دلنـەواز و پێکڤـە نـازی
جانفـەزا و غونچـە بـازی
ب نـاڤێ شـاهزاد تـو شـاهبازی
فـەرروخ و هـەم شـادمانی

تـەختـێ ئرشـادێ تـە مـەسنەد
تـەکیـەگاهـا تـە ژ سـەرحـەد
حـەضـرەتـێ ثـانی مومـەجـجەد
شـەهنـشین و دل ئـەمـانی

دل هـەوایـا تـە دخـوازت
دا ب وێ فـەخـرێ بنـازت
کـی ب دلـداری ببـازت
دێ ببینـە کـامورانی

کـاموران و بـەر مـوراد بـت
گەر نە بەد ئەصل و فەساد بت

وەر نە طـەبعـێ وی عنـاد بت
ناگی قـەصدێ یـەک زەمـانی
فـــەتحییـــێ ناچـــارێ وامـــق
ئـەو ب طـەبعـێ خـوە موافـق
گـۆتی چـەنـد فـەردێ نـە لائـق
ل بـــەژن و بـــالا دلـــستانی
بـەژن و بـالا قـەدد و قامـەت
ئـەڤ قـەدەر عـزز و شـەهامـەت
حفـظ کـە حـەتتـا قیامـەت
یـا رەب (از) بـادێ خـەزانـی

گەلەك ئیرۆ بریندارم[1]

گــەلــەک ئیــرۆ بریـنــدارم ژ هجرا حـەضـرەتـێ ثـانی
گەلەک مەجرووح و بیمـارم گەلۆ کان حەضرەتێ ثانی

فـەقیـر حالم خـەراب حالم ئەصەمم و ئەبکەم و لالـم
ژ هجـرا یـاری بـێ حـالم گەلۆ کان حەضرەتێ ثانی

دلـێم سـوهتی ژ هجرانــێ ژ هجـرا شـەیخـێ دیـوانێ
ئــەســیرم ئــەز دزنــدانێ گەلۆ کان حەضرەتێ ثانی

گـەلـۆ کـان رەهنومایا مـن دەلیـل و پێـشەوایـا مـن
طـەبیـب و موقتـەدیا مـن گەلۆ کان حەضرەتێ ثانی

خویـا نابـت شـەپـالا مـن حەبیـب و هـەم دەلالا مـن
ضیا بەخش و شەمـالا مـن گەلۆ کان حەضرەتێ ثانی

ئــە نــابینم جــەمــالا وی فەقیر مامـە ژ وصـالا وی
دکــم هــەر دەم خیــالا وی گەلۆ کان حەضرەتێ ثانی

رەواجا ملک و مللەت بوو ضیائا دین و دەولـەت بـوو
بەلێ شەیخێ شریعەت بوو گەلۆ کان حەضرەتێ ثانی

ژ بــۆ قــەلبــێ موریدانــە نەهن وەک وی تو لوقمانە
د مـولکێ دل دە سـولطـانە گەلۆ کان حەضرەتێ ثانی

(١) ژ دەریا (الهزج المثمن السالم).

د بابێ لوطف و رەحمێ دا — د حالێ علمێ قەلبێ دا
نەبوو وەک وی د دەورێ دا — گەلۆ کان حەضرەتێ ثانی

د بابێ فەضل و عرفانێ — نەدی من وەک تە خاقانی
(تعالی الله) ژ ئحسانێ — گەلۆ کان حەضرەتێ ثانی

حەیات و راحەتا دل بوو — د ناڤ صاحب دلان گول بوو
د ذکرێ حەق دە بولبول بوو — گەلۆ کان حەضرەتێ ثانی

ب دل بەحرا مەعانی بوو — ب حوسنێ ماهێ ثانی بوو
ژ مەولا ئەرمەغانی بوو — گەلۆ کان حەضرەتێ ثانی

عەجەب زیبا و رەعنا بوو — عەجەب شۆخ و دلارا بوو
عجەب مەحبووبێ مەولا بوو — گەلۆ کان حەضرەتێ ثانی

ب غەمزە ئافەتێ جان بوو — ب قامەت سەروێ بوستان بوو
ب خەد وەردا گولستان بوو — گەلۆ کان حەضرەتێ ثانی

حەبیبێ رووح و هەم جان بوو — طەبیێ داغ و دەردان بوو
بنەفشا باغێ وەردان بوو — گەلۆ کان حەضرەتێ ثانی

ب ئسمێ خوە ضیادین بوو — ب جسمێ خوە ضیادین بوو
ضیاء و رەونەقا دین بوو — گەلۆ کان حەضرەتێ ثانی

چ خوەش (حبل المتین) بوو ئەو — چ خوەش مصباحێ دین بوو ئەو
چ خوەش ئعزازێ دین بوو ئەو — گەلۆ کان حەضرەتێ ثانی

مەحەللێ صوحبەتا دلبەر — ژ باغێ جەننەتێ خوەشتەر
وەقارا وی ژ وی گەشتەر — گەلۆ کان حەضرەتێ ثانی

شەڤ و رۆژ و سەحەرگاهان — دکێشم حەسرەت و ئاهان

ژ فەقدا میر و هەم شاهان گەلۆ کان حەضرەتێ ثانی

د مولکێ غەم شەهنشاهم ژ گریان یووسفێ چاهم
شەڤا تاری و بێ ماهم گەلۆ کان حەضرەتێ ثانی

کەتم ڤێ ظولمەتا هجران وەکی بیژن د نێڤ زندان
کودا چوو روستەمێ کوردان؟ گەلۆ کان حەضرەتێ ثانی

کودا چوو نازەنینا من ئەنیس و غەم رەڤینا من
نەهن کەس دل حەبینا من گەلۆ کان حەضرەتێ ثانی

فەقیر و ژار و عوریانم د ناڤا پێت و نیرانم
حەریقێ نارێ هجرانم گەلۆ کان حەضرەتێ ثانی

گەلۆ کان حەضرەتێ نوورین جەلیسێ مەسنەدا نوورشین
خودانێ عزز و هەم تەمکین گەلۆ کان حەضرەتێ ثانی

جەلیسێ مەسنەدا دل بوو د باغێ دل دە ئەو گول بوو
ژ بۆ فەقدا وی دل کول بوو گەلۆ کان حەضرەتێ ثانی

نە تەنها دل ژ بەر بوو کول کەتە دەشت و چیبیا غولغول
دبێژن تەڤ وەکی بولبول گەلۆ کان حەضرەتێ ثانی

هنەک بوون خائف و هائل هنەک بوون عاشق و مائل
ژ کار و کەسبێ بوون عاطل گەلۆ کان حەضرەتێ ثانی

هنەک بوون مەست و هەم سەکران هنەک بێ خواب و بێ خەو مان
هنان سوهت ئاگرێ هجران گەلۆ کان حەضرەتێ ثانی

ژ بایێ هجرێ روو زەر بوون ژ دل ئاهـ و ئەنین دەر بوون
چکو بێ یار و دلبەر بوون گەلۆ کان حەضرەتێ ثانی

نەبوو قەط كەس تەسەللی كە | كو قەلبێ وان تەحەرری كە
ژ داغـان وان تـەبـەرری كـە | گەلۆ كان حەضرەتێ ثانی

چكو صەبرا دلان سەد ئاهـ | گـولا گـولزارا فـەتحوللاهـ
ژ پێشڤە عەزم كر ئەڤ راهـ | گەلۆ كان حەضرەتێ ثانی

د شـەهراهـا لقـائێ دا[1] | ب بـال شـەهرا بـەقـائێ دا
سولووک كـر وی فراقـێ دا | گەلۆ كان حەضرەتێ ثانی

فـراق دا یـار و ئـەصـحابان | ئەسەف دا دۆست و ئەحبابان
مەشی چوو كووهێ مەهتابـان | گەلۆ كان حەضرەتێ ثانی

گهان نـک مـەرقـەدا عـالی | دەر و دیـوان كـرن خـالی
ژ دەردان دار و بـەر نـالی | گەلۆ كان حەضرەتێ ثانی

مەلاء و شەیخ عەلائەددیـن | سەلیموللاهێ شەمشا دین
چەوان دێ ئەو بكن تەسكین | گەلۆ كان حەضرەتێ ثانی

چەوان دێ ئەو تەحەممول كن | چ ڕەنگ دێ ئەو تەغافول كن
حەقـە دائم تـەغـەلغـول كـن | گەلۆ كان حەضرەتێ ثانی

خـوداوەنـدا تـو صـەبرێ دە | تو ئحسان و تو لـوطـفێ دە
دمادەم فەیض و رەحمێ دە | گەلۆ كان حەضرەتێ ثانی

دەرێ شـاهان مـەهێـل ڤـالا | ژ قوطب و غەوث و ئەبدالا
ژ نالینـا خـودان حـالا | گەلۆ كان حەضرەتێ ثانی

جـەمالـەددیـن و هـەم بـاقی | د گەل سولطانێ لەب ساقی

(١) مەبەست ب (شەهرا لیقائێ) مەها رەجبێیە، كو ئەو هەیڤە یا هندەک زانا دبێژن كو معـراج تێدا چێبووبـوو، وئەو مەهـ ئەو بوو یا شێخ ضیائەددین تێدا مری، ودیارە مەبەست ب (شەهرا بەقائێ) بەحەشتە.

بـده وان تـو مـەيـا بـاقى   گەلۆ كان حەضرەتێ ثانى

د علمـێ بـاطـن و ظـاهر   بگـين وان روتبـه يـا ئـاخر
د دەهـرێ وان بكـه نـادر   گەلۆ كان حەضرەتێ ثانى

د غەين و شين و ميم و با   ل فەتحى حوزن و شين سەردا
رەهـا كـه وى ژ ڤـان دەردا   ب حەققێ حەضرەتێ ثانى

یارەب چ ئەڤ صەدا بوو[1]

یـارەب چ ئـەڤ صـەدا بـوو — دا عالـــەم ئـــەڤ مثـــالی
عالــەم ژ بــەر فــەنـا بـوو — شاهـــ و وەزیـــر و والـــی

شاهــ و گـــەداء و عـــادی — نێــڤ مــەحفــلان و نــادی
بـوون یـەک ب یـەک مونـادی — هــەر یـــەک ژ دل دنـــالی

گولبـــانکێ نالـــە نـــالان — ئـــاوازێ ئـــەهلـــێ حـــالان
داگـــرت گونـــد و بـــاژار — دەشـــت وچییـــایێ خـــالی

ڕاکـــر ژ خانـــەدانـــان — شـــەهبـــاز و شـــاهزادان
خـەف کـر مـەهـ و نوجوومـان — (ســـبحان ذی الجــــلال)

یـەعنی کـو شاهێ نوورشین — نــەجلــێ دەلالـــێ نـــوورین
هەم نـەجلێ نـەجلێ نـوورین — چـوون مـولکێ لایــەزالـــی

فیلـــێ فـــراق و هجـــران — راهـــشت کـــەعبـــەیـــا دل
(لـــم أدر أیـــن راحـــت — إبالــــــة الوصـــــــال

لـــم یبـــق مـــن همـــوم — روحـــــی و ذاب جـــسمی
فـــــالروح کالخیـــــال — والجـــــسم کـــــالهلال)

هەر شەنـگ و شۆخێ دەهری — لات و مـــەنـــاتێ حوســـنی
هـــاتن ژ بـــۆ تـــەســـەللـــی — لـــێ دل نـــەبـــوو قـــە ســالی

(١) ژ دەریا (البسیط المخبون المقطوع)، و ئەڤ شعرە د دانەیا (ئامەدی) دا نینە.

گول هات و گولگولم ئەز | هەمرەنگێ ڕوویێ یارم
من گۆ: بەلێ وەلاکن | کا قەدد و قامێ عالی

سروا چەمەن خەرامی | خوەش قامەتەک نشان دا
من گۆ: بکە تەئەددوب | کا چەهڤێ مەستێ غالی

نێرگز ب چاڤێ مەستان | خوەش خوەش ل من نەظەر کر
من گۆتێ: بێ زەبانۆ | کا لەفظێ وەک لوئالی

سووسن تەمام زەبان بوو | دا شەرحێ زار و ئەسرار
من گۆ: تو بێ نەشاطی | هەر چەند خوەش مەقالی

دان حوکمێ کەیف و عیدان | ڤان حاکمێ سەرەڤراز
من گۆتە وان دەلالان: | کا ئەبرووێ هلالی

عیدێ گەلەک نشان دا | عەیش و نەشاط و شاهی
لێ من ژ دل فغان دا | کا یارێ چاڤ غەزالی

حاصل ژ قیل و قالێ | دل زێدە پوڕ مەلال بوو
دل زێدە پوڕ مەلال بوو | حاصل ژ قیل و قالی

داغا د دل تو جاران | ناکەت تو تشتەکی خوەش
ئیللا صەدایێ بولبول | گاڤا ژ دل بنالی

بەحثی ژ سۆرگولا خوە | ژ یار و دلبەرا خوە
ژ رەمز و راز و نازان | خوەش خوەش بکە ب دەلالی

یەعنی شەهێ رح و جان | مورغێ[1] دل ئاشیانە
ماهێ سەمائێ قەلبان | میرێ مەلەک مثالی

---

(١) د هندەک دانەیان دا: بازێ.

ئـــەفراســـیابێ مـــەعنـــا ئـــسکەنـــدەرێ حـــەقیقـــەت
دارایـــێ تـــەختـــێ ئرشـــاد ســـەردەفتـــەرێ مـــەوالـــی
شـێرێ طـەریـق و صـوحبەت نـەجلـێ شـەهـێ هـەزانـی[1]
ســـەیـــدایێ ثـــانییێ مـــا مـــەحبـــووبێ چـــاردە ســـالی
وەقتـا کـو بێتـه جووشـێ بینـــه دلان خورووشـــێ
صوحبەت بکه ب دەڤ و ساز مـــــەردانـــــه لائوبـــــالی
پـەیوەنـدێ جان ب جـان بت سەد جان ل وی مـەجان بت
بـت شاهـ و بێتـه مـەیـدان دێ ڕابـــتن مـــــەلالـــــی
یـــارەب بـــدە دەوامـــێ ئعـــــزاز و ئحترامـــــێ
طـــوولا بـــەقـــاء و مـــوددەت ســـەد ســـالـەکـی جـەلالـی
(فتحـــی اگـــر بمیـــرد بـــر خـــاک آســـتانش)
(قـــد صـــار ذا حیـــاة کانـــــت بـــــلا زوال)

(١) مەبەست پێ شێخ محەمەد سەلیمێ کوڕێ شێخ عەبدلقادرێ هەزانییە، کو دبوو خەزویرێ شاعری.

دنالم ب صەوتەك حەزین[1]

ب کوردی و عەرەبی

دنالم ب صەوتەک حەزین و ب زاری
ب فەریاد و ئەفغان و پورِ بێ قەراری
ب رِۆژ و شەڤان و سەحەرگاهـ و سالان
دکێشم هەزار حەسرەت و ئستوخواری
نەهن کەس کو حالێم ببێژە حەبیبی
(لقد ضاع عمري و ضاق اصطباري
فرفقا بصب حليف الغرام
بعيد عن الخل ذى الانكسار
غدا مستهام الفؤاد ضعيفا
عن العقل و الفهم و الدرک عار
أروم قدوم الحبيب فأضحى
عكوف الطريق مع الافتقار
فياليتنى ذرة إذ تجلت
بمشرق وصل بذا الاحتقار
فأعلو إذا ما أراها تعالت
و إلا أصر مائل الانحدار

(١) ژ دەریا (المتقارب المثمن السالم).

لعلـــى أفـــوز بمـــا قـــد أروم
و مـــن رام فـــاز بـــه بانتظـــار)

ب زاره بنالــه تــو فــەتحــی ژ دەردان
خـوەشـه ژ دەردەمـەنـدان نـالین و زاری

بـ جان و دل[١]

ب جـان و دل دەمـا مـن تـە حـەبانـدی
ژ خوە جامـە وەکـی گـول مـن قـەتانـدی
د بــاغی دا گــولا ڕوویــێ تــە دیتــی
دبـێم ئـەز غونچـە لـەو جامـە دڕانـدی
کــەســێ دی قامــەتــا ڕەعنــا و نــازک
یەقین سەلوا جوان یا رووح و جان دی
ژ دەسـتێ تـە[٢] نکـارم جـان خـەلاص کـم
ژ دەسـتێ مـن تـە چـاوان دل ڕەڤانـدی
ب قـەولـێ ڤـان بـەدئـەنـدیش و نـەیـاران
دلــێ یــارانێ صــافی دل شــکاندی
ب ڕەمــز و ئــاورێ چاڤــان دلــێ مــن
هـەزار شیـشێ د سـۆر تێـدا طـەوانـدی
ب پێتــا ئــاگرێ هجرانــێ جانــسووز
هنـاڤ و جـەرگ و دل تێـکدا کـەوانـدی
تـە جـارەک گوهـ نـەکر یـەک نالـەئێ مـن
ئـەگـەر چ سـەر ب کـەیـوانێ گهانـدی
گەلەک جاران د ڕێ دا فەتحی بـوو خـاک
چ فایـدە کـو تـە دامـەن ژێ کـشاندی!

---

(١) ژ دەریا (الهزج المسدس المحذوف).
(٢) د دانەیا (ئامەدی) دا: وی.

قافیێن دوتا
(مەثنەوی)

فەلەك یەك كۆرەمارەك ئەژدەهایە[1]

فـەلـەک یـەک کـۆرەمـارەک ئـەژدەهایـە
مـــورادا وێ ژ مـــە جـــەور و جـــەفایـــە
دەمـــادەم ئـــەم د دووڤـــێ وێ گرفتـــار
دکێـــشین ژێ جـــەفـــا و ئـــەو د رەفتـــار
چڤـــاس زۆر ئـــاور و زۆر ئازمـــا بـــن
ژ دووڤـــێ وێ چ کـــارن ئـــەم رەهـــا بـــن
نەهن قەط کەس کو لێ زەخمەک نەکر وێ
ژ سەد کەس قەط ل یەک رەحمەک نەکر وێ
هـەیـە مـا کـەس کـو ظـولـما وێ نـەکێـشا
چ سنگە ژ سەنگێ ظـولـما وێ نـەئێـشا
ژ وێ هـــەر ئـــەختـــەرەک رەوشـــەن چراغـــە
وەلـــێ هـــەر یـــەک د دل دا درەد و داغـــە
هـەزار داغ و نـەهـن قـەط مـەرهـما وێ
ژ ڤـێ بـێ مـەرهـەمـێ نینـە غـەمـا وێ
دبـت ظـاهر د نیڤـا لـەیلـێ دەیجـوور
د عالـــەم دا هـــەزاران رەوزەنـــێ نـــوور

(١) ژ دەریا (الهزج المسدس المحذوف).

چ فایـدە کـو ژ وان نینـە مـە نـوورەک
د قـەلـب و خـاطـران نینـە سـوروورەک
ژ ئەڤ ئەرض و سەما چێکریە طـاحوون
ئەجەل کر چەقچەقا خوە دەورێ گـەردوون
د نێـڤ ڤـان هـەردو سـەنگـان جـا بنێـرە
شـەڤ و ڕۆژان چـەوان ئـەو مـە دهێـرە
د یـەک ڕەنگـی دە ڕۆژان شـێر ڕەنگـن
د گەل مە شەڤ دو ڕەنگ و ڕەنگ پلنگن
دەمادەم وێ د گـەل مـە حـەرب و جـەنگـە
د گـەل مـە ڕۆژ شـێر و شـەڤ پلنگـە
ژ عـەیـشێ تـەنگـێ خـوە حـەققـە بنـالـن
ژ ڤـان شـێر و پلنگـان پـوڕ بکـالـن
چ کـەسـکی کـو د گـەل وێ ئاشـنائی
بکـی ئـاخر دبینـی ژێ جـودائی
تەحەرروک کر گەلەک ئەڤ دەورێ دەووار
گەلەک پوڕ تاب بوون ئەڤ سەبعێ سەییار
حـەتـا هـەر چـار طـەبـایع گـرتن ئـارام
ژ صەیدا مورغێ جان را بوونە خوەش دام
ژ دامـێ مـورغێ بـێ کـام و سـەرەنجـام
ب دەستێ خوە نەخست هێـژ دانـەیا کـام
طـەبـایع بـەنـد و پـەیـوەنـدان قـەتانـدن
یەکا یـەک خـوە ب ئـەصلێ خـوە گهانـدن
ژ هێلینا خوە مـا مـورغێ مـە مـەهجـوور
ژ فەقدا ئاڤ و حەب دلخوون و رەنجوور

مەبین ئەڤ ماھ و ئەڤ مهرا وە یا گەرم
ژ کینا مەردومان قەط ناکەتن شەرم
کە ڕوونشتی ل بەر ماها وێ جارەک
بەدەن شوبهی کەتان بوو پارە پارەک
ب مهرا وێ کە دل دا صوبح و ئێڤار
د خوونێ وەک شەفەق ڕوونشت صوبوح وار
ژ سۆزێ وێ کەسەک یەک لەحظە بێ غەم
نەهن لێکن د دل دا داغێ مەئتەم
وەرە ناڤ باغێ جا فەصلا بوهاران
تەماشا کە ل ناڤ ڤان جۆیباران
چڕا پیراهەنێ خوە غونچە کر چاک
چڕا سەبزە ب خواری کەتیە سەر خاک
چڕا دەرراعەئێ گول پارە پارن
د دەڤ شوعلە د دل دا پوڕ شەرارن
چڕا ئەفکەندەیە سەر وارێ وان ژی
چڕا غەرقە د خوون دا ئەرغەوان ژی
چڕا سونبول پەریشان و ب غەم هات
چڕا تەڕچاڤێ نێرگز ژ ئەشکێ نەم هات
چڕا ڕەشپۆش و بێچارن بنەفشە
ژ خوونێ داغدارن لالە کوفشە
دلێ شاخا صەنەوبەر سەد هەزار شەق
ژ شوورێ ڕۆژێ تەن تێکدا موشەققەق
ب سەد داغێ کولان گولبەن بریندار
بناخن ڕوویێ سیمابێ سەمەن زار

صەبا رەقصا غەمان دا تازە شاخان
دلێ مورغان غەم ئالۆدن ب داغان
ژ هەر جانب نەوائێ قومری کو کو
دبێژە راحەت و ئاسۆدەکی کوو
هەزاران سەد هەزاران نەغمەئێ ئاهـ
دکێشن ئەو ژ ڤێ غەمخانەیا چاهـ
فەقیرا فاختەکەردەن موطەووەق
ژ گەردوون کەس رەها نابی موحەققەق
تە عالەم دیت و ئەڤ فەصلا بوهارێ
ژ پائیزێ ژی بگرە ئعتبارێ
ببین دەم سەردییا بادێ خەزان ژی
ببین رووزەردییا بەرگێ رەزان ژی
صەبووری نینە دووری بەلکە دووری
ژ دلداران نەهن (إلا) ضەرووری
نەما خەملا عەرووسا بوغچە ئارای
دکت شینا وی زاغا ڕەش گرێدای
د باغان بوونە عوریان تازە شاغان
دمێ طاووسی بوونە پەنجێ زاغان
ژ فەرقا نسترینان ڕابوو چەنبەر
ژ چەنبەر نارەون ژی ڕابوو چوو دەر
عەجەب تاجێ هناران بوونە تاراج
ب بال یەک قەطرەکێ ئاڤێنە موحتاج[1]

---

(١) مالکا بۆری د دانەیا (ئامەدی) دا نینە، وئەڤ مالکە د دانەیەکێ دا ب ڤی ڕەنگییە:
عەجەب تاجێ هناران پایمالن ژ سورخی و ژ زەردی پوڕ مەلالن

دەهـانێ وان دەمـا خـەنـدان ببينـى
هـەزاران پـارەئـێ خـوون تـێ دبينـى
شـەمامۆكـا موعـصفەر جامـە ديبـا
د بـاغێ نـازكێ رەعنـا و زيبـا
غوبـارا غـەم روخـێ زەر كريـە مـەستوور
بـەلـێ مايـە ژ روويـێ دلبـەرەك دوور
موعـەططـەل بـوو ژ كـارێ زرخ سـازى
دەمـا رووحـشكيبيا يـخ ديـت بـازى
صـەدايا عـەسكەرى سـەرما كـرن گـووش
د باغـان ڤـان چنـاران بـەلگـێ پـووش
ژ خـەوفـا دەست برينـا بـايێ صـەرصـەر
نـەهـات دەسـتێ چنـاران ژ ئاسـتين دەر
خـەزان ئـەڤ رەنگـە عالـەم را بوهـار ئـەو
غـەم ئـەڤزاتـەر ژ وێ ئـەڤيـا ژ ئـەڤ ئـەو
د ڤێ غەمخانەئێ بێ غـەم نـەهن كـەس
رحەت دلكێ فـەرەح دلكێ نـەهن كـەس
نـشانێ راحـەتـێ نينـە د عالـەم
هـەبـە گـەر نينـە حـەظظـێ ئبنـى ئـادەم
د ڤـێ ضـەيقـەت سـەرا كاخـا غـەريبـى
نـەصـيبێ ئـادەمـى بـوو بـێ نـەصـيبى
دلێ خوە تـو ب شـادى قـەط مـەكـە شاد
دماغـا خـوە ژ ئـازادى كـە ئـازاد
تـو خـوررەم بـە ب داغـا نـامورادى
ب غللا بـەنـدەكـى كـە كـەيـف و شـادى

چ تشتێ کو ب قەلبێ خوە بکی صەید
ب حوبا خوە دلێ تە ئەو دکە قەید
د ئاخر دا دەما دل ژێ بکێشی
هەزار حەسرەت ژ هجرا وی دکێشی
دەرین دەست و ڤەکە قەیدا پییێ دل
ڤەکە ئیرۆ ژ ڤان بێ حاصلان دل
وەگەر نە ئێ کو بوویە دل گرێدای
ژ بۆ فەتحا وی نینە دەست گرێدای
د خوابا غەفلەتێ هشیارە لێ ئەو
یەکا یەک هەر چ دا تە دێ ببە ئەو
بکە وێ تازە شاخا قامەتا تە
ب بایێ صەرصەرێ قودرەت شکەستە
ژ ئەوجێ ذروەئێ عزز و توانی
تە باڤێژە حەضیضێ ناتوانی
پییێ مێرانییا تە بینە سەر سەنگ
د مەیدانا جەلادەت تە بکە لەنگ
ب قووەت پەنجەئێ تە وەرگەرینە
ژ پەنجە نەقدێ زانینێ دەرینە
تو دەستێ خوە چڤاس باڤێژی کارەک
ژ ڤی دەستێ تە ئێدی نائێ کارەک
ژ دەستێ تە دەما چوو زۆرێ پەنجە
مەبە ئێدی ب زۆرێ پەنجە ڕەنجە
ژ چاڤێ تە بدەرخە جەوهەرێ نوور
چڕا سورمە دکی ئەڤ چاڤێ بێ نوور

ئـەڤـە مـادەم ژ بـۆ چـاڤێ تـە سـیرەت
مـەکـە سـورمە ژ بـل چـاڤێ بـەصـیرەت
د دیـوارێ سـەرایـا غونچـەیـا مـیم
ئـەساسێ وی عـەقیقـێ نـاب و سەرسیم
ب ئـەڤ یـاقووتێ ڕەنگـا پـەردەیـا لـەب
کو بوون مەکنوونێ ڤان خشتێ عەدەد لەب
دکـت واقـع ژ سـەد کـەسـران زیـادە
وەکـی جـسرا ژ بـەر کـەسـران فـەتـادە
ئەڤان کەسران دەما نوطـق و خەمووشی
ژ وان ڕا تـو ب لێڤـان پـەردە پۆشـی
ب بـەرقـا پیرییـێ مـوویێ ڕەشـێ قیـر
ژ ناگـەهـ دێ سپی کـە شـوبهەتـی شیر
ژ هێلینـێ خـوە زاغـان بینـە مـەحـرووم
جهێ وان بگرن ئـەڤ بـۆمێ د پـوڕ شـووم
ب ئەڤ ئایین ب سەختی ها ب سستی
دورسـتی دێ هـەرە بـێ هـەر شـکەسـتی
خویـا کـە هـەر شـکەسـتنکی ژ جـاکی
ل هـەر جـاکی ببـی ژێ ماجـەراکـی
ژ روح یـا تـەن چ تـشتی کـو دبـە گـوم
ژ ئـەسبابان دکـی ظـەنـن و تـەوەهـوم
قـە ئـەڤ مـەعنـا ژ طـەبعـێ تـە نـەزایـە
کـو ڤـان تـشتان دبـە ئـەو کـەس کـو دایـە
تە ئەڤ دونیا ل خوە کریە گەلەک تەنگ
قە بال عوقبا ڤە ناکی قەصد و ئاهەنگ

نزانــی عالــەمــەک دی ژی ل پێــشە
حەقیقەت گەر نەظەر دی ئەو ل پێشە
دترسم قاصدێ میرێ ئەجەل بێ
فەلەک ساقی ژ جاما پورِ زەلەل بێ
دلێ تە هێژ ژ غوربەتخانەیا خاک
نەکە پەرواز وەکی بازان ب ئەفلاک
تژی جان و دل و سینە ژ وەسواس
ژ ئەڤ عالەم هەری تو (ناکس الراس)
د وێ وەقتا کو جالینووسی جان دا
ب سەد حەسرەت ژ دەستێ خوە مەجان دا
ل پێش من کو ژ فورجێ هێسترا من
خوزی یەک فورجەیەک بۆ مەنظەرا من
هەبوویا دا د پەی کاسا مەماتێ
م تێ بدیا ئەڤێ (دار الحیاة)ێ
ل دل یەک لەمعەیەک نوورێ نەدابوو
ب ڤێ کاخا دنێ پورِ موبتەلا بوو
کوشادا دل نەبوو ژێ رِا موبەسسەر
فەرەجگاها خوە ڤا وی فورجێ هێستر
هەیە راهەک د ڤێ غوربەت زەمینێ
فەرەجگاها سبە تێ دا ببینێ
قە نائێ خاطرێ تە کو تو گەهـ گاهـ
تەئەممول کی د حالێ ئەو فەرەجگاهـ
هەوایا ڤێ دنێیە صوولەکی تەنگ
د ڤێ صوولێ ژ تۆزێ سەد هەزار رەنگ

وه قـەنجـه کـو تـو ڤـێ صـوولـێ دەرینـی
وه گـەر نـه خـەسـته لنگـەک دێ بمینـی

ڤەکه تو قەیـد و بـەنـدێ زەنـد و رجلـەیـن
ب مێرانـی بکـه هـەم خـەلعـێ نـەعلـەیـن

ژ پـێش خـوه پـەردەیـا چـەرخـان هلینـه
ژ نـوورا پـەردەکـی مـەحـرووم مـەمینـه

د پەی پەرده هەیه نـوورەک نـه مـەحدوود
ژ هەر لـەمعـه هـەزاران نـوورێ مـەوجـوود

ببـــه ونـــدا ژ هـــەر ئوممێـــد و ئامـــال
د وێ نوورێ صـفەت ذەرره مـەهـ و سـال

رەهـــابی دێ دەمـــا تێـــدا ببـــی گـــوم
ژ دەردێ فرقـــەت و داغـــا تـــەئـــەللـــوم

ئەی ساعییێ راهێ[1]

ئــەی ســاعییێ راهــێ نــامێ نامــە
مــەئمــورێ ب ئــەمــرێ میــرێ خامــە
کانـــا گوهـــەرانـــێ راز و ئـــەســـرار
جـەیبـا دل و عـەقلـێ پـوڕ ژ ئـەخبـار
وەصـــلەتـــدەهـــێ رازێ هـــەر فـــەقیـــران
یـەک یـەک ب حوضـوورێ شاهـ و میـران
حفظـــا تـــە خـــودێ بکـــە د هـــەر گاهـــ
بلخاصـــصە ژ تـــەعـــب و ئافـــەتـــا راهـــ
ڕابـــە تـــو ژ خـــاکێ پـــاکێ حـــەزروو
پـوڕس کـە رەهـێ بـارەگـاهێ خـوەسـروو
قـــەصـــدا دەرێ جلـــوەگـــاهێ شـــەهــ کـــە
رەوشـەن خوە ب طلعـەتـا چـو مـەهـ کـە
دەینـــە تـــو دو ســـەد هـــەزار مـــەرقـــا
پـــەرواز کـــە ئاشـــییانێ عـــەنقـــا
پاشـی تـو کـەرەم کـە حـەضـرەتـا میـر
شـایەسـتەئـێ تـەخـت و تـاج و تـەقـدیر
زیبـــەنـــدە ببـــە ب حـــەضـــرەتـــا پـــاک
فـەرخـەنـدە ب طـەلعـەتـا شـەرەفنـاک
شـــــایەســـــتە بکـــــە تـــــو ئحترامـــــێ
دەســت بـەسـتە بکـە تـو هـەم سـەلامـێ

---

(١) ئـەڤ شـعرە ل سـەر وەزنـا (مـەم و زینـا خانییـە) کـو هنـدک دکـەنـە ژ دەریـا (الهـزج الأخـرب المقبـوض المحذوف).

طـووطی صـفەتـان شـەكـەر شـەكـەن بـە
بولبـول صـفەتـان خـەبـەر حـەسـەن بـە
بێـژە كـو جـەميعـێ ئـەهـل و جيـران
تێكـدا رەحـەتـن ب حـەققـێ قورئـان
بلجوملــە دڤــێن ســەلامــەتــا تــە
داخــوازێ دكــن ســەعــادەتــا تــە
پاشـی ب دوعـائێ لـەب كوشـا بـە
لـەب پـورِ ژ مـەديحـەء و ثـەنـا بـە
بێــژە تــو مــودامێ كــامران بــی
بــەدخــاهێ تــە ژار و نــاتوان بــی
شـاخا فـەرەحـا تـە سـەرو ئـازاد
ئـەسبێ ئـەمـەلـێ موطيـع و مونقـاد
دەر بـاغێ مـەحـافلان تـو گـول بـی
نـك ئـەهلـێ دلان تـو ئـەهلـێ دل بـی
دينـێ تـە دورسـت و مـولكێ ئابـاد
جسمێ تـە صـەحـيح و سـاغ و دلـشاد
سـەرگـەرم ببـە ب ڤـان مـەقـالان
سـەربـەسـت ببـە د نـاڤ هـەڤـالان
لاكـن مـەدە طـەبعـێ پـاكێ ئمـلال
ئمـلال نـەهـن مـوافقێ حـال
ديـسا بكـە عـەرضـێ عـزز و حورمـەت
تـەقبيـل بكـە زەمينـێ خدمـەت

قافییا سێ مالکێ

ژ هەجرا دلبەرا نازک[(١)]

ژ هـــەجـــرا دلبـــەرا نـــازک مــە پــوڕ ئــەفغــان و نالینــە
موفەررەح قەط نەبوون جارەک ب وەصـــلا یـــارێ شـــێرینە
د دل هلبـــوو قـــەوی نـــارەک ژ بـــەر وی مـــە قـــەرار نینـــە

کـەسێ کـو دل موعـەللـەق بت ب دامانـــــــا دلاویـــــــزان
چـسان دێ دل موفـەررەح بـت ژ خـــــوونریزییێ خـــــوونریزان
پـەیاپـەی دێ موکـەددەر بـت ژ هــەجــرا شــەککــەر ئــامیزان

نــەجــات و راحــەتــا جــانی مـــە جـــان شاباشـــێ جانانـــە
ب نـــسبەت مـــاهێ تابـــانی ضـــیابەخـــشێ دل و جانـــە
ژ مــــەیئووســــی و حرمـــانی مـــە نـــالین کـــاهێ کـــەیوانـــە

بـەلـێ بـۆ دل هـەیـین راحـەت وەلـــێ حرمـــان و مـــەیئووســـی
ل وان ئەڤ ڕەنگ بووە عـادەت د گـەل نـەیـرەنـگ و سالووسـی
ب عاشق قـەط نـەظـەر نادەت مـەگـەر (ئـیللا) ب جاسووسـی

قـــەبـــا ســـورخێ عطرســـائی ل مـــەهڕوویـــا شـــەکـــەر خـــەنـــدە
ل جـــانێ بـــێ دلـــێ مـــائی عـەجـەب ڕەنـج و عـەجـەب دەردە
ل پـــێش بـــەر وی دلارائـــی قـەوی مـەهجـوور و شـەرمـەنـدە

---

(١) ژ دەریا (الهزج المثمن السالم).

سەراسەر تێک و تێک نالین دکـــت جـــان و دل و دیـــدە
ژ بەر جەورا وی دل بوو خوین چـــو شـــاخێ بیـــدێ لـــەرزیـــدە
ب ئەڤ دەئب و ب ئەڤ ئایین دبـــی فـــەتحـــی تـــو غـــەمدیـــدە

پشکا چارێ

القسم العربي

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين وصلى الله على سيد المرسلين وعلى آله وصحبه أجمعين

وبعـــد اســـم الله ذي الجـــلال[1]
والحمـــــد لله عـــــلى الأفـــــضال
وأفـــضل الـــصلاة والـــسلام
عـــلى النبـــي والـــصحبِ ثـــمَّ الآلِ
فـــالله موجـــودٌ قـــديمٌ بـــاقٍ
مخـــالفُ الخلـــق بـــلا مثـــالِ
وقـــائمٌ بنفـــسهِ وواحـــدٌ
في الـــذاتِ والـــصفاتِ والأفعـــالِ
حـــيٌ علـــيمٌ قـــادرٌ مريـــدُ
ســـميعٌ بـــصيرٌ ذو كـــلامٍ عـــالِ
وضـــدها عنـــه انتفـــى وفعـــلُ كُـــلْ
لِ ممكـــنٍ والـــتركُ لـــه يـــا خـــالي
صـــدقٌ فطانـــةٌ وعـــصمةٌ وتبـــ
ليـــغٌ للأنبيـــا ذوي الكـــمالِ
والـــضدُ عـــنهم منفـــي وجـــائز
مـــا لم يُخِـــلْ بالرتـــبِ العـــوالي
ذي ســـتةٌ ثـــمّ ثلاثـــينَ أتـــتْ
مـــن يـــدرها قـــد فـــاز بالمعـــالي

(١) من الرجز المسدس المخبون المحذوف.

منظومة
تهييج القلوب[١]

إلهـي أنـت حـسبي وانتـصاري تـرى حـالي وضـعفي وافتقـاري
وحـسب المـرء يكفيـه التجـاءا إذا المـرء إليـه الهـول جـاءا
ترى مـا في ضـميري مـن سـؤالي وذا حـسبي وذا يكفـي لحـالي
فمَـن لي مَـن سـواك يـا معـينُ ومَـن أشـكو إليـه يـا مبـينُ
فأنـتَ الله لي نعـمَ الكفيـلُ ونِعـمَ النـاصرُ البـاري الجليـلُ
وَقَعْنـا ورطـةَ الأهـوالِ ممّـا أحـاطَ المـسلمينَ مـن همومـا
أتـتهمْ رعـشةٌ هـولاً فكـادوا مـن الهـولِ المُكِـبِّ أن يُـصادوا
أحاط الحَين[٢] من كـل الجوانـبْ بهـم بـردٌ ومـاءٌ والأجانـبْ
فكـم مـن شـدةٍ للـبرد مـاتوا وكـم في الأرض ملقـىً منـه بـاتوا
وكـم أغرقـوا في المـاء جمعـا ووحـداناً فهمعـاً ثـم همعـا
وأعظم من أولى عـضُّ الكـلابِ كَـرُوسٍ وانكليـزٍ ذي نـشابِ
وأزيـدُ مـنهما ضراً وباسـا وإهلاكـاً شـياطين الفرنـسا
نـرى الكفـار كالكلـب العقـورِ عقـوراً أو كملعـون القبـور
يعـض مثـل خنزيـر الفـضاءِ ذئـابُ الكفـر مـن غـير امـتراءِ

---

(١) من الهزج المسدس المحذوف.

(٢) الحَين -بفتح الحاء- هو الهلاك، كما في (لسان العرب)، وقد حان الرجل: هلك، والحائنة: النازلة ذات الحَين، والجمع الحوائن.

علـوا جهـراً عـلى بعـض الـبلادِ سـقاهم ربنـا كـأس الفـسادِ
كبازيـد وعنتـاب ومـصرا كـذاك قبـة الإسـلام بـصرا
إذا اسـتعلوا عـلى بعـض الـبلادِ فيـدري ظلمهـم ربُ العبـادِ
يـذيقون أهاليهـا العنـاءا وجـوراً واختـزالاً والفنـاءا
مـساجدها التـي كـان الحبيـبُ بهـا اللهَ سـوى اللهِ غريـبُ
كنائـسهم فقـد كـان الغريـبُ بهـا الله، والـصليب هـو الحبيـبُ
يـرون المـسلمين بهـا أسـارى كـما كانـت بأيـدينا النـصارى
فـوا أسـفا إذا ضربـوا الخراجـا علـيهم لم يـروا سـبلاً فجاجـا
فكـل مـا اقتـضاه الكفـر مـنهم فهـم مستـصوبون ذاك عـنهم
يـرونَ رفـع هـذا الـدين مهـما ويـأبى الله إلا أن يـتما
ورفع المصحف العـالي الجنـابِ فـلا زالـت بهـم كـأس التبـابِ
كرفـع الـشرع مـعْ هـذا الكـمالِ وكيـدُ الكـافرينَ في ضـلالِ
وكـان النـصر للإسـلامِ حقـا عـلى الله، سـحقاً ثـم سـحقا
لأصـحاب الـسعير فـابتلاهم بـشجعان كـماة مبتغـاهم
تقـوِّي الـدينِ والـشرعِ القـويمِ وتـسديد الـصراطِ المـستقيمِ
لهـم في قلـب أعـداهم مهابـةْ وأعـداهم بمـرآهم ذبابـةْ
فهـم بالقلـب آسـاد النجـومِ وأشـجاع كـدبٍ في الهجـومِ
وفي الكـبْرِ كنمـرٍ في الإغـارةْ كـذئبٍ حيـنما يـأسٍ أغـارَ
وفي حمـل الثقيـل كالـسلاحِ كنمـلٍ أو كأثقـالِ الرمـاحِ
وكيـف وفيهمـو جـمٌ غفـيرُ مـن الأعـلام درٌ مـستنيرُ
كجمـع الحَـضرةِ الثـاني الإلـهُ أرى مطلوبـه روحـي فـداهُ
كفـى في مـدحهم شرفـاً وفـضلا وعـزاً وافتخـاراً ثـم عقـلا

إطـاعتهم لمـن ملـك النـواصي كعـــدلٍ لـــلأداني والقـــواصي
سـجاياه عـلى الأخـلاق فاقـت مهابتـه عـلى الآفـاق فاضـت
أياديــه لأهــل الحــق عمَّــت أعاديـه لقـد غاضـت وغمـت
هــو الخاقــان والبحــر المجـد ومولانـا هـو الـسلطان محمـد[1]
أدام الله أيــــام الخلافــــة مـع الإعـزاز مـن أهـل الـشرافة
إلهــي ربِّــطْ أطنــابَ الخيــامِ لدولتــــه بأوتــــاد الـــــدوام
وسلـــسلة العدالـــة للأنـــام مسلـــسلة إلى يـــوم القيـــام
وزنجـــير[2] العدالـــة للـــولاةِ لخدمتــــه بأعنــــاق الطغـــاةِ
هــو المرجــو لنــا في كــل حــين لتـــشييد لـــذا الـــدين المبـــين
لعمــري كــان دار الخلـد مـأوى لهـم نعـم الجـزا إن طـابوا مثـوى
ونعـم النعمـة العظمـى اللقـاء لوجـــــه الله في دار البقـــــاء
ألا يـــا أيهـــا الأبطـــال طـــرا فقـد فـزتم ببـشرى ثـم بـشرى
حميــتم غــيرة الإســلام جــدا جهـــاداً واجتهـــاداً ثـــم جهـــدا
وجُلْــتُم في ميـــادين القتـــالِ ضربــتم فــوق أعنــاق الــضلالِ
فأرســلتم إلى الجنــات بعــضا وأذهبـــتم إلى النـــيران بعـــضا

---

(١) هو الشيخ محمد ضياء الدين بن عبد الرحمن التاغي الملقب بالحضرة، ولد سنة ١٨٥٦ في قريـة (أوسب) من ناحية إسبايرت في قضاء هيزان، وكان من خلفاء الـشيخ فـتح الله الورقانـسي في الطريقة النقشبندية، شارك مع جملة من مريديه في الحرب العالمية الأولى وقـد أصـيب في يـده اليمنى فقرر الأطباء قطعها من المنكب، مات في شباط سنة ١٩٢٤ ودفن قرب والده في قريـة (نورشين)، له رسالة بالعربية في ترجمة والده ومشايخه، انظـر: كتابنـا (عقـد الجـمان في راجـم العلماء والأدباء الكرد والمنسوبين إلى مدن وقرى كردستان) ٣/ ١٢٧٧.

(٢) الزنجير، لفظة كردية تعني السلسلة.

لأهــل الخلــد فــوز بــالنعيم وأهــلِ النــار تعــذيبُ الجحــيمِ
فكونـــوا في مزيـــدٍ وانـــتماءِ جــزاكم ربنــا حــسنَ الجــزاءِ
فتعــساً ثــم تعــساً ثــم تعــسا لجــلِّ الخــائفين خــافوا بأســا
بلينــا نفــسنا مــن غــير مَــينِ[١] بحرمـــانٍ لتَـــينِ الحـــسنيَينِ
ففــضلنا القعــودَ عــلى الجهــادِ وآثرنــا الحــضور عــلى البعــادِ
وقــد آثــر بعــضٌ دار تــبن عــلى دار الجنــان بغــير غــبن
وبعــضٌ حــربَ أهــلِ الخلــدِ آثــرْ عــلى حــرب أهــالي النــار غــادرْ
وهــل هــذا الجــزاء لــه الفــضالة لعمـــري لـــيس ذا إلا البطالـــة
فللحرمــان واليــأس اســتحقنا وبــاب النــدم والبــأس دققنــا
ولــولا رحمــة الــرب الــرحيم لعـــذبنا بـــذا القهـــر الألـــيم
فكيــف ونحــن في هــذا الــسرورِ وإخوتنــا عــلى شِــفْرِ القبــورِ
وأعجــبُ منــه دعوانــا الأخــوة لعمـــري لـــيس هـــذاك المــروة
فقومــوا معــشر البــاقين كــيلا نكــن يــوم البكــا بــاكين ويــلا
خفافــاً أو ثقــالاً بالنـــشاطِ أعينـــوا وانـــصروا يـــا للنـــشاطِ
جهـــاداً في ســـبيل الله نفـــسا ومــالاً واتركــوا شــعراً وحدســا
ولا تـستنتجوا عكـس النقـيضِ فعكس المستوي[٢] حـال المـريضِ
بوهميـــاتِ الأعـــدا فـــأقيموا بـــراهين الـــسهامِ تستقيـــصوا
ولا تستحـــسنوا عمـــراً و زيـــدا فكـــم قـــد قـــاتلوا عمـــراً و زيـــدا

---

(١) المَين: الكذب.

(٢) المقصود بعكس النقيض لدى المناطقة جعل نقيض محمول المسألة موضوعاً ونقيض المرفوع محمولاً، أما عكس المستوي فهو جعل الجزء الأول من القضية ثانياً، والثني أولاً مع بقاء الصدق والكيف بحالها.

إذا مــا يــدّعي العلــمَ الرجــالُ ففــي الكــرخِ العلــومُ والخــصالُ
فــإن كنــتم تريــدون المعــالي وحــق الله تــا تحــت الظــلال
وإن كــان المــودةُ مبتغــاكمْ مــن الله المحبــة مرتجــاكمْ
قتــالاً في ســبيل الله صــفا كمرصوص البنـا لا تبغـوا صرفـا
ألا يــا هــؤلاء الخالفينــا مــن الإخــوان جمــع المؤمنينــا
شــيوخاً أو نــساءً أو طفــالا رضــاعاً أو فطامــاً أو رجــالا
فهبـوا وادعـوا بالقلـب اللمـوعِ لهــم بكــين بــالعين الهمــوع
جهــاراً واســتتاراً والــصباحا مــساءً والعــشايا والرواحــا
وأســحاراً وأبكــاراً جموعــا وأفــراداً تــصبون الــدموعا
تبــاكوا واســتذلوا لا تخــابوا ونــاجوا الله وادعــوا تــستجابوا
إلهــي بحرمــة العهــد القــديم وبالــدين القــويم المــستقيم(١)
وبالآيــات والــذكر الحكــيم وبالإحــسان واللطــفِ العمــيم
وبالأســماء والأوصــافِ فــردا ومجموعــاً فــنعم الجمــع عقــدا
وبالرســل وخيــل الأنبيــاء وجمــع الأوليــاء والأتقيــاء
وبالأمجــاد والأنجــاب حــالا وبــالأبرار حــالاً ومــآلا
بزبــدتهم ســلالة هــؤلاء شــفيع النــاس في يــوم القــضاء
حبيــب الله خــير الخلــق صــلى عليــه الله مــادام الأجــلا
وبالأصــحاب والآل الكــرام أهيــل البــدر والأحــد العظــام
وبالأنــصار والأتبــاع طــرا وقاطبــة بهــم عبــداً وحــرا
وبالأشــياخ والقلــب الــسليم ودمــع ســال مــن عــين اليتــيم

---

(١) يستخدم الشاعر هاهنا بعضاً من التوسل الممنوع.

بنـار الحـب في عـين الحبيـب وداء العـشق في البـال الكئيـب
بعطفـات الأصـول للفـروع ومـا ذاقـوه بـالعين الهمـوع
وبالبيـت الحـرام والمقـام وبـالطواف عنـد الاسـتلام
وبالحجـاج والـزوار شـوقا وبالعبّـاد في الأسـحار ذوقـا
وبالغـازين مـن بـين الأنـام وحـق مـصيرهم دار الـسلام
بنـصرٍ مُـنَّ بالنـصر الجليـل لأهـل لحـقٍّ والـصبرِ الجميـل
على الأعـداءِ معْ كـأسِ الفتـوح علـيهم يـا إلهـي في الـصبوح
ووفقهـم لغفـران[1] الـذنوب وبـشرهم بتفـريج الكـروب
وأصـلح ذات بـين المـسلمينا وألـف بـين قلـب المؤمنينـا
وثبـتهم عـلى ديـن الرسـول وأوزعهـم لإيفـاء الأصـول[2]
ونـوّرهم بـإيمان وحكمـة ليعطـوا نعمـة مـن بعـد نعمـة
إلـه لحـق ونـصرهم عـلى مـن يعاديـكَ وعـاداهم وبـايَن
وصـيّرنا مـن القـوم الكـرام وأدخلنـا بهـم دار الـسلام
وقهـرٍ مُـنَّ بـالقهر المـذلِ لأهـل الكفـرِ والـرأي المـضلِ
لدى الإسلام معْ كـأسِ الهـوانِ لهـم يـا رب في مـر الزمـانِ
وفـرّق بـين جمـع الكافرينـا وشـتت بـين قلـب الفاجرينـا
وعـذّبهم بتـأليم القلـوب وبـشرهم بتكريـب الكـروب
وبـدِّدهم ومـزِّقهم ذلـيلا ولا تجعـل لهـم شـيئاً دلـيلا
إلهـي لا تمكـنهم علينـا وعـذّبهم بـما قـاموا إلينـا
إلـه الخلـقِ واهـزمهم جميعـا وأطعمهـم حمـيما أو ضريعـا

---

(١) في نسخة الجوزي: بغفران.

(٢) في نسخة الجوزي: الوصول.

أقـم يـا ربنـا ريـحَ العـذابِ وأرســـلهم إلى دار العقـــابِ
ليقطـع دابـر الكفـر فحمـدا لـــرب العـــالمين ثـــم حمـــدا
تحيـــات الـــصلاةِ والـــسلامِ عـلى المبعـوث مـن خـير الأنـام
لقـد طوّلـت يـا فتحـي الكلامـا وذا لا يجـــدي إلا أن يلامـــا
فقـل في الاسـم تهيـيجَ القلـوبِ وفي التـاريخ غفـران[1] الـذنوبِ
تكـــرّر في الليـــالي والنهـــارِ إلهـي أنـت حـسبي وانتـصاري

(١) ورد في هامش الأصل: أي هذا اللفظ المضاف فقط لا مع المضاف إليه، فالغين بألف، والفـاء بثمانين، والراء بمائتين، والألف بواحد، والنون بخمسين، ومجموعه: ألـف وثلاثمائـة وواحـد وثلاثون، وجملة سني الهجرة كذا (١٣٣١) بالحساب الرومي، ويزيـد عليـه الحساب العـربي بسنتين. قلت: وسنة (١٣٣٣) من الهجرة تصادف سـنتي ١٩١٤-١٩١٥ مـن المـيلاد حيـث كانت الحرب العالمية الأولى قائمة.

في بيان أسماء الأنبياء
عليهم الصلاة والسلام[(١)]

مُحمـدُ عيـسى آدمُ إدريـسُ نـوحهمْ
سليمانُ موسى صالحُ لوطُ ذو الكفـلِ
وداودُ إسـماعيلُ إسـحقُ يـونسٌ
وأيـوبُ إليـاسُ هـود ذو الفـضلِ
وهارونُ إبـراهيمُ يعقـوبُ يوسـفٌ
شـعيبُ فيحيـى مـعْ أبيـه المفـضّلِ
علـيهم صـلاةُ الله آمِـنْ بكلهـمْ
على حَسَبِ التفصيلِ تنجو مـنَ الهـوْلِ

(١) من البحر الطويل.

في بيان أجداد النبي
صلى الله عليه وسلم(١)

خُذِ العَيْنَ بالتصحيفِ خمساً كذا الميما
وخُـذْ أوّلَ الأمـرِ كـذا آخِـرَ المـيما
وقِفْ هلْ تـرى بعْـدُ كَ ثُلْثَـاً بِنُونَيْكـا
لأسـماءِ آبـاءِ نبيّـكَ تتمـيما

المعنى: إن العين غير مصحف، إشارة إلى عبد الـه وعبد المطلب وعبد المناف وعدنان، ومصحفاً إشارة إلى غالب، وإن الميم إشارة إلى مرة ومالك ومدركة ومضر ومعد، وإن الخاء إشارة إلى خزيمة، وإن الألف إشارة إلى إلياس، وأن حروف (قف هل) إشارة إلى قصي وفهر وهشم ولؤي، وإن الكاف إشارة إلى كلاب وكعب وكنانة، وإن النون إشارة إلى نضر ونزار. فالمجموع واحد وعشرون، جمعتها مع الاسم الشريف في الأبيات الأوَل من المنظومة وهي هذه:

محمـدُ عبـدُ الله شـيبةُ هاشـمُ
فعبـدُ المنـافِ مَـنْ درى فهـو عـالمُ
قـصيٌ كـلابٌ مـرةٌ كعـبٌ لـؤيُهمْ
فغالـبٌ فهـرٌ مالـكٌ نـضْرٌ قـائم
كنانة خزيمة مدركـة إليـاسُ مـعْ مـضَرْ
نـزارٌ معـدٌ ثـمَّ عـدنان خـاتم

---

(١) من البحر الطويل.

فـــأدّ أددْ نـــاحور بعـــدَ مقـــوِّمٍ
فتـــيرحُ يعـــربْ يـــشجب نابـــت ســـم

ســـماعيلُ إبـــراهيمُ تـــارح نـــاحور
فـــشاروخ أرغـــو فـــالخ عيـــبر وهـــم

فـــشالخ أرفخـــشذ فـــسام فنـــوحهم
فلامـــك متوشـــلخ خنـــوخ ملايـــم

فيرديـــه ملاييـــل قيـــنن يـــانش
فـــشيث فـــآدم لـــيس فـــيهمْ آثـــمُ

أولئـــك آبـــاءٌ وأمـــه آمنـــة
لعبـــد المنـــاف بعـــدَ وهـــب يقـــاوم

فزهـــرة كـــلاب ثـــم مـــرة وهكـــذا
وخالـــه أســـود فعمـــير يـــزاحم

فعبـــد يغـــوث خالتـــاه فريـــصة
وفاختـــة أولاده الـــسبع قاســـم

فزينـــبْ رقيـــةُ فـــاطم أم كلثـــوم
كـــذلك عبـــد الله بـــراهيم خـــاتم

وزوجاتـــه هنـــد فـــسودة رملـــة
جويريـــة ميمونـــة حفـــصة كـــرائم

خديجـــة صـــفية زينبـــان فعائـــشة
مخلفـــة قـــرآن مغفـــر صـــارم

رحـــى جبـــة ســـجادتان كـــسا عـــصا
سراويـــل رمـــح مكحـــل درع ســـالم

فعــضبا ســواك دلــدل نعــل بــرده

فـــإبريق مـــشط ســـبحتان عظـــائم

ثلاثـــة أقـــداح وحـــصر لهـــذه

كثـير المـساوي فتحـي النـاسي نـاظم

في بيان
مسائل علمية متفرقة

(١)

في عد كلمة (كلا) في القرآن وأقسامها نظماً[١]

(كلا) بثاني نصفَي القرآن خُص   بخمس عشر مكيات قد تخُص
ثلاثةٌ ثم ثلاثينَ أتَتْ   والكلُّ أقساماً ثلاثةً ثبتْ
قسمٌ عليها وعلى ما قبلها   جُوِّزَ وقْفٌ باتفاقٍ فيها
ذاك اللتان مريمٌ حوتها   والشعراء والتي حوت سبا
والثاني هل جاز عليها أو لزم   وقف على ما قبل تسع فالتزم
ذاك التي في المؤمنون واثنتا   معارج أولى القيامة يا فتى
أولى كذا ثالثة المدثر   ثانية التطفيف ذا لا تنكر
كذاك أولى الفجر ما في الهمزة   وثالث الأقسام غير مجوزة
وقف عليها باتفاق وهي في   باقي المواضع فتأملها تفي

(٢)

في الفرق بين الجمع واسم الجمع واسم الجنس الافرادي واسم الجنس الجمعي[٢]

الجمع ما دل على الآحادِ   مجموعةً خذ يا رئيس النادي

---

(١) من بحر الرجز.

(٢) من بحر الرجز المقطوع.

دلالـــة التكـــرار بـــالعواطفْ كالعـــاطفين في مقـــام عـــاطفْ
وعــاطف وعــاطف ومــا عــلا جماعـــــة دل كـــــما قـــــد دلا
مركــب يــا ذا عــلى الأجــزاءِ كــالقومِ فاســم الجمــعِ بــالإملاءِ
ومــا عــلى ماهيــة دلــت بــلا قيــد كــماء فاســم جــنس أفــردا
ومــا تــدل مــع قيــد الجمــع كمثــل تمــر فاســم جــنس جمعــي

(٣)

في بيان الاسم المعاد(١)

معادنــا إمــا الــذي قــد ســبقا أو غــيره فــافهم أخــي كــي تــسبقا
فــذاك فــيما عرّفــا أو مــا أعيــد وذاك فــيما نكــرا أو مــا أعيــد
كالعــسر واليــسر اللــذان مــاثلا وكالرســول ثــم فــتش مــا خــلا
إلا لمـــــانع كـــــأن تغـــــايرا مــا اتحــدا أو اتحــد مــا غــايرا
مثــل الكتــاب والكتــاب وكــذا مثـــل إلـــه وإلـــه فـــادرِ ذا

(٣)

في بيان أحوال قبل وبعد(٢)

إن لبعـــد مـــعْ أخيـــه قبـــلُ خمــساً مــن الحــالاتِ يــأتي العقــلُ
مــا كــان منــسوباً إليــه بهــما إن كــان محــذوفاً ومعنــاه نــوى
يــا مــن تريــد بنــاء هــذا فابنــهِ ضـــــماً لافتقـــــاره للفظـــــهِ
أو كان مذكوراً كمِنْ قَبلِ الحسنْ أو بعـــده نـــصباً وجـــراً أعـــربَنْ

(١) من بحر الرجز.

(٢) من بحر الرجز المقطوع.

أو كــان مــعْ معنــاه في المـضافِ مقــدراً فــاحفظ وهـــذا شــافِ
إعرابـــــه كقبلـــــهِ لنيــــــةِ إضـــافة ومـــن قبـــلِ فـــتِ
وعكـسه ككنـت قـبلاً يـا فتـى وربَّ بعــدٍ كـــان خـــيراً ثبتـــا
نــصباً وجــراً أعربنْــهُ يــا أمــير لأنـــــه برأســــــه لا يفتقــــــر
أو كــان محــذوفاً ومنويــاً فقــط بغــير معنــاه وهـــذا قــد ســقط

(٤)

في تفخيم حرف الراء ولفظة الجلالة وترقيقهما[١]

فخِّــم الــراء بفـــتح أو بــضم أو ســكون قبلـــه فـــتح وضـــم
أو ســكون بعـــد هـــذين كـــذا كــسرة قـــد عرضـــت أو بعـــد ذا
خص ضغطٍ قـظ بفـتح أو بـضم وبكـــسر رققـــن مـــن غـــيرهم
أو ســكون قبلـــه كـــسر كـــذا حـــرف لـــين أو ســكون بعـــد ذا
وحـروف خـص ضـغط قـظ إذا كـــان مكـــسوراً يجـــوز ذا وذا
فخِّـــم الله بفـــتح أو بـــضم قبـــلُ والترقيـــقُ بالكـــسر بفـــم

(٥)

في بيان ظل الاستواء في الشهور[٢]

أخي فاستمع تُصْغي في الابتـداءِ إذا رمـــت مقـــدار ظـــل اســـتواء
فهـــا ذاك خمـــس بأقـــدامكم بـــــشهري طبــــاخ وآداركـــــم
وســـبع بـــشهر شــباط كـــذا ك أيلــول يــا صــاحبي فــادرِ ذا

---

(١) من بحر الرمل المحذوف.

(٢) من بحر المتقارب المحذوف.

وعـــشر بـــأول تـــشريننا وكـــانون ثـــانٍ أيـــا ذا الهنـــا
وتـشريننا الثـاني إحـدى عـشر كـــأول كـــانون يـــا ذا الأغـــر
ثـــلاث بـــشهر تمـــوز كـــذا بنيـــسان صـــاح فـــذا حبّـــذا
ونـصف الـثلاث بـشهر گـلان كـــما فـــى حزيـــران تـــم البيـــان

(٦)

فيه أيضاً بأوجز مما قبله[١]

ظـل اسـتوا خمـس أقـدام بـآدار كـذا الطبـاخ وفي نيـسان ي جـار
مثل التموز ثـلاث نـصفه حزيــ ـران گلان وفي أيلول سـبع كـذي
شباط عشر بتشرين الـذي سـبقا كثان كانون زد رجـلاً لمـا قـد بقـى

(٧)

في بيان جموع الشيخ[٢]

شيوخ بضم الـشين ثـم بكـسرها وشـيخة بيـاء سـاكن ثـم فتحهـا
وشيخان بالكسر مشايخ يـا فتـى مـشيخة بكـسر المـيم ثـم بفتحهـا
كذاك مـشيوخاء بإثبـات واوهـا وحـذف وأشـياخ بهمـز وفتحهـا
جموع لـشيخ كلهـا شـاذة سـوى شـيوخ وأشـياخ عليـك بحفظهـا

(١) من بحر البسيط.

(٢) من بحر الطويل.

(٨)

وفيه أيضاً بأخصر[١]

شُيوخُ شِيوخُ شيخة شيخان أشياخُ   مَــشيخة مِــشيخة مــشيخاء مــشايخُ
كــذاك شــيوخاء شــيخة تلكمــو   جمــوع لــشيخ لــيس فيهــا مــشائخُ

(١) من بحر الطويل.

أرى كل الورى مدّاحه[1]

أ أرى كـــل الـــورى مدّاحـــه
يـــا ليتنـــي أحظـــى بـــذاك المنظـــر

ب بـــدت فالـــشمس غابـــت خجلـــة
مـــن حـــسن منظرهـــا البهـــي النـــيّر

ت تـــــبرّى عـــــن نظيريتـــــه
مـــن كـــان ذا حـــسن وخـــد أنـــور

ث ثـــوى ذو فكـــــر أو درْكٍ كـــــما
يثـــوي إليـــه ذو الحظـــوظ الأوفـــر

ج جمال الوجه أجلى مـن جـلال الـشـ
ـــمش والأقـــمار بليـــل مقمـــر

ح حـــلاوة نظـــرة منـــه عـــلى الـــ
ـعـــشّاق أحـــلى مـــن حـــسان أزهـــر

خ خـــلى تلـــك المنـــازل في عيـــو
نِ العاشـــقين كمثـــل آل في بـــر

د دري وحقهـــا لـــو كـــان لي
جـــل المحاســـن غيرهـــا لم أنظـــر

(١) الصدر من الهزج والعجز من الرجز.

ذ ذراع لوصـــل قــد وصــل النهــا
يــة وانتهــى يــا ليتــه لم يقــصر

ر روايـــة لفظـــة مـــن فيـــه أر
وى للعطـــاش بـــالقوام الـــسمهري

ز زمـان الوصـل قـد طـال الـضنى
منـــه فكـــدت منـــه لم أتـــصبر

س سـليمى قـد دهنـي مـا كفـى
فكفـى المهـيمن حـالي المتـضجر

ش شـــمالي ويمينـــي انقطعـــا
عـــما طلبـــت فكنـــت كـــالمتحيّر

ص صـحيفتي التـي ركـضت بهـا
أفـراس أقلامـي لهـا لا تفـتري

ض ضـميمة نظـرة كانـت مـع الـ
أحبـاب أشـهى مـن لـؤالي الجـوهر

ط طـــرى طـــرر طرّتـــه المطيـــ
ـــر لطـير طـورى الطـائر المتطـير

ظ ظِـــلام الظَلْـــم لم يظلـــم فظـــا
لمنـي بظلـم ظلـتُ ظـالم مظهـري

ع عـلاني مـا اعـتلى عـن عينـه الـ
ـــعاني فعنـــه عـــدت كـــالمتوعر

غ غرابـة مـا ثغـا فغفـوت غفـ
و الغـافي اغنتنـي غنـى ذي المغفـر

ف فليت في القيافي فوه في

فيفاء فيهم بالوفاء الأوفر

ق قد اقرب القِرى لقرب وقد

قرب الرقيب مع اقتراب المقبر

ك كم اكفينا كفاية مكتف

بلكيف كم فكفاك كافيك أنبر

ل لعل الله لا يفعل لنا

لولاه لم نألف ولو لنضجر

م مودة ما لمولاي المنى

من مكرم من منظر من منظر

ن نأى مني مناي نأي من

نواه ما ينوي بنور النيّر

و وما الواو كواو العارض

ما أحسن الواو بخد أنور

ه همي هامي هوى الهاوي المها

وي وهو واه ويه ذا المتهور

و يديك حامداً ومصليا[1]

واختم أيا فتحي بحرف تكرر

---

(١) كذا في الأصل ولعل فيه سقط.

هجرت أيا شمس الورى[١]

هجرتَ أيا شمسَ الـورى عنـي لم أدرِ
متـى وصـلك العـالي فويحـك لم أدرِ
أموتُ بذا الهجر فخفْ خـالقَ الهجـرِ
وبـشر صـبك أن لا أذقـه مـدى الـدهرِ
تكادُ مـعَ الرحـبِ الـبلادُ تَـضيقُ مـن
إذاقتِـكَ الهجـرَ عـليَّ ألم تـدرِ
فـوا حـسرتا للعاشـقين بحبهـا
يـذيقهمُ الـدهرُ الفـراقَ بـلا صـبرِ
ووا أسـفا حتـامَ قلبـي معـذّبٌ
بـداءِ الهيـامِ حيـثُ مـا غبـتَ كالبـدرِ
فيـا ليـتَ يـا لـيلايَ عنّـيَ لم تغـبْ
إذا غبـتِ والله كـأنيَ في القـبرِ
وعينـيَ مـن طـولِ الفـراقِ تكـادانِ
تـسيل الـسيول مـنهما الـسيل كـالنهرِ
فيـا معـشر الأحبـاب مهـلاً فـإن في
فـؤادي لهيـبَ الـشوقِ منطبـقَ الـصدرِ

---

(١) من البحر الطويل.

وحقِ الهوى لو كان ما بي من الهـوى
على جبلٍ لانـشقَّ مـن شـدةِ الـضجْرِ
هواهـا شـديدٌ مـا لقلبـي مـؤانسٌ
يؤانِـسُني طـولَ الليـالي إلى الفجـرِ
فـما أحـسنَ الوجـهَ المنـيرَ طلوعَـهُ
إذا لاحَ لا يبقـى احتيـاجٌ إلى البـدرِ
فيا فتحي صـبراً لا تطـقْ تفـتحُ العينـا
ولا تـصبر أن لا تراهـا مـدى الـدهرِ

صف للأحبة ما لقيت[1]

صــف للأحبــةِ مــا لقيــتَ مــن سَــهَرِ
ومــن هيــامٍ وأحــزانٍ ومــن كَــدَرِ
كي يرحموا الصبَّ بـالتلطيفِ والنظـرِ
يــا ليــتَ لكنــهُ هيهــات ذا القــدَرُ
إنَّ الأحبــةَ لا يــدرونَ مــا الــسهَرُ
كفــى المحبــين في الــدنيا عــذابُهُمُ
في كـــلِ أوقـــاتٍ مـــرٌّ شرابُهُـــمُ
صرعـى تـراهمْ ومـا يوجـدْ خطـابُهُمُ
آنـــاً فآنـــاً ويـــزداد عقـــابُهُمُ
تـــالله لا عـــذَّبَتهمْ بعـــدها ســـقرُ
بــل جنــةُ الخلــدِ مــأواهم مزخرفــةً
برؤيــة الله قــد صــارت مــشرَّفةً
تزيّنَــتْ باليواقيــتِ محفّفَــةً
يــأتي المحبــون إيّاهــا ملطّفــةً
ينعمــون بهــا حقــاً بــما صــبروا

(١) تخميس على أبيات لشاعر آخر، لكن الشطر الثاني والثالث والرابع من كل تخميس و للـشاعر فتحي، والقصيدة من بحر الوافر.

فكيـف لا وهـم حبـوا وقـد كتمـوا
زادوا وما انتقـصوا حبـاً ومـا انتـدموا
علـيهمُ حرمـوا الأنـوامَ واحترمـوا
لمـن عـلى حـسنه العـالي قـد اغترمـوا
مـعَ العفــافِ بهـذا يـشهدُ الخـبرُ[(١)]
يـأووا قـصوراً ومـا وافـوا منـازلهم
حتــى يكــون لقــى الله معــادلهم
طوبـاكِ يـا نفـس فتحـي أن تعـادلهم
فكـــل عـــزٍّ وفـــضلٍ في المعـــادِ لهـــم
حتــــى يــــروا الله في ذا جاءنــــا الأثــــرُ

---

(١) وهو خبر ضعيف يروونه عن ابن عباس مرفوعاً، مفاده: (من عشق فعف، وكتم فمات، فهـو شهيد)، يقول الإمام ابن قيم الجوزية: ((وهذا حديث باطـل عـلى رسـول الله صـلى الله عليـه وسلم قطعاً، لا يشبه كلامه، وقد صح عنه أنه عد الشهداء ستاً فلم يذكر فـيهم قتيـل العـشق شهيداً، ولا يمكن أن يكون كل قتيل بالعشق شـهيداً، فإنـه قـد يعـشق عـشقاً يـستحق عليـه العقوبة، وقد أنكر حفاظ الإسلام هذا الحديث على سويد، وقد تكلم الناس فيـه، فقـال ابـن المديني: ليس بشيء، والضرير إذا كان عنده كتب فهو عيب شديد. وقال يعقـوب بـن شـيبة: صدوق مضطرب الحفظ، ولا سيما بعد ما عمي. وقال البخاري: كان قد عمي فيلقن ما ليس من حديثه. وقال أبو أحمد الجرجاني: هذا الحديث أحد ما أنكر على سـويد. وأنكـره البيهقـي، وأبو الفضل بن طاهر، وأبـو الفـرج بـن الجـوزي، وأدخلـه في كتابـه الموضـوعات)) انظـر: ((روضة المحبين ونزهة المشتاقين)) ص (١٨٠).

توفي فريد العصر[1]

توفيْ فريدُ العصرِ مَنْ أظْهَـرَ الهُـدى
وَ نـادى الأنـامَ مُـصْلِحَاً بِمَحبَّـةِ
لقـد كـانَ للإسـلامِ زَينـاً و مُرشـدا
مُجيـداً مَجيـداً في علـوٍّ و رِفعَـةِ
مُقـيماً عـلى حـقِّ الأنـامِ إقامـةً
مُـديماً عـلى الطاعـاتِ في كـلِّ ليلـةِ
فريداً وحيدَ الدهرِ في العلمِ والتُّقَـى
تَقيّـاً نَقيّـاً ذاكَ نجـمُ الأئمَّـةِ
أفـاضَ عـلى الخـلانِ أنـوارَ عِلْمـهِ
فَتَوَّجَـهُ المـولى بِتـاجِ الكَرامـةِ
و أروى بـساتينَ القلـوبِ تعطـشا
بهـا و احتراقـاً بِـزُلالِ المـودَّةِ
و أزْهَرَ روضَ العلـمِ ينبـوعُ علمـهِ
تـرى هـذهِ الأقطـارَ منـهُ كروضَـةِ
بهـا زُهْـرَةٌ تُجـلى و نـورٌ تلألئـا
مِـنَ انْـوارِ أزْهـارِ عُلومِـهْ كجنَّـةِ
علـيمٌ حلـيمٌ نـالَ مـا رامَ قـدْ أتـى

(١) من البحر الطويل، في رثاء أستاذه الملا محمد هادي الليجوي، وقد كان عالماً وأديباً، مات سنة ١٩١٢، له ديوان شعر كردي نشرناه سنة ٢٠٠٧ وقد صدر عن دار سپيريز للنشر.

لنـا شـاهدٌ مـن بـين بعـضِ الأحبَّـةِ
و قـدْ كـانَ ذا جـودٍ فأعطـاهُ ربُّـهُ
بـهِ الجنَّـةَ العُليـا كـذا و زيـادةِ
هوَ العَلَـمُ الهـاديْ إلى سُـنَنِ الهُـدى
و مُرْشِـدُ خَلْـقِ الله بـينَ البريّـةِ
هوَ الـشَّافعيُّ الثـاني علـماً و حكمـةً
محمـدٌ الهـادي صـدرُ الـشريعةِ
خليفةُ غـوثِ الـدهرِ قطـبِ زمانِـهِ
مجـددِ تأسـيسِ بنـاءِ الطريقـةِ
هـو الجـيلي الثـاني عبـدٌ لِقـادرِ[1]
إمامُ الورى ذو اللطفِ شـيخُ الطريقـةِ
خليفـةُ قطـبِ العـارفينَ مؤيـدِ الــ
أنـامِ الهـمام ذي علـوٍّ ورفعـةِ
فلـما أراد الله إحيـاء صـاحبِ الــ
قبـورِ تـوفي ذا بلُطْـفٍ و رحمـةِ
فبُشرى لكمْ يـا ذي القبـورِ تنعَّمـوا
أتـتْ زينـةُ الـدنيا إلـيكمْ بـشفقةِ

(١) إشارة إلى الشيخ عبد القادر الهزاني ابـن المـلا عبـد الله الهيـزاني (ت ١٩٠٨ م) في قريـة هـزان التابعة لناحية (لجى) في دياربكر، كان شاعراً وأديباً ومن مـشايخ الطريقـة النقـشبندية، وقـد نشرنا ديوانه الشعري ضمن كتابنا (الملا عبد الله الهيزاني وشعراء أسرته) الصادر بالكردية عن دار سپيريز سنة ، وكان الشاعر الملا محمد هادي اللجي من تلاميذه.

و يـا حبَّـذا أنـمْ ونِعْـمَ مكـانكمْ
و نِعْـمَ و نِعْـمَ مـرّةً بعْـدَ مـرَّةِ

بتاريخِ شغل[1] حين أن فارق الـورى
تعطّـشَتِ الأكبـادُ عنـهُ بفُرْقَـةِ

لِـمَا أنهمْ مـا نـالوا مِـثْلاً لـهُ و لَـوْ
ترَقّـوا إلى أعـلى الـسما وَ المجـرَّةِ

فَفَـضْلُهُ لا يُحْـصَى و مدحُـهُ لا يُعَـدْ
و آثـارُهُ تُجْـلى بِنـورٍ كَزَهْـرَةِ

و لكنّنـا نـأتي بـبعضِ فَـضائلِهْ
كـما قـدْ أمِرْنـا مـن إمـامِ الطريقـةِ

حقيقٌ على الفتحيِّ أن يجري من فيهِ الـ
ـتهـابٌ تـراه محْرقـاً للبريَّـةِ

(١) الحساب الأبجدي لكلمة (شغل) هو ١٣٢٠ وهـو تـاريخ وفـاة المـلا محمـد هـادي اللجـي، وكانت وفاته تحديداً في (٢٣ محرم ١٣٢٠ هـ) المصادف لـ (١٣/ ١/ ١٩١٢ م).

يمر عليك يوم ثم ليل (١)

يمــــرُّ عليــــكَ يــــومٌ ثــــمَّ ليــــلٌ
ويــــنقصُ مِــــنْ حواليــــكَ الأنــــامُ
ومــــا تــــزدادُ إلا بالــــضَلالِ
فهــــل تبقــــى وقــــدْ فَنِــــيَ الأنــــامُ
فيــا محــرومُ مــا لــكَ مِــنْ كــمالٍ
تفــــوزُ بــــه كــــما فــــازَ الأنــــامُ
فــلا لــك مــن كــمالٍ دنيــويٍ
ولا مــــن أخــــرويْ بــــئسَ المــــرمُ
فقــد نــالَ الأصــيحابُ مُنــاهمْ
وأنــــتَ وأنــــتَ ذلٌ مــــستهامُ
لهــم فــرحٌ وعــزٌ واحــترامٌ
ولا لــــك هــــؤلاء ولا ابتــــسامٌ
لهــم مــن صــحبهم حــسنُ الكــلام
ومــنْ خــلٍ يــساءُ لــك الكــلامُ
ونــالوا مــشتهاهم مــن قــصورٍ
لهــم مــن ربهــم أبــداً ســلامُ
وأنــت كبومــة اخــترت هــذا
فيــا لهفــك لــك الــدنيا المقــامُ

---

(١) من البحر الوافر المعصوب المحذوف.

إذا حـدَّثتَ قـال النـاس كِـذْبٌ
وإن حقّقْـتَ قـالوا ذا هيـام
إذا أحـسنت قـالوا قـد أسـاءا
وإن كنـتَ المـسيء فقـد تـلامُ
فعنـد النـاسِ مـأفون ضـعيفٌ
وعنـد الله لا يـدري المقـامُ
أيـا ملهـوفُ كـم لـك مـن ذنـوبٍ
فـما الحيلـةُ إذا قـام القيـامُ
ألم تـستحِ أن تُجْـزَى متـى مـا
يُـرَى للنـاسِ عـزٌ واحـترامُ
فـإنَّ الخـزيَ خـسرانٌ عظـيمٌ
إذا الأمثـالُ أخيـارٌ كـرامُ
إلى كـم أنـت في هـذا التـواني
كحيـوانٍ تعـيشُ و تنـامُ

سيأتي تمامه في صحيفة كذا

عجبت لمن يهواك كيف قراره[1]

عجبت لمن يهواكَ كيف قرارهُ
وكيف عن الخدِّ البهيّ اصطبارهُ
أراكَ على الأوطانِ والأهلِ عازما
فيرعاكَ ربي حفظُهُ و جوارُهُ
وخلَّفتَ ذا عقلٍ كئيباً مُهَيَّما
له من غرام حزنه و جُؤارهِ
حزيناً حليفَ الهجرِ في كلِّ وقتهِ
يزيدُ التهاباً في الجوانحِ نارهِ
ألا يا جلالَ الدينِ مهلاً بخلكم
فإن له حباً يلوح شعاره
فطوبى لمن أقبلتموهُ بوجهكمْ
وللفتحي المهجور ذي وانكساره

(١) من البحر الطويل، وقد قاله في فراق صديق له يدعى جلال الدين، وفي قافية القصيدة ضعف واضح.

يا دار[1]

يـا دارُ لا زلـتِ للأحبـابِ جامعـةً
وَمـنْ حَواليـكِ جـيشُ الحُـزْنِ مُنْهَـزِمُ
اللهُ يحفَظُهُـــمْ مِـــنْ كـــلِّ داهيَـــةٍ
واللطفُ منهمْ على الفتحـيِّ مُنْسَجِمُ

(١) من البحر البسيط.

ملمات أحزان أخلت ببنيتي[1]

ملـمات أحـزانٍ أخلـتْ ببنيتـي ... وعقلي ومنه اختـل حـالي و هيئتـي
وجيشُ الهموم إذ بـدتْ فتبـددتْ ... عقـولُ أولي الألبـابِ منهـا برمـةِ
ونيرانُ هجرانِ الأحبـةِ أضرمـتْ ... فؤادي نعم، بـل صـيّرتني كلوعـةِ
ألمـت بنـا مـا لـو ألمـت سـويعةً ... عـلى صـخرةٍ صـماءَ منـا لـضجّتِ
ولو قَرُبَـتْ منهـا سـمندلُ لحظـةً ... بـسبعةِ أميـالٍ لطـارت و فـرّتِ
ولو وضعوا معشار عشر عشيرها ... عـلى جمـل فـاز العـدو بجنـةِ
ولو لم تكـن منهـا لظـى بفراسـخ ... لمـا عبـد المعبـود إلا بقلـةِ
وتلك لعمري ما لهـا مـن معـادل ... يعادلهـا أعظـمْ بهـا مـن مـصيبةِ
فلو عقل الأيام يومـاً لأصـبحتْ ... ضحاها وأمـست كالليـالي بظلمـةِ
ولو عقل الليل محـى دمـع عينهـا ... جوى وأسى نـور النجـوم بجملـةِ
فلا العيش يصفو لا ولا الموت يقـرب ... ولا الصبر في الإمكان من فوق جمرةِ
وكيف ونار الهجـر بـين الجـوانح ... وبـين الـضلوع أحرقتنـي بمـرةِ
ولست أريد الهجـر هجـراً وإنـما ... أريد من الهجران هجـران حَـضرةِ
ضياء الورى والدين شمس قلـوبهم ... مجـدد أركـان بنـاء الطريقـةِ
خليفة شهباز الطريقـة حجـة الــ ... حقيقـة فـتح الله[2] شـيخ الـشريعة

---

(١) من البحر الطويل، وقد قاله في وفاة الشيخ محمد ضـياء الـدين الملقـب بالحـضرة، وفي آخـره مدح لشيخه محمد سليم بن الشيخ عبد القادر الهزاني.

(٢) المقصود به الشيخ فتح الله الورقانسي، وكان شيخاً للحضرة.

خليفــة ســيدا[١] نــور الله تربــه مــسمى بقطــب العــارفين بأمــةِ
فهجرانــه عــم القلــوب تأســفا وكاد يشق القلب من فـرط حـسرةِ
وكيــف وكــان قــدس الله سره ضــياءً لــدين الله بــين البريــةِ
أفاض على الأصحاب علماً وحكمة بــه شــيدت بنيــان علــم وحكمــة
قد اخضر روض العلم والتف دوحه وأينعــت الأثــمار منــه بهمــة
فنــارت بــه نــور العلــوم جميعهــا ولا ســيما أنــوار علــم الحقيقــة
به يهتدي الضلال طـراً ويـشتفى ســام ذوي ســقم بــداء الــضلالة
وكــم جــاد للإخــوان حبــاً بمالــه كــما جــاد للخــلان أســلاف أمــة
وكم عاد من مرآه منكشف العمـى برؤيتــه ملهــوف داء الجهالــة
لقد كان بقـراط القلـوب بـدهره بــلى وعلــوم القلــب منــه ترقــت
يداوي جروح البال حينـاً بلفظـة وحينــاً مــن الأحيــان داوى بنظــرة
أعز مـن الكبريـت الأحمـر لفظـه وأنــدر مــن در تــراه بوحــدة
ونظرتــه لم يتــأت ابتياعهــا بنقـد سـوى ديـن وعقـل ومهجـة
فيا فوز من أضحى بمـرآه سـاعة ويا ربـح مـن دانـاه يومـاً بـصحبة
أطاعت له الأعناق يغـنم خدمـة لــه كــل مــا بــين الثــرى والمجــرة
لمــاذا تــرى الجــوزاء منتطقــاً كــما تراهــا إذا مــا لم تــرده بخدمــة
نعم كان قطباً في الوجـود بـدهره عليــه رحــى الكــون مــن الله دارت
فلــم أر مثــل مثلــه لا ولا أرى كحضرته من حضرة ذات خـضرة
رياحينهــا لم تلــف في روضــة ولا كنــسرينها مــن زهــرة ذات نــضرة
ووردتهــا الحمــراء والله لم يكــن لهــا شَــبَهٌ في وسْــط روضــةِ جنــة

---

(١) المقصود به الشيخ عبد الرحمن التاغي، وهو ولد الحضرة.

إذا انعقدت كانـت بـه وبـصحبه ... تحاكي حضور الصحب من غـير مريـة
فنى بعضهم في بعـضهم فكـأنهم ... وإن كثـــروا متـــصفون بوحـــدة
لفـرط الحيـا منـه تعـالى كـأنهم ... على رؤوسهم كانت طيور السكينة
وشمس الهدى منه الأشعة تلمـع ... لقلـبهم يـا نعـم جمـع وحـضرة
عليها أيادي الدهر يـا أسـفاً كـما ... تراهـا عيانـاً قـد عـدت وتعـدتِ
أزالت وأطفت شمسها وضياءها ... وأنوارهـا حتـى تـوارت بتربـة
فواعجبـاً مـن كيـدها وحبالهـا ... فـأعظم بهـا كيـداً وأعظـم بحيلـة
ضياء به الآفاق نـوراً قـد امتلـت ... فأخفتـه في تـرب بمقـدار راحـة
أثارت عليها ريح حزن وأنزلـت ... على الروضة الرعنا خريفات حسرة
رياحينها كانت كأن لم تكـن كـذا ... ك نـسرينها صـارت هبـاء بفيحـة
ووردتها الحمـراء بعـد احمرارهـا ... ونضرتها ابيضت على نـوع صـفرة
ولم يكف دهراً ذاك بل كـاد قبلـه ... بإهلاك من كانت بـه العـين قـرتِ
وأعني به ريحـان خـاطر حـضرة ... ونجلـــه فـــتح الله رب الفخامـــة
بلانـــا بهجـــران وفرقـــة ذاتـــه ... ونحـــن جميعـــاً في انتظـــار الخلافـــة
ولم يكتـفِ حتـى ابتلانـا بنجلـه ... جمال الورى والدين عـين البـصيرة
هـو الـنجم إلا أن والـده البـدر ... كما جده قـد كـان شـمس الحقيقـة
فيـا نعـم مولـود ويـا نعـم والـد ... ونعـــم ونعـــم مـــرة بعـــد مـــرة
كـريم فهـل جـاد الزمـان بمثلـه ... بـــــدهره لا والله رب البريـــــة
لقد نـال مـن جـل العلـوم نهايـة ... على صـغر سـن يـا لهـا مـن نهايـة
وبينـا بـه نحـن القريـرون أعينـا ... إذ اختـار عقبـاه عـلى حـين غفلـة
بلانـا بهجـر واقتفـى إثـر جـده ... كما سبق الثـاني عـلى قـصد خدمـة
فـــما دام حيـــاً دام كـــل بـــأمره ... وإذ راح راحـا وهـو عـين النجابـة

بغـين وشـين ثـم مـيم وبائهـا تعطـشت الأكبـاد مـنهم بفرقـة
على نفسه فليبك من كـان غـافلا فهل في الوجـود مثـل هاتـا البليـة
يقولون لا تحـزن وعـوّدك راحـة أقول وهل من راحـة بعـد حـضرةِ
فوا حسرتا ضاع الزمـان ولم نفـز بـصحبته حتـى نفـوز بنظـرة
فيـا ربنـا لا تحرمَنَّـا لقـاءه ولا تقطَعَنَّـا عنـه يـوم القيامـة
ولله حمـدٌ مـا يـشا حيـث أنعـما علينـا لهـذا القطـب بالتبعيـة
وخلّـفَ فينـا زمـرة فـاز كلهـم لديـه بتطهـير النفـوس الزكيـة
هم النقـشبنديون حقـاً ولا يـرى تقيـدهم في قيـد نقـش وصـورة
تـرهم عوامـاً أجنبيـين صـورة وهم خاصة قربى بـشهر الحقيقة
عـلى شـفة القبطـيْ دمـاءٌ وإنهـم كـما مـاءُ نيـلٍ في فـم الموسـوية
مُجَـرَّدُ أرواحٍ كعيـسى و إنهـم لِمَركَـبِ عيسى كـالحَمولِ الثقيلـةِ
رياضٌ و نارٌ للخليلِ و للحطب صـداءٌ و صـيقالٌ لـبعضِ البريـةِ
كـأنهم آل العبـا في قبـائهم و حاشـاهم مـن خرقـةٍ أزرقيـةِ
ملائكةُ الأوصافِ سـيراً و سـيرةً و سـيرتهم سـترٌ و تلبـيس سـيرةِ
يريـدون سـتر الكثـرةِ المتوهمـةْ على كثـرةِ الآثـارِ في محـضِ وحـدةِ
و مـن كثـرةِ الآثـار لم يتـأثروا نعـم لا يـرون غـير مبـدأ كثـرةِ
محافظةُ الأنفـاسِ سـيرتهم و هـمْ رعايا و لكـنْ هـم سـلاطينُ عزلـةِ
كَنَافةِ مسكٍ عنـد فـتح شـفاههم ألوفٌ من أهل العطرِ تحيـى بنفحـةِ
سكوت و في حين الكلام كلامهم كقَندٍ و شَـهْدٍ خـالصٍ في الحـلاوةِ
لهم خلـوةٌ في جلـوةٍ مثـلَ أنجـمٍ و سـير بأوطـانٍ كبـدرٍ بهالـةِ
و أنظارهم مقصورةٌ فوقَ أرجـلٍ كـما نَفَـسٌ لم يـأتِ مـنهم بغفلـةِ
و هم زينةُ الأمجادِ شـمعُ المحافـلِ و هم رونق الأسواقِ طُـرَّاً بجملـةِ

بأبـدانهم هـم سـاكنون و قلـبهم — من الجهـدِ لا يخلـو بمقـدارِ لحظـةِ
فحــالهم حــال الجبــالِ تــراهمُ — جموداً و لكـن كالـسحاب بـسرعةِ
و من أجلِ هذا الباردون بطبعهم — كأنفــسهم ظنــوهمُ في الــبرودةِ
و شـتان مـا بـين الفـريقين رفعـةً — و خفضاً كما بين الثرى و المجـرةِ[1]
ثمانيــة مِــنْ بيــنهم مَــنْ بــأيهم — تَمَــسَّكَ يستمــسكْ بــأوثقِ عــروةِ
أمــين مــن الله عــلاء لدينـــه — و مـصباحُ نـورٍ عبـدُ رحمـن أمـةِ
كــذاك عبيــد الله أحمــد خلقــةٍ — و محمودُ أوصـافٍ و محمـودُ سـيرةِ
و مقلـة إنـسان عيـون الأعـاظمِ — و رونـق أزهـارِ ريـاضِ الطريقـةِ
محمـــدٌ ســـليمٌ ســـلَّمَ الله حالَـــهُ — و أبقـاه بحـر النـور بـين البريـةِ
هي الوردةُ الحمراءُ حقاً قد امتلتْ — مـشام جميـع الخلـق منـه بنفحـةِ
هي النعمة العظمى لمغتنم و مَـن — يريـــد مِـــنَ الله طريـــقَ هدايـــةِ
هي الشمسُ إلا أن للشمسِ وصمة الـ — أفـولِ و نقـصاِ الـزوال بـسرعةِ
هـو البـدر لكـن لـيس في محاقـه — و ما البدر ما أدريـك بـدر الحقيقـةِ
هو الكوكب الدري لا زال ضـوئه — يــضيء جميــعَ العــالمين بجملــةِ
له الجبهة البيضاءُ مَن حاذَ حذوها — فقــد فــاز و أيــم الله بالأمنيــةِ
هو النقـشبنديُّ الحقيقـيُّ قاصـدا — لإخفـــاء ذكـــرٍ و اتبـــاعِ ســـنةِ
فــما مثلــهُ مِــن آخــذٍ بعزيمــةٍ — ولا مِـن بليـغٍ في اجتنـابِ لرخـصةِ
بـه فـاقَ قـصرَ العـارفينَ حقيقـةً — و حازَ العلى تصحيفَ مقلوبِ تارةِ
و حازَ يراعَ الـسبقِ في كـل حالـهِ — على الكـلِّ في مـضمارِ كـلِّ فـضيلةِ
إذا رمتَ تعداد الكمالاتِ فانْسُبَنْ — إلى ذاتــه مــا شــئتَ غــير نبــوةِ

---

(١) في نسخة: وخفضاً كما بين انخفاض و رفعة.

و لستُ أرى في شأنه القولَ إنه نظير فلان أو فلان برمةِ
فإنَّ ذوي الفضلِ الذين تقدموا عليه لديه غرفةٌ من بحيرةِ
دويهيةٌ حازت محاسنَ لا تعدْ بنطق اللسان أو نطاق العبارةِ
كفاكم مدحاً ما اعترى من فراقكم على كعبة الآمال حضرة حضرةِ
فقام يريد الرجع لولا تمسكت بجبته الحمراء أيدٍ أمينةِ
و قوله فيكم بعد ما قيل فيكمُ بقول لديه في لباس نميمةِ
دعوه فو الله إذا في مصلاه أصلي أكون ذا حضورٍ بكثرةِ
و قوله فيكم إذ مرضتم هو الذي بعينه يحيى الأرض من بعد موتةِ
و تشريفه حين الوفاة إليكمُ بقصد الوداع مثل برق بسرعةِ
و ما كان منه من مُمَاشاته و من معانقةٍ في حقكمْ حولَ دجلةِ
رضيعَي لبانِ ثدي أم تحادثا بما عنه أفهامُ الورى في كلالةِ
و ما كان منكم معْ أبيه المكرّمِ زمان الصبا في المهد حالِ الرضاعةِ
و ما قدجرى مِنْ فيهِ في فضلكمْ ومِن كذا و كذا من غير حصرٍ و حيطةِ
فأنى لمثلي أن أخيطَ لمثلكم رداءَ ثناءٍ أو إزارَ مديحةِ
لنظم لؤالي غالياتِ خصالكم و أخلاقكم لم يقوَ سلك بلاغتي
و لمْ يقوَ في تثقيب جوهر وصفكم بما يَشْنِفُ الآذانَ ألماسُ فكرتي
فلو أن لي في كل منبتِ شعرةٍ ألوف لسانٍ في ألوفِ مقالةِ
و عشتُ من الأعوامِ أعوام عمرنا هَبْ لو حواها مرةً بعدَ مرةِ
و أعطيتُ ضعفَي ما لسحبان وائل و أمثاله من حسن سبك العبارةِ
فلم أقتدر في مدح ترب نعالكم أفي خدمةً تكفي لمثقالِ ذرةِ
فكيف بكم و الحال ما مر غير أنْ نَ حسن ما يتلى حديث الأحبةِ
به تُتداوى جرح أكباد شاربٍ لكأس نواهم جرعةً بعدَ جرعةِ

به يتروى قلب ظمآن وصلهم بصيف هواهم في ظهيرةِ فرقةِ
و ماذا يساويه إذا ما تحصّلا سوى النعمة العظمى فضيلةِ صحبةِ
ألم تعلموا حالي و فقري و فاقتي و ضعفي و ذلي و انكساري و حاجتي
فما من فقيرٍ مثلُ فتحي ببابكم ولا من غني مثلُكم ذي كرامةِ
فقيرٌ غريبٌ ملتجٍ بجواركم و مستصرخٌ في البابِ يا للمروةِ
فإن ترحموني فهو من شأن جودكم و إلا فوا لهفي و كربي و حسرتي
إلا فاجعلوني في حماكم فذالكم نهاية مسئولي و غلية بغيتي[1]

---

(١) ما أجمل هذا الذل لو كان بباب من لا يوصد بابه أمام أحد، فإنه لا يذل من قصده، سبحانه وتعالى.

لا زال معتصماً[1]

لا زال معتـصماً بالحبـل مستمـسكا
يـا رب رشـحّه مـن أنـوارِ معرفـةِ
زَيِّنْهُ يـا موجـدَ الموجـودِ مِـنْ عَـدَمِ
ألـبِسْ عليـه إلهـي ثَـوبَ مغفـرةِ
مـا رجـل قـط جـاء قاصـدا بابـه
إلا وأهـدى إليـه يـومَ مـسغبةِ
كم مِنْ فقيرٍ ضعيفٍ قاصـدين لـه
قـد أوجبـت قـولهم إعطـاء مكرمـةِ
مـا في شـجاعته احـد سـخاوته
كـالبحر لاخـذه بـل في عـالي مرتبـةِ

---

(١) من البحر البسيط.

حكمة[1]

إذا كنــت ذا يــسرٍ فإنــك عاقــلُ
و لــو كــان فيــك كــلُّ نفــقٍ و زلــةِ
و إنْ كنــتَ ذا عُــسْرٍ فإنــكَ باقــلُ
و لــو كــان فيــك كــل فــضلٍ و عــزةِ

وترجمته بالكردية:

ئەگەر دەولەمەندی گەلەک عاقلی
وە گەر موفلسی ئەحمەق و باقلی

(١) من البحر البسيط، وباقل اسم شخص معروف بحمقه.

الحمد لله الكريم العالي[(١)]

الحمـــد لله الكـــريم العـــالي
مقـــدر الأرزاق و الآجـــال
و منفـــق الأمـــوال و الأولاد
ذوي الهـــدى و الرشـــد و الكـــال
ثـــم الـــصلاة بعـــد و الـــسلام
عـــلى أبي الزهـــراء ذي الجـــال
والآل و الـصحب الكـرام النجبـا
ذوي البنـــين و البنـــات الغـــالي
مـا شـهد الأطفـال كيـت كيتـا
عـــلى الأصـــول بلـــسان الحـــال
و بعـــد فلـــيكن مـــن المعلـــوم
لـــدى حـــضورٍ فـــاز بالآمـــال
أبـــى أديبـــةَ البهـــيِّ المنظـــر
خليلِنـــا الـــسامي الجنـــاب العـــالي
لا زالـــت أقلامـــي طريـــاً دائـــا
يمدحنـــه بالفـــصلِ و الإجمـــالِ

---

(١) من بحر الرجز المقطوع.

إني لقـــد أهديـــه بالـــسلام

تحيـــة الإســـلام بالآجـــال

مـــستدعياً و داعيـــاً عنـــه لـــه

مستفـــسراً منـــه عـــن الأحـــوال

مـــن صـــحة دامـــت و ســـقم زالا

لا زال مـــصحوباً بـــإفراغ البـــال

مهنئـــــاً بـــــما حبـــــاه الله

مـــن درةٍ فاقـــت عـــلى الأمثـــال

بِنْـــتٍ بَنَـــتْ بنـــاءَ مجـــدِ الوالـــدين

خلـــصاً بهـــا مـــن لومـــة العـــذّال

ســـــميتها أديبـــــةَ بهيّـــــةً

حميـــدةَ الأوصـــافِ و الخـــصال

يتيمـــةً مـــا إنْ لهـــا مثيـــلُ

ولا لهـــا و الله مـــن مثـــال

تمثيلهـــا مـــا ســـاغ إلا أنـــه

مـــا نـــاقش الأدبـــاء في التمثـــال

كـــالورد إلا أنهـــا مـــشمومة

في جملـــة الأيـــام و الليـــالي

كالـــشمس إلا أنهـــا محفوظـــة

عـــن وصـــمة الغـــروب و الـــزوال

كـــالبحر تعطـــي بعلهـــا مـــا يـــشتهي

مـــن غـــير تـــسويف و لا اســـتمهال

و كيف لا و مدينـة الـسودا قـد ابــ

يــضت بهــا و جهــاً و صــارت غــالي

والحمـــد لله وصـــلى الله عـــلى

نبــــــي فــــــاز بالأفـــــضال

بنى فسقاه[١]

بنـــى فـــساقه أكبـــاداً عطاشـــا
ســـقاه السلـــسبيلَ اللهُ مـــا شـــا
كــريم ابــن الكــريم ابــن الكــريم
بـــرهيم ســـيف الـــدين باشـــا

(١) من بحر الهزج المحذوف.

أيا قبر مهلا[١]

أيـا قــبر مهــلاً إن مــن فيــك ســيد
نــــسيب لأولاد عــــلى وأحمــــد
فألجــأه الــدهر الخــؤون بغربــة
مــن أهــل و أحبــاب إليــك بمرقــد
فــإن تــؤذه يــا ذا فــماذا تقولــه
لجــده في الهــول العظــيم محمــد

(١) من بحر الطويل.

يا زائري[1]

يــا زائــري بــالله هــل مــن دعــوة
أحظــى بهــا في ضــيق هــذا المرقــد
مــا كنــت إلا مثــل غــصن نــاعم
واليــوم صرت رهــين هــذا المرقــد
قــصري يحــازي بــرج كيــوان و قــد
ألجــأني دهــري بهــذا المرقــد
وجمعــت مــا لم يحــصه قلــم و لم
آخــذ ســوى كفــن و هــذا المرقــد
فــاليوم لا يــصحبني أحــد ســوى
ديــدان أو حــشرات هــذا المرقــد
لا نفــع في الــدنيا إذا كانــت قــصا
راهــا نــزول هــذا المرقــد
فــاعتبروا يــا زائــريَّ بحــالتي
و تــزودوا لنــزول هــذا المرقــد

(١) من بحر الرجز.

پشكا پێنجێ

پشكا فارسى

آه و آه زین دلبر نایار[1]

آه و آه زیـــن دلبـــر نایـــار و نـــاهمراه مـــا
آه و آه زیـن طـالع بـد بخـت بـی پـروای مـا
همرهـان در نعمـتش مـشغول و هـم مـستغرقند
قـابلی لطفـی نیایـد ایـن دل حیـران مـا
در حـوالی دور دور پروانـهوش گـشتم حـزین
تـا بکـی ای دلبـر رعنـا عنـا بـر جـان مـا
طـوطیـان در نـاز و کـام و شکرسـتانند ولـی
دست بر سرچون مکس گشت این دل گریان ما
رحـم ای دلبـر خـودا را بـر سـگ درگـاه تـو
چـون کنـد نالـه بخواهـد رحمـت ای جانـان مـا
نالـهءش یکسل که از فاقـه بـشد جـانش تلف
زانکـه آرامـی نـدارد ایـن دل نـالان مـا
گـر ببینـد زلـف یـاران کـامرانی آنـد مـست
از سـر هـر دو جهـان چـشمان پـر اشـکان مـا
(فی هواکم ذاب بالی) ای حبیبا شوخ و شنگ
(مـت مـن هجـرانم) ای مـاه پـر تابـان مـا
(هـل لنـا هجـر مـن الهجـر ووصـل بالوصـال
أم لنـا العکـس فقـل یـا) قـرهء عینـان مـا

(١) ژ دەریا (الرمل المثمن المحذوف).

(هـل إلـى عـين الوصـال بـالفؤاد أن نفـوز
أم علـى بيـداء هجـر يـستمر) جـان مـا
بـر مـن از آب وصـالت قطـرهء ای نـازنين
ريـز تـا از مـن شـود آن لهـب ايـن نيـران مـا
لهـب نيـران فراقـا دلبـرا حـوری سرشـت
جملـه را بـالم مكانـست ای سـر و سـامان مـا
همچنان گر قيل و قالی نقطـهءم معلـوم نيـست
چـون بيـادم نقطـهء خـال و خـط جانـان مـا
از سر لطـف و تـرحم دوش بـا مـن يـار گفـت
وه چـه خـوش آمـد بگوشـم گفـتن يـاران مـا
فتحيـا از هجـر يـاران چـون نـداری طـاقتی
پامنـه سـودا صـفت در عـشق بـی پايـان مـا

دامت آثارك أى خامه[1]

دامت آثارک أی خامه خدا را مددی
أز برای دل محزون ستمدیدهء ما
مانده در گلبهء دوری و گرفتاری فراق
نه در ان طاقت و نه در این رحم و وفا
توی آن شمع شبستان غم و نادی هم
بمفتایح لبت فتح شود دام بلا
در لب پاک تو مکنون هزار قصهء پاک
که بهر قصه هزار غصه کنی نشر و هبا
ژنک غم أز دل غمدیده در این خانء غم
صەیقەلش ساز ز بحث خط و خال مه ما
یا أگر نیست ترا زهره برن بار گران
باری فارغ منشین بحث کن از مسکن و جا
چیست خوشتر بجز از مشغله با یار و دیار
چون میسر نشود دولت عظمائ لقا
وه چه جائیست مبارک مگر از خلدی برین
پارهء آمد با کوثر و حوض و حو را
خاک پاکش چه عجب رشک ده مشک ختن
وان نسیم چمنش طعنه زن باد صبا

(١) ژ دەریا (الرمل المثمن المحذوف).

همچنـــان دیـــده ندیداســـت بـــصر را کحلـــی
همچنـــین روح کجـــا یافـــت فـــرحبخش کجـــا
چه مقامیست که چون نـازکیش دید و شنید
ارم ذات عمـــاد شـــد بـــدر غـــاری جفـــا
آمـــد آهـــو بهـــزار نـــاز ز صـــحرای خـــتن
تـــا دران عرچـــه کنـــد نافـــهء مـــشک خـــودرا
دادش از هــر طــرف آن پــاک نــسیم ســحری
کـــه از اینجـــا بـــر و ای ابلهـــی بیمغـــز قفـــا
خاک این بقعه بسی چین زده بر مشک چین
لاجـــرم پـــاک متـــاع تـــو کنـــد خـــاک بهـــا
چه زمینیست که در دوری زمین کوش زمان
هـــیچ جـــای نـــشنیداست بـــدین آب و هـــوا
در صـــفا آب زلالـــش چـــو دل پـــاک دلان
بـــس مـــصفی صـــفت ســـینهء پاکـــان خـــدا
گـــوی از عکـــس رخ شـــاهد پـــاکیزه جبـــین
دســـترس کـــسته بـــدین دولـــت نایـــاب ضـــیا
چه حدی آیینه باشد که زند دم بر بر گی
زان گیـــاهی کـــه دران آب کنـــد نـــشو و نمـــا
خواســـم مربـــهء ردیـــش از عقـــل بکـــف
اب یـــک غوطـــه کجـــا ســـایهء بـــی روح تـــرا
گـــذری کـــر کنـــدش مردمکـــی ســـاده ســـیاه
عکـــس آن آب مـــصفی دهـــدش نقـــد صـــفا

وانکه زو نوش کند جرعیکی او سر صدق
خضری باشد و یا بد ز هزار سقم شفا
چه توان منقبتش کفت که چون پیدا شد
آب حیوان بشد از روی زمین ناپیدا
حاصل قصه چو آبش نشنیدم آبی
واز لطافت چو هوایش نبود هیچ هوا
چه لطیفست و خوش و معتدل و پاک و نفیس
چه صفابخش و فرحبخش دل و روحفزا
چو دم عیسی مریم کند احیاء دلان
آر بکرفت نم از چشمهء حیوان و بقا
بس که دم آمیز شد از بوی خوش یار عزیز
میکند سر بسر آن بقعهء و جا غایه سا
چو وزد بر چمن و سبزهء آ کوه و دیار
زلف حوران بفغانند ز هر شاخ گیا
أبلهانند که نسبت بکنندش بصبا
کاندران هر دو تفاوت ز کجا تا بکجا
چه مکانیس مشرف که بصد عز و شرف
جای خود ساخت دل و دیدهء غمدیدهء ما
که از و دل چو چمنهاست پر از لالهء و گل
که از و دیده منور بهزار نور و ضیا
آن گل و لاله نشانی دهد از لاله عذار
واین عجب نور و ضیا از رخ پر نور و ضیا

جای غـازار گهی گـر چه شد ایـن جـای غـزال
چـه غمـش بیـت صـنم بـود بـسی بیـت خـدا
گــه بغــازار شــود نــسبت و گــاهش بغــزال
گـاهی قـصر هنـدوان گـه قـصر عرفـان و هـدا
نــه مائــست ولــی مــاه منیــری دارد
کــه ز شــرم رخ او خــسف شــود مــاه ســما
صــبح کــز شــرق در آرد رخ و بینــد آن مــاه
ره ســوی غــرب ز خجلــت بکنــد مهــر ســما

غیر تمام

دل ژ ته هەردەم[1]

(دل ژ تـه هـەردەم دنووشـه سـەد جـەفـا)
بـــر جفاهـــا حـــسبنا اللـــه و كفـــى
آه ازان خـــونريز چـــشم نركـــسين
(كـــاد حبـــل الـــروح أن ينقطعـــا)
لعـــل لـــب ميبخـــشدم آب زلال
(أحـــسن اللـــه لـــه حـــسن الجـــزا)
تـــاب آتـــش ميدهـــد هجـــران او
آه از ايـــن هجـــران آتـــش تـــاب مـــا
صـد چـو مـن حيـران دران چـاه زنـخ
همچـــو يوســـف گـــشته در چـــاه بـــلا
يـــا رب از آن قامـــت شمـــشاد وش
صـــد هـــزاران نالـــهء و فريـــاد و آ
غمزهـايش همچـو تيـر و تيـغ و مـن
زار و بيچـــار و هـــدف بـــودم دلا
در هـــوا انـــداختم عمـــر عزيـــز
وه چـــه بـــودى گـــر بپرســـى حالهـــا
فتحـــى بيچـــاره در هجـــران تـــو
شـــد هـــلال اى بـــدر تابـــا ســـما

---

(۱) ژ دەريا (الرمل المسدس المحذوف).

در دلم می آمدی[1]

در دلم می آمدی گه گاه در خاطر که من
دست خود در دامن دلدار گیرم أز عتیب
ناوک چشم تو و تیر أز کمان أبروان
آنچنان بارند بر دل کاه و أفغان ای حبیب
سینهء ما پر ز تشویش فراق مهروان
جان ما در تب ز هجر روی یار دلفریب
کاشکی هر گز نبودی در جهان این افتراق
یا نبودیم یا بود مارا فرار و یا شکیب
نیست ما را ای دلارام جهان و روح و جان
در نظر کردن بروی دلفریب تو نصیب
یک بیک را شد میسر از وصال آرام دل
فتحیت تنها بکنج هجر گریان ای طبیب

(١) ژ دەریا (الرمل المثمن المخبون المحذوف).

دل خواهد از تو[1]

دل خواهد از تو صد سخن
نهرش مكن اى دلفريب
بايد تحمل با شدت
بر بى بيد لان بى نصيب
در دل نهان دارم عجب
ريشى كز و نليد طرب
(بل طار عقلى واغترب
من بعد ما كنت لبيب
ما ذاک إلا من هوى
خل حبانى واستوى
على ما منه اشتوى
قلبى وذا شىء عجيب)
من از فراقش در بكا
هر وقت حالم مشتكا
كفتند لا لعا لكا
بر من أحباء و قريب

(١) ژ دەريا (الرجز المثمن السالم).

(ما زال لبى فى الجوى
عند الفراق و النوى
بل فى الوصال واللقا
متألم وهو كئيب
فى ذا لخوف الافتراق
و ذاك حال الاشتياق
اين المنى اين التلاق
اين الدوا اين الطبيب)
حاصل ز مهرويان خبر
هر كس نميداند اثر
جز آنكه باشد بهر
اى فتحى ژار و غريب

اى كە هەر گە..[1]

ای که هر گه قد شمشاد تو بینم نیست شک
در وجودم نیستی پیدا شود و هستی رود
هستیم نیستی شود بر قامت دلجوی تو
می روی بر ما بناز و در پیت دل میرود
عقل و صبرم کرد یغما عشق روی چون مهت
آری آری هەر کجا عشقست عقل و هش رود
یک گدای درگهت گشتم از ان پس أی حبیب
رحم کن بر آن گدا کو سوی درگاهت رود
گشت درگاهت بسوی چشم من بیت الحرام
زانکه هردم عاشقی مسکین بدرگاهت رود
من نیم زانان که ترک یار درتنکی کنند
لطف کن بر آن که درتنکی بسویت میرود
عاشق و ناچار گشتم در فراق روی تو
ای که هر گه بینمت فهم و ذکایم میرود
روی و ای دلستان دلدار خونریز دلم
بردی و زان پس بسوی ابروانت میروند
میروی بر ما بصد ناز و گرشمه ای دلال
با سهی سرو قدت روح و روانم میرود

(١) ژ دەریا (الرمل المثمن المحذوف).

در نگارسـتان چینـی همچـو قـد دلپریـز
ننکریـده ای خوشـا قـدی کـه بـر مـا میـرود
در فراقـت هـیچ عاشـق در فـراق یـار خـود
می نچشتی آنچنان زخمت که بر مـن میـرود
دلبـرا فتحـی زخـم و زحمتـت تـصحیف کـن
تـا شـود رحمت عفـاک اللـه چـو در جنت رود

میروم در کوی غربت[1]

میـروم در کـوی غربـت نـاظرا بـر مـن نظـر
تـا بیـابم یـار در غربـت بأفغـان و کـسر
أی که خواهید میخورید بر مـن تأسف رحمة
تـا مبـادا ایـن تأسف بـر شـما بـا صـد کسر
بلکـه از ابحـار الطـاف شـما رحمـت کنیـد
بـر مـن مـسکین بیدل هم دعـا بـا صد کسر
میـروم انـدر اقـالیم جهـانی سـر بـسر
تـا وصـال یـار مـی بینـم بـآه بـا صـد کسر
گـر وصـالش یـافتم باشـم أمیـر الأمـرا
ور نـه یـابم مـی روم زیـر تـراب بـا صد کسر
فتحیـا گـر طـالـب دوسـی بـرو انـدر جهـان
رو بحـصیل معـالی یـار را بـا صـد کـسر

(١) ژ دەریا (الرمل المثمن المحذوف).

سینه چاکم شد[١]

سینه چاکم شد ز هجران ملکت دل پاره پار
ماندەم چون منفیان آواره أز یار و دیار
منفیان آوارەند أز مال و ملک و مملکت
من بصد منزل جدا گشتم ز جان نازدار
جان ز تن چون أندر آید چیست حال تن بگو
لاشەء در گوشەء ماند برای مور و مار
مار و موری بعد و دوری در تنم بازی کنند
اندرین پیغولء هجران یاری نامدار
کاشکی می آمدی بعث وصال و نشر قرب
تا بحشر دوستان در تن کرفتی جان قرار
دست دادی دولت عظماء و علیاء لقا
تن مفرح دل معطرکشی أز دیداری یار
چشم أز دیدار روی دلربای نازنین
میشدی پر نور و گوشم زان کلام شاهوار
باش فتحی تاز زیری ذیل تاریکئ هجر
نور تابد وصل چون خورشید أز شبهی تار

(١) ژ دەریا (الرمل المثمن المحذوف).

اين ماه عالم آرا[1]

ملمع فارسی وعربی

اين ماه عالم آرا طلعت چو شمس خاور
ما إنْ لهُ نظيرٌ باللّهِ ذي الجلالْ
مدحش چه گو نه گويم سويش چه سان بپويم
شمسٌ لها العلوُ لكنْ بلا زوالِ
يارب دوام و آرام ده تا وصال بيند
مَنْ رامهُ فَيَنجو مِنْ مَهلَكِ الوبالِ
فتحى أگر بيا بد مردن بر آستانش
قدْ فازْ بالسلامةْ وامتاز بالمعالي

(١) ژ دەريا (البسيط).

رباعی[1]

دست خود را قید و قفش کرده‌ءم
برانـدارم دست از و تازنـده‌ءم
چشم از و دارم کـه دستم نکلسلد
تـا قیامـت زانکـه بس شـرمنه‌ءم

(١) ژ دەریا (الرمل المسدس المحذوف).

رویێ بنما[1]

روی بنمــا بمــن زار کــه حیــران تــو باشــم
لطـف فرمـا ز لـب لعـل کـه قربـان تـو باشـم
بـاب احـسان بکـشا و کـرم و فـضل عمـیم
تـا کـه مـن بهـره ور از إحـسان تـو باشـم
مـه کـهء و دم زدن از همـدمی خلـوت خاصـت
ایـن قـدر بـه کـه سـک درگـه دیـوان تـو باشـم
نـدهت دسـت اگـرم دولـت نایـاب وصـالت
ایـن شـرف بـس کـه بپیغولـهء هجـران تـو باشـم
چـه غـم از گـردش گـردون مخـالف حرکـات
اگـر انـدر کنـف لطـف نگهبـان تـو باشـم
گـر مـرا مونـسی جبریـل خیالـت باشـد
ای خوش آن حال چو یوسف که بزانـدن تو باشم
یونـسم در شـکم مـاهی بحـر غـم رویـت
چـه تفـاوت چـو بیـاد رخ رخـشان تـو باشـم
چـشم دارم کـه بیـاد لـب لعـل شـکر افـشان
سـالها در طلـب لعـل بدخـشان تـو باشـم
راز مرکـوز دل آنـست و تـو خـود میـدانی
کـه گـدای ز گـدایان و غلامـان تـو باشـم

(١) ژ دەریا (الهزج المثمن المحذوف).

کــر بــدین پایــه رانــد فلکــم ســر بفلــک
ســـایم و پـــازده‌ء ذروه‌ء کیـــوان تـــو باشـــم
خوش سری داری و سامانی بر این سر و سامان
نظـرت باشـد و مـن بـی سـر و سـامان و باشـم
چـه خطــا چــون تــو بمیــدان ملاحــت آیــی
کـه چو گـو بـی سر و پـا درخـم چوگـان تـو باشـم
در گلـستان لطـافـت تـو گـل نـازک و سـرخی
لا جـرم بلبـل خـو شـکوی گلـستان تـو باشـم
همچـو خرشـید درخـشان چـو شـدی شـهره از ان
زره ســان در پــس خرشــید درخــشان تــو باشــم
خاصــه‌ء کــاهر بــادارای تــو البتــه چــو فتحــی
متعلـــق صـــفت کـــاه بـــدامان تـــو باشـــم

در تماشاگاهێ نور[1]

در تماشـاگاهی نــور دیـدهء اسـتاد خـود
دادهءم ایــن نــور منــزل را یکــی آرامگــاه
یعنی قید وقف اندر پـای ایـن نـور مبـین
سـاختم از دسـت آن مـولای گـردون پایگـاه
لا جرم چشم امید از چشمهء نـور دلـش
هست بر فیض دعائی وقت وقت و گاه گاه[2]

---

(١) ژ دەریا (الرمل المثمن المحذوف).
(٢) د دانەیەکێ دا:
لا جرم چشم امیدم از ضمیر روشنش
هست بر نافع دعای وقت وقت و وگاه گاه.

میغزاید هەر نفس[1]

میغزایــد هــر نفــس در دل هــوای روی تــو
کــاش بــوئی آمــدی زان عــارض گلبــوی تــو
ساحت دل پاک از اغیار خواهم کرد پاک
تــا نباشــد انــدر و جــز قامــت دلجــوی تــو
قامتت از شاخ گل نازکتر و دل همچو سنک
آه و حــسرت از دل ســنگین همچــو روی تــو
خوی تو بس نازک و مطبوع خوی خاص و عام
خـوی خـاص و عـام مـا بـادا فـدای خـوی تـو
تــا بمیــدان ملاحــت پــا نهــادی شهــسوار
زیــر چوگــان جمالــت شــد دل مــن گــوی تــو
ای خوشا وقتی که ما با لذت و آرام دل
در صــفای عــیش بــودیم بــا ســگان کــوی تــو
دور گردون گر چه افروخت آتش هجران کنون
صد شکر باتست جان و دل دەما دم سوی تو
کفتگویت بر دهانم نقش شد در هر مەلا
وانــدرون صــفحەء دل پــر ز جــستجوی تــو
جبهــت غــرای چــون مــاه منیــرت در نظــر
مطمــح چــشمم میــان گوشــەء ابــروی تــو

(١) ژ دەریا (الرمل المثمن المحذوف).

قبله جز روی تـو در چشمم نمـی شـاید شـدن

قبلـهءم بـس روی تـو ای قبلـهء مـن روی تـو

وه چـه خـوش باشـد بزیـر سـایهء سـرو قـدت

اسـتراحت گـر نباشـد فتنـهء جـادوی تـو

فتنـه بـر دارنـد انـدر کـشور روم و حـبش

آن سـیهپوش خـط و وان نقطـهء هنـدوی تـو

کی بکام دوستان روزی دهد دست این که دست

مـی بـرم در حلقـهء زلـف و خـم گیـسوی تـو

ملـک عـالم را نهـم بـر کف اگـر افتـد بکـف

یکـسری مـویی بمویـت از سـیاه مـوی تـو

سـرو بـاغ خـوئی و مـن آن تـذروی زار تـو

بـا گـل سـرخی و فتحـی بلبـل خوشـگوی تـو

ای گلبن پاك[1]

ترجيع بند على ترتيب الحروف

ای گلـبن پـاک بـاغ معنـی　　وی گلـشن دلربـائی رعنـا
از حـسرت وی مهـوش تـو　　حيـرت زده بلـبلان صـحرا
غمديـده ز قـد دلپريـزت　　از آفـت آن لـب شـکرخا
لرزيده چو بيد جمله عشاق　　هر کس بهزار هموم چون ما
فتـان زمـان تـوئی بتحقيـق　　شـد قـصهء ومـاجرائی عـذرا
هر چند همه والهند و حيران　　بـر قامـت دلکـش دلارا
ليک از همه افتقار و ذلت　　واز آه و فغان که هست مارا

نـی قـدر بـر وصـال دارم
نـی طـاقـت بـار هجـر دارم

ای برده دلم بچشم و حاجب　　وی کـرده دلـم هـزار متاعـب
حيـران دو چـشم نرگـسينم　　قربـان خـط چـو خـط کاتـب
أول در دوسـتی کـشادی　　بستن نه طريقتيست صائب
أربـاب وفـاء و أهـل عرفـان　　أصـحاب مـآثر و مناقـب
بالجملـه موافقنـد حتـا　　أربـاب حـديث و هـم مـذاهب
کين شرطوفاءودوستی نيست　　ای سرور و شهريار و صحب
بکـشای در تلطـف و نـاز　　ور نه شدهءم ضعيف و ذائب

نـی قـدر بـر وصـال دارم
نـی طـاقـت بـار هجـر دارم

---

(١) ژ دەریا (الهزج المسدس الأخرب المحذوف).

ای غنچـهء گلـشن صـداقت وی لالــهء بــاغ اســتقامت
ســلطان ســریر خــوبروی ســالار ولایــت شــهامت
هجـران رخ تـو لا یطاقـست بـر کشتهء دست تـو غرامـت
با این همه جور و دلشکستن ویــن زجـر و تعـدی جفایـت
از تــو نکـنم بکـس تظلـم وز هــیچ نمیکــنم شــکایت
ایـن بـس کـه ز داغ آتشینت واز میــل لقــاء و اشــتیاقت
بودم چو هلال خوار و باریک از بعــد رخ چــو آفتابــت

نــی قــدر بــر وصــال دارم
نــی طاقــت بــار هجــر دارم

ای یـار مـن قـدیم و حـادث وی چون و نه ثانی و نه ثالث
در بعد تو صد هزار مصائب در قـرب رخ تـو هـر حـوادث
بــر آمــدنم بــسوی کویــت صد حامل و صد هزار بواعث
تـو گلبن بـاغ حسنی و بـس هــستند دگــر همــه خبائــث
آن حسن که هست دلبران را کردنــد ز روی تــو تــوارث
وصـل تـو حیات جان دهنده هجـران تـو بـر ممـات باعـث
خوش میکنی حال دلحزینان جز من که منم چو لیل دامث

نــی قــدر بــر وصــال دارم
نــی طاقــت بــار هجــر دارم

ای کبک خرام و سرو غناج و کــرده دلــم بعــشوه تـاراج
شـد نـاوک خـال عنبـرین دا جان و جسد و دل مـن آمـانج
ناگه چو مکس بقید زلفان افتــاد دل و نیافــت اخــراج
تنهـا نـه مـنم بتـو گرفتـار آیـد بتـو زاهـل أصـفهان بـاج
خرشید رخ و سحاب زولفت ما ناگه در آبنوس هست عـاج

نی بردی زخت و تاج و تشریف برد از شرف تو تخت وهم تاج
سیراب تو تشنکان عالم إلا من بینوای محتاج

نی قدر بر وصال دارم
نی طاقت بار هجر دارم

ای روی تو رح فزای اشباح وی از تو خجل ضیای مصباح
افتاد ز شوق روی خوبت صد نالهء و غلغله بأرواح
بردند دل حزین و چاکم سیب زقن و خدی چو تفاح
عمریست که در هوای لعلت از جور بلب کشیم اقداح
اندر پس هر شبی صباحی شب جز شب هجر دارد اصباح
یا رب چه کنم چه چاره سازم قفلی و نهان شداست مفتاح
من مانده شدم وراء آن در پر خون دل من چو بادهء راح

نی قدر بر وصال دارم
نی طاقت بار هجر دارم

ای قد خوشت چو قد گلشاخ وی از لب شوخ تو هزار آخ
ویران شدهء دل حزینم شد از غم روی تو چ خوش کاخ
بنشادی ز بس که نازنینی در باغ دلان ز داغ صد شاخ
واز بس که قدت شرین و خوبست در پیش قدت شدیم کستاخ
آخ از لب لعل جانکدازت واز نرکس چشم وابروان واخ
مار سیهند و آن دو گیسو چون مار نمیروند بسوراخ
زانگاه که نیش شان چشیدم کردند مرا چو لاشه ولاخ

نی قدر بر وصال دارم
نی طاقت بار هجر دارم

ای چون تو کسی بصر ندارد   وی از تـو خـرد خبـر نیـارد
آنکس که ببیند سر انگشت   فتـان زمـان تـرا شـمارد
گـر نـام تـو بـر مـزار مجنـون   گوینـد دران مـزار زارد
شـیرین شـرینی گـرت ببینـد   فرهـاد صـفت تـرا گـذارد
گیرنـد اگـر زدر در آیـی   کـآن مهـر سـپهر سـر بـر آرد
خواهـد همـه کـس بمقـدم تـو   هـر بـار هـزار جـان سـپارد
در داکه زجان شدم تهی دست   دست نی یک و نی هزار دارد

نـی قـدر بـر وصـال دارم
نـی طـاقـت بـار هجـر دارم

ای حکـم تـو بـر جمیـع نافـذ   وی جملـه ز نـور رویـت آخـذ
زخم دل و جان از آن سواعد   خوشـتر بنمایـد از لذائـذ
شوقت همـه جا بجا بگردید   در جملـه مجـاری و منافـذ
از جور و جفائی تو نـه مـردم   گـر بنـد بخـود کـنم تعـاوذ
هجـر تـو ز وصـل غیـر بهتـر   وصـل تـو خـود احسن اللذائذ
زان قند لبت عشل مثل شد   وان شکر نـاب و قنـد فائـذ[1]
پیوسـه شـدم تـرا دعـاگوی   ور نـه چکـنم زبـون و عاجـذ

نـی قـدر بـر وصـال دارم
نـی طـاقـت بـار هجـر دارم

ای پیش رخ تـو تیره أبـصار   وی جـان و جگـر بتـو گرفتـار
از بهـر حمایـت جبینـت   لرزیـده دو زلـف چون سیهمار
می آیم و مـی شـوم ز کویت   همچـون مکـس دکـان عطـار

---

(١) د دانەیەکا دی دا: از قند لب تو شهد شیرین   شد ضرب و مثل چو قند فائیذ.

گـه میـشودم دهـان شـیرین گـه‌گـه شـودم دو دیـده خونبـار
اینست نصیب گر ور آنست نـی هـردو هدیـه انـد ز یـار
حقـا کـه اگـر رضـاش باشـد سهلست جفائی یار و أغیـار
گر وصل شـود نـصیب نـازم ور هجـر بکـویم ایـن بتکـرار

نـــی قـــدر بـــر وصـــال دارم
نـــی طـاقــت بـــار هجــر دارم

ای لعل لبت عجب شکرریز وی جادو چشم تو چه خونریز
گوینـــد حـــدیث ابروانـــت از ســـرحد کوفـــه تـــا بتبریـــز
رامند و مطیع أمر و فرمان صد قیصر و صد هزار جنگیـز
از بس که ز روی تو خجل شد شـد زرد شـه فلـک چـو ابریـز
آینـد بـرت بخوشـه چینـی سلمی و سعاد و زین و پرویز
القصه ز فرق سر حتا پای چـون نیـشکری همـه شـکرریز
شب تا بسحر سحر حتا شب پیوسته چو ققنسم صدا خیـز

نـــی قـــدر بـــر وصـــال دارم
نـــی طـاقــت بـــار هجــر دارم

ای سیر ز تـو نمیـشود کـس وی از هوسـت نمیکنـد بـس
چـاه زنخـت چـو چـاه کنعـان صـد یوسـف دل دران محـبس
بارنـد تکـرک غـصه انـدوز زان قـوس چـو مـاه نـو مقـوس
شد سینهء و دل مثال غربال پر مشعله همچو چرخ أطلس
واز آه درون مـــن ســـیه شـــد نه طاق محیط و هم مقرنس
جـز از تـو بچـشم مـن نمایـد خاشاک زمین و خار و هم خس
هر کس بهوائی شاد مان شد جز من که منم فقیر و بیکس

نــی قــدر بــر وصــال دارم
نــی طاقــت بــار هجــر دارم

ای از تــو نمیــشوم فرامــوش وی دمبدم از و دل دهد جوش
دل شــد بخیــال دانــهء خــال دنباله گرفت صبر و هم هوش
غارتگر عقل و دین و جانند خال و خط و گردن و بناگوش
حیــران قــدت هــزار عابــد حسرت زده از تو صد رداپوش
گه لطف برند از تو گه قهر گه نیش خورند از تو گه نوش
گر لطف تو خوش کند دلم نیز باری چه شود ایا وفا کوش
اینست نه حال من مه و سال گریان و حزین و زار و مدهوش

نــی قــدر بــر وصــال دارم
نــی طاقــت بــار هجــر دارم

ای حسرت عام و دولت خاص وی خال و خطت دو دام قناص
تا روی تو شد چو مهر تابان شد جان و دلم چو ذره رقاص
آویختمــت بدســت دامــن دل پر ز محبت و ز اخلاص
در بحــر ملالــت و کــدرها بس غوطه چشیده ءم چو غواص
سیلاب سرشک خونفشانست تصریح بدین کنندهء و ناص
روی غــم و درد در تزایــد امیــد مــن غریــب أنقــاص
بکــذار کــه بــر درش بمیــرم کــی ره دهــدم بخلــوت خــاص

نــی قــدر بــر وصــال دارم
نــی طاقــت بــار هجــر دارم

ای بدر زمین و هم مه أرض وی رونق شعر زینت قرض
بی روی تو ام بدین فراخی واللــه علــي ضــاقت الأرض

کردنـد جمـال و خـوبی خـود خوبـان جهـان ز خوبیت قـرض
هر کس که ببیندت بر ایشان فی الحال دو سجده میشود فرض
شـوق قـدت انـدرم أثـر کـرد القصه بطـول و عمق و هم عرض
تحصیل وصال چون تو شاهی زامـد شـدن خـو میکـنم فـرض
ور نه تـو کجا و مـن کجایم کـی بر تـو مـرا لیاقت عـرض

نـــی قـــدر بـــر وصـــال دارم
نـــی طـاقــت بـــار هجـــر دارم

... ...

دشـنام مـراد هـی بـدان لعـل بـا زهـر شـکر کنـی تـو تخلـیط
بـر بنـده کنـی هـزار افـراط و ز بنـده نبینـی هـیچ تفـریط
لوح دل همچو سیم وصافش از محبـر غـم کنـی تـو تنقـیط
و ز خـون جگـر بنـان خـود را عنـاب صـفت کنـی تـو تعبـیط
جیش غمم ای شه حشم کش تـا چنـد بـسر کنـی تـو تـسلیط
نی نی غلطم که دأبم اینست آه و أسـف و هـلاک و تـوریط

نـــی قـــدر بـــر وصـــال دارم
نـــی طـاقــت بـــار هجـــر دارم

ای بـاغ فـر حفـز ای ألحـاظ وی زیـب ده کـلام و ألفـاظ
هر لحظـه خـورم هـزار طـعنـه از رمح و سنان و سیف ألحـاظ
کوشـم شـنود چـه ناسـزاها از لعـل لبـت ولـست اغتـاظ

... ...
... ...
... ...
... ...

نــی قــدر بــر وصــال دارم
نــی طاقــت بــار هجــر دارم

ای روی تو باغ و خال تو زاغ   وی زاغ تــو در دلان نهــد داغ
قــد تــو نهــال عرعــر آمــد   حــسرت وده زو صــنوبر بــاغ
شد باغ ارم نهان و مستور   زان گلشن زلف و باغ أصداغ
هر تاری از ان سیاه گیسو   چــون مــار و عقاربنــد لــداغ
در زاویــهء غمــان نشــستم   چشم از نظر غم تو ما زاغ
از طالع نا امید و محروم   واز بخت سیاه چون پر زاغ
دیوانــه صــفت کــنم دمــادم   پیمودن کوه و دشت و هر داغ

نــی قــدر بــر وصــال دارم
نــی طاقــت بــار هجــر دارم

ای جان و جگر ز تست غمناک   وی قصد و مراد چشمت أهلاک
زلف سیه تو مار پیچان   پیوســته دلــم از و ألمنــاک
باری چه شود بدان لب لعل   فرمای ز لعل لب تو تریاک
امــروز مــرا تلطفــی کــن   فردا چه کنی چو میشوم خاک
خاشاکم و زاه دل نه دوراست   کاتش فکند بخار و خاشاک
تا غنچه صفت شدی چو بلبل   پیراهن صبر شد ز جان چاک
خرشــید چهــارمین ســمائی   مــن زرەوشــم فکیــف ألقــاک

نــی قــدر بــر وصــال دارم
نــی طاقــت بــار هجــر دارم

ای قد تو رشک گلبن گل   وی زلف تو جانفزای سنبل
گلــزار رخ تــو ناشــکفته   دارد دو هــزار هــزار و بلبــل

عقرب صفتند و مار مانند   هر تاری از ان سیاه کاکل
از حسرت آن لبان باریک   هر گاه کنم فغان و غلغل
ریزم ز جفائی چشم خونریز   از چشمهء چشم اشک چون گل
امید حیات می کسستم   پیشم مفر نجات مشکل
نی طاقت آنکه با تو باشم   نی هجر تو میکنم تحمل

نی قدر بر وصال دارم
نی طاقت بار هجر دارم

ای مایهء خامهء و زبانم   وی راحت قلب و روح و جانم
زان شربت لعلهای نوشین   ای کاش که ترکنی لبانم
شد را ز درون چو ماه مشهور   زین اشک دو چشم خونفشانم
دی خنده چنان ز مه گرفتم   کز خنده کزیده شد زبانم
با جلوه گری بگوشهء بام   چون آمدی ای شه جهانم
بشتافت بمغرب از رخ تو   خجلت زده ماه آسمانم
گفتم چه شدت بگفت چون تو   شرمنده از ان شکر دهانم

نی قدر بر وصال دارم
نی طاقت بار هجر دارم

ای بدر بلند و ماه گردون   وی پیش رخت مه فلک دون
قد همه دلبران عالم   پیش قد سرفراز و نون
جان و دل و صاحب دل و جان   از جور و جفات بادهء خون
هاروت بدیدی گر چو ماروت   ماروت صفت نبودی مغبون
مجنون چو شرینت شنیدی   فرهاد صفت نگشتی مجنون
لیلای زمانی ای شکرخند   شیرین جهانی ای شفق گون
گر پرس کنی بلطف و شفقت   حال من بینوائی محزون

نــی قــدر بــر وصـــال دارم
نــی طـاقــت بــار هجــر دارم

ای قــوس دو ابـروت مـه نـو   وی قوس و قزح از واست پرتـو
خرشـید جبین چو شاه خاور   زو خـاور و باختراست پـر ضـو
در بادیــــهء فــــراق یــــاران   عمریست که میکنم تک و دو
شــهباز دلــم بدانــهء خــال   شــد بنــدوهما بدانــهء جــو
...   .
...   .
کفتی بچه حالی ای جفاکیش   کفتم کـو وقیت محضر الـسو

نــی قــدر بــر وصـــال دارم
نــی طـاقــت بــار هجــر دارم

ای مهر جمال و نـازنین مـاه   وی رونق و زیب نـصب و جـاه
بـر عرصــهء حـسن خوبرویـان   هر یک چو پیادهء و تو خود شاه
در شهر کمـال شـاهی لـیکن   بـی رحـم و دادی ای شهنـشاه
مانـاکـه جفــاز کــس ندیــدی   کین جور کنی تو گاه و بیگـاه
ثابـت قـدم و چـو کـوه بـودم   آخـر هــوس تــو کــردهءم کــاه
عمریست که در غمت نـشینم   دو گوش و دو چشم بر در و راه
هـر گـاه کـنم ز بخـت ناسـاز   فریــاد و فغــان و نالــهء و آه

نــی قــدر بــر وصـــال دارم
نــی طـاقــت بــار هجــر دارم

ای دل چــه نـــوائی زارداری   وی آتـــــش تابــــدار داری
گــر نـــار بگویمـــت تـــوانم   کــین آه پـــر از شـــمار داری

آتشگدەهائی جمله عالم   در سینهء داغدار داری
از چشم ربودی راحت و خواب   مانا که نه کو کنار داری
رفتند قرار و هوش و عقلم   زین گریه که بیقرار داری
فتحی بس ازین کلام موزون   خود شعر شرف شعار داری
آن به که چو من بخوانی هردم   چون نالهء شعله دار داری

نی قدر بر وصال دارم
نی طاقت بار هجر دارم

رباعی (1)

ذود باشد کـه بسر منزل مقصودرسی
نامیاهم تو بدان محضر محظوظ شوی
چـه شود یاد کنی فتحی بیچاره دران
ز آفت راه و سفر مبعد و محفوظ شوی

(١) ژ دەریا (الرمل المثمن المحذوف).

-٦٤-

بدردوی زلوح قلب گرزبان	بکه حك نقطهای درد دوران

پیتأتی تتمه اولا واخراً ان شاء من بیده الامور برفع العلائق والعوائق وفراغ البال

بأسمه وان من شیئ الا یسبح بحمده والصلوة والسلام علی خیر خلقه محمد وآله وصحبه اجمعین وبعد فیقول العبد الفقیر ذو العجز والتقصیر ابو الانکسار عبد الفتاح فتحی کمله الله القدیر انه لما ادی به الدهر الی زاویة الهجران ونصبه فی فراق الاحبة والخلان فصار منکدر الحال منقید البال کعصفورة معقودة فی ایدی الاطفال تلعب بها وهی تذوق مرارة النوی من الاوطان فضلا عن مفارقة الاهل والاقارب و الجیران یاما امر حالها ویالیت لها قرارا بعد الفرار وفرارا بعد القرار لیس لها راحة ولا صبر علی حالها ولا اصطبار اللهم ذل آلة المشتاقین وذلات البا [illegible] آمین یارب العالمین اختار هذه الاوراق القلیلة لکتب ما جادت به قریحة الکلیلة لیستریح به زمن تراکم الغموم وتلاطم امواج الهموم فیا من وقع علیه منه النظر خذ ما صفا منه ودع ما کدر فمنه ما قال عب

١٧ ارحم ضه

بعدد الابیات ٤

این ماهِ عالم آرا	طلعت چو شمس خاور	ما ان له نظیر	یا لکه ذی الجلال
مدعش به گونه گویم	سوسن چه بسان ببویم	شمس لها العلو	لکن بلا زوال
یارب دوام و آرام	ده تا وصال بینم	من زلمه فینجو	من مهلك الوبال
فتحی اگر بیابد	مردن بر آستانش	قد فاز بالسلامة	و امتاز بالمنال

عب ٦	ومنه ایضا	عب ٢	

درد دلم می آمدی که گاه در خاطر که من	دست خود درد من دلدار کریم از حبیب
ناوك چشم تو و تیر از کمان ابروان	آنچنان بارند بر دل گاه از [illegible]

وێنەیێ دەستنڤیسا بنیات

-٣٠٥-

تو خوش لهفا غریبانی — ملا ذا هر فقیرانی
تو غمخواری حزینانی — مدد سید مدد سیدا
تو صاحب رحم و احسانی — پناها دین و ایمانی
تو درمان بریبانی — مدد سید مدد سیدا
کلامی مطبوع و شیرینی — روا جا دولت و دینی
وزیر شاه نورشینی — مدد سید مدد سیدا
بهمت غوث گیلانی — بحکمت بحر عمانی
بحسنی یوسف ثانی — مدد سید مدد سید
هزان ارو ته کر هیران — ژبختا شکر امیران
ژزیرانژ ابوی میران — مدد سید مدد سیدا
رجا کارم ژ احسانی — کو دبسا یمه دیوانی
ببینم ته لایوانی — مدد سید مدد سیدا
بریزی تو بادرزانی — اوی فیضا وکی کانی
لقلب فتحی جانی
مدد سید مدد سید

وێنەیێ دەستنڤیسا بنیات

٨٤

بسالت مندوك شهباز مجنون | سعادت مندوك ليلاى گلگون
كرن سعيا لكمال و وجد و ذوقى | دڤى دار الكمالا عشق و شوقى
شكاندن اڤ قفص همرْى دوابون | ببا زمقصد خوه همعنان بون
حيا ناكى دڤى ويرانيا خاك | وكى كندن حريص خار و خاشاك
ايا مجنون دل دل ريش و محزون | حتا كنگى وهابى زار و مغبون
وره ڤى مكتبا پرشوق و ميلى | ببين تى چاڤ غزالى شبه ليلى
خيالا وى بكه قيد دلى خوه | جمالا وى بكه صيد دلى خوه
بدردوى ژ لوح قلب گريان | بكه حك نقطهاى درد دوران

ستانى تتمة اولا واخرا ان شاء من بيده الامور برفع العلائق والعوائق وفراغ البال

صحيفه

باسمه وان من شئ الا يسبح بحمده والصلوة والسلام على خير خلقه محمد وآله وصحبه اجمعين وبعد فيقول العبد الفقير ذو العجز والتقصير ابو الانكسار عبد الفتاح فتحى كمله الله القدير انه لما ادى به الدهر الى زاوية الهجران وتصبر فى فراق الاحبة والخلان فصار منكدر الحال متقيد البال كعصفورة معقودة فى ايدى الاطفال تلعب بها وهى تذوق مرارة النوى من الدولهان فضلا عن مفارقة الاهل والاقارب والجيران يا ما امرحالها وليت لها فرار بعد القرار وقرار بعد القرار ليس لها راحة ولا صبر على حالها ولا اصطبار اللهم ارحم ذلة المشتاقين وزلات الباقين امين يا رب العالمين اختار هذه الاوراق القليلة لكتب ما جادت به قريحته الكليلة ليستريح به من تراكم الغموم وتلاطم امواج الهموم فيا من وقع عليه منه النظر فخذ ما صفا منه ودع ما كدر فمنه ما قال ...

عدد الابيات
٤

ابن ماه عالم

ویٚنەیێ دەستنڤیسا جەوزی

-٢-

بسم الله الرحمن الرحيم

المبحث الاول في قصة ليلى و مجنون

رفتن مجنون بجانب ليلى واز دريچه نمودن ليلى خودرا از بهر او

دما ساﻻر ملك صبحگاهی	كورونشتی لتخت پادشاهی
ژ صمصام شه خاور بو مخكوك	بكايك نقطهای ليل شبكوك
وكی كافور بو موی رش شفق	رخ أسمان همی پرنور بو تفق
بصد محنت فقير و زار مجنون	ببال ياری ڤه چو گريان و محزون
ژ عشقا شعليا شمعا جفاتی	چه خوش پروانهٔ بردا شواتی
ژ شوقا دانيا ذلف پريزاد	تنزل كر بسوی دام صياد
ژ جامابی هشی ديوانه و مست	لبی وی صد رقيب سنك در دست
گراندن وی گلك طفلان و غولان	وكی بوكا د بارانی لچولان
ژ دست وان گلك جور و جفا دی	ژ دست وان گلك درد و بلا دی
دگل وی نركسك در جنگجوئی	دگل بخت خواو در گفتگوئی
ژ شهد و شكر شيرين بزجری	مكش كنگی دكت سلوان و صبری
خلاصه او ژ دستی وان خلاص بو	ژ زندانا قفص طوطی خلاص بو

(مسافه)

وێنەیێ دەستنڤیسا ئامەدی

ناڤەرۆک